

De la tête aux pieds : les images anatomiques du français et de l'anglais

Henri van Hoof

Volume 45, Number 2, juin 2000

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004547ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004547ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

van Hoof, H. (2000). De la tête aux pieds : les images anatomiques du français et de l'anglais. *Meta*, 45(2), 263–355. <https://doi.org/10.7202/004547ar>

ÉTUDES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES

De la tête aux pieds : les images anatomiques du français et de l'anglais

HENRI VAN HOOF

Centre de Terminologie de Bruxelles, Institut Libre Marie Haps

Al Capone avait un *bras droit* d'une brutalité légendaire. Ce bras droit était un *homme de main* qui avait le *bras long* bien que privé de la main gauche dans une bagarre. Il n'y allait pourtant pas *de main morte* et tombait plutôt à *bras raccourcis* sur ses adversaires. Il était *marié de la main gauche* à une *petite main* qui lui *cassait les pieds*. Alors qu'il croyait *l'avoir bien en main*, il l'avait bel et bien *sur les bras*, ce qui faisait dire aux autres *gros bras* que ça lui *ferait les pieds* d'avoir *perdu la main*.

Cette petite histoire, inventée de toutes pièces pour illustrer notre propos, comment se traduirait-elle dans la langue de Shakespeare? L'anglais disposerait-il d'images analogues? Chaque peuple cristallise dans des formules imagées les observations d'une expérience accumulée au cours des siècles. La vitalité linguistique crée sans cesse de nouvelles locutions, de nouveaux dictons, et ces productions d'un imaginaire collectif, généralement anonyme (hormis quelques formules tirées de la Bible — de l'abondance du *cœur* la *bouche* parle, *œil* pour *œil*, *dent* pour *dent*, etc. ou d'auteurs célèbres comme Cicéron — autant de *têtes* autant d'avis, Juvénal — un esprit sain dans un *corps* sain, La Fontaine — il n'est pour voir que *l'œil* du maître, entre la *chair* et la chemise il faut cacher le bien que l'on fait, Montaigne — à chaque *pied* son soulier, Pascal — le *nez* de Cléopâtre, Marivaux — on n'est pas maître de son *cœur*, Scarron — être de la *côte* de saint Louis, Jules Renard — *poil* de carotte, etc.), n'ont manqué de puiser leurs symboles dans l'immense réservoir que constitue l'environnement naturel de l'homme. Et qu'y a-t-il de plus important dans cet environnement que l'homme lui-même, et de plus proche que son propre corps? Il nous a dès lors paru intéressant d'examiner les traces que l'anatomie humaine a pu laisser dans le langage imagé français et de vérifier dans quelle mesure elles épousent l'imaginaire de l'anglais.

LE CORPUS

L'inventaire proposé se limite aux locutions, dictons et proverbes inspirés par les différentes parties du corps et leurs acceptions dérivées appliquées à l'humain, à l'exclusion de leur transposition à l'animal et aux choses. On n'y trouvera donc pas des termes ou expressions tels que *fesse-mathieu*, *cul-de-jatte*, le *nerf* de la guerre, tordre le *cou* à une rumeur, ne pas y aller avec le *dos* de la cuiller, à cheval donné il ne faut pas regarder la *bouche*, sac plein dresse l'*oreille*, écorcher un pou pour en avoir la *peau*, être à deux *doigts* de la mort, avoir de la *veine*, *pied* à *pied*, prendre son *pied*,

vouloir être à cent *pieds* sous terre, ne pas céder d'un *pouce*, à l'*ongle* on connaît le lion, quand les poules auront des *dents*, avoir les *yeux* qui se croisent les bras, etc. Certaines locutions n'ont été retenues que pour l'un des symboles anatomiques y figurant; ainsi, dans les *os* lui sortent des *doigts* (c'est un joueur invétéré), seul *doigt* justifie la sélection, car *os* signifie ici « dés »; dans mentir cent *pieds* à la *gorge* (mentir effrontément), seul *gorge* justifie la sélection car *pied* est ici une unité de mesure, comme d'ailleurs dans faire un *pied* de *nez* (se moquer), retenu seulement en raison de *nez*; de même, dans si on lui en donne un *pouce* il en prendra grand comme le *bras* (il a tendance à abuser), seul *bras* justifie la sélection, car *pouce* aussi est ici une mesure; etc.

Les différentes parties du corps n'apparaissent que sous leur nom académique, à l'exclusion de toutes appellations non conventionnelles (pif, mirettes, guibolle, etc.). Une exception a été faite pour *cul*, *couille* et *gueule*, trois termes dont la force expressive a donné naissance à des composés et à des locutions bien plus nombreux que n'en ont engendré *derrière*, *testicule* et *bouche*.

Les entrées du corpus, classées dans l'ordre alphabétique sous chaque symbole anatomique, sont suivies de leur définition et rendues ensuite en anglais soit par un équivalent de même symbolique soit par une traduction simplement explicative.

LA DATATION

Puisées tant dans le passé que dans le présent, les entrées offrent, à côté de créations contemporaines, des tournures parfois très anciennes dont certaines sont toujours usitées, d'autres tombées en désuétude. Mais à partir de quel moment peut-on les qualifier d'obsoètes puisqu'il en est d'anciennes encore très actuelles, même s'il ne s'agit parfois que d'une survivance régionale: prendre en *main* (xii^e), dresser l'*oreille* (xii^e), pisser le *sang* (xiii^e), ça lui pend au *nez* (xiv^e), avoir la larme à l'*œil* (xv^e), faire qqch pour les beaux *yeux* de qqn (xv^e), faire la sourde *oreille* (xv^e), s'en aller les *pieds* devant (xv^e), avoir les *dents* longues (xvi^e), il y a loin de la coupe aux *lèvres* (xvi^e), fourrer son *nez* partout (xvi^e), avoir les *yeux* plus grands que le *ventre* (xvi^e), etc.; de même, en anglais: far from *eye*, far from *heart* (xiii^e), fields have *eyes*, woods have *ears* (xiii^e), the *tongue* breaks *bone* though itself has none (xiii^e), stretch your *legs* according to your coverlet (xiii^e), he makes a rod for his own *back* (xiv^e), a scald *head* is soon broken (xv^e), his *hair* grows through his hood (xv^e), to have one's *heart* in one's boots (xv^e), what the *heart* thinks the *tongue* speaks (xv^e), two *heads* are better than one (xvi^e), the *tongue* is not steel, yet it cuts (xvi^e), etc.

Seules les expressions qui se rapportent à des choses ou des pratiques disparues depuis longtemps peuvent être vraiment qualifiées d'obsoètes: selon le *bras* la saignée, avoir les *genoux* bien graissés, être chatouilleux de la *gorge*, jouer à la *main* chaude, mettre la *main* à l'encensoir, se signer des *orteils*, se battre au premier *sang*, serrer les *pouces* à qqn, etc.; en anglais: to bless the world with one's *heels*, to top *headless*, etc.

Aussi nous bornerons-nous à indiquer, chaque fois que faire se peut, la date d'apparition ou la période d'utilisation approximatives de chaque entrée, en laissant au lecteur le soin d'apprécier leur degré de désuétude en fonction de sa culture langagière propre. Les dates citées sont d'ailleurs celles d'un repérage écrit et non celles d'une possible création, car l'apparition d'une locution dans un texte daté permet

uniquement de conclure qu'elle existait à l'époque, alors qu'elle avait sans doute vécu déjà dans l'oral pendant de nombreuses années.

LES NIVEAUX DE LANGUE

Quand une expression est-elle familière, populaire, argotique, vulgaire ? Les échelles de valeur varient selon les époques et les individus. Ces repères classiquement désignés comme niveaux de langue ne peuvent être que subjectifs et nous laisserons donc les habitudes langagières personnelles du lecteur décider de l'étiquette à coller sur chaque entrée.

SIMILITUDES ET DIFFÉRENCES DU FRANÇAIS ET DE L'ANGLAIS

Une comparaison entre les entrées françaises et leurs correspondants anglais permet de mettre en évidence la manière dont chaque langue met en œuvre les symboles anatomiques.

Symboles anatomiques identiques

Nombreux sont les cas où l'anglais utilise le même symbole anatomique que le français : demeurer *bouche close*/ to keep one's *mouth* shut, accueillir à *bras ouverts*/ to welcome with open *arms*, avoir le *cœur* en bon lieu/ to have one's *heart* in the right place, s'en mettre plein le *col*/ to fill oneself up to the *neck*, lever le *coude*/ to lift the *elbow*, chatouiller les *côtes* à qqn, to tickle s.o.'s *ribs*, jouer des *dents*/ to ply one's *teeth*, montrer les *dents*/ to show one's *teeth*, perdre la *face*/ to lose *face*, mettre qqn à *genoux*/ to bring s.o. to his *knees*, en un clin d'*œil*/ in the twinkling of an *eye*, quatre *yeux* voient plus que deux/ two *eyes* see more than two, s'en aller les *pieds* devant/ to go off *feet* foremost, pisser du *sang*/ to piss *blood*, faire mal au *ventre* à qqn/ to give s.o. a *bellyache*, etc.

Quelquefois, l'emploi du même symbole s'accompagne d'une précision supplémentaire : avoir la *langue* bien longue/ to have a *tongue* too long for one's *mouth*, montrer les *talons*/ to show a clean pair of *heels*, se taper la *tête* contre le mur/ to beat one's *head* against a brick wall, avoir la *tête* sur les *épaules*/ to have a good *head* on one's *shoulders*, etc. ; ou à l'inverse, une précision se perd-elle : suer *sang* et eau/ to sweat *blood*.

Dans d'autres cas, un même symbole s'appuie sur une image différente : se mettre la corde au *cou*/ to put a halter round one's *neck*, faire l'*épaule* rennoise à qqn/ to give s.o. the cold *shoulder*, avoir un chat dans la *gorge*/ to have a frog in one's *throat*, avoir des fourmis dans les *jambes*/ to have pins and needles in the *legs*, n'être qu'un paquet d'*os*/ to be nothing but a bag of *bones*, la voix du *sang*/ the call of *blood*, avoir les *talons* courts/ to have round *heels*, sirop de *vessie*/ *bladder* tea, etc. ; ou sur un verbe différent : prendre qqn aux *cheveux*/ to comb s.o.'s *hair*, souffler aux *oreilles* de qqn/ to tickle s.o.'s *ears*, il ne faut toucher aux *yeux* que du *coude*/ you should never rub your *eyes* but with your *elbow*, etc.

Dans d'autres cas encore, seule une différence grammaticale distingue le français de l'anglais, le symbole anatomique restant inchangé. On relève ainsi des transpositions du nom au verbe : fourrer son *nez*/ to *nose* around, lire au *pouce*/ to *thumb*

through a book, avoir qqn à l'œil/ to *eyeball* s.o., etc. ; des transpositions du nom à l'adjectif: mariage de la *main* gauche/ *left-handed* marriage, avoir des yeux de lynx/ to be *eagle-eyed*, avoir des jambes en X/ to be *baker-legged*, avoir les foies blancs/ to be *lily-livered*, revenir les mains vides/ to return *empty-handed*, etc. ; des changements de préposition: avoir qqn dans la peau/ to have s.o. under one's *skin*, gagner haut la main/ to win *hands* down ; ce dernier exemple annonce aussi les séries plus fournies constituées par le passage d'un symbole anatomique singulier en français au pluriel du même symbole en anglais: avoir la *main* baladeuse/ to have wandering *hands*, ventre affamé n'a point d'oreilles/ hungry *bellies* have no *ears*, avoir l'œil au guet/ to have all one's *eyes* about one, il faut faire le pas selon la jambe/ stretch your *legs* according to your coverlet, un cœur chaud vaut mieux que des lettres de noblesse/ kind *hearts* are more than coronets, trinquer du nombril/ to wriggle *navels*, etc. ; ou le passage d'un symbole pluriel en français au singulier du même symbole en anglais: il y a loin de la coupe aux lèvres/ there's many a slip 'twixt the cup and the *lip*, avoir les mains nettes en qqch/ to have no *hand* in sthg, attaquer qqn bec et ongles/ to go for s.o. tooth and *nail*, boucher ses oreilles/ to turn a deaf *ear* on, sourire jusqu'aux oreilles/ to smile from *ear* to *ear*, être pieds et poings liés / to be bound *hand* and *foot*, froid aux mains chaud au cœur/ a cold *hand* and a warm heart, etc.

Symboles anatomiques différents

Tout aussi nombreux sont les exemples où le changement de symbole est soit total, une partie du corps se substituant à une autre, soit partiel, une partie du corps étant remplacée par l'un de ses constituants ou l'inverse. Ce sont autant de modulations.

Modulation partie/ autre partie

On trouve dans cette catégorie: être porté sur la bouche/ to make a god of one's *belly*, avoir le bras lourd/ to have broad *shoulders*, avoir les bras cassés/ to have no hinge in one's *back*, se mettre la cervelle à l'envers/ to eat one's *heart* out, tâter le biceps à qqn/ to tickle s.o.'s *ears*, faire compter les chevilles/ to leave s.o. to cool his *heels*, se donner des coups de pied dans les chevilles/ to give oneself a pat on the *back*, faire contre mauvaise fortune bon cœur/ to keep a stiff upper *lip*, haut les cœurs!! *chins* up!, film de fesse/ *skin* flick, coûter la peau des fesses/ to cost an *arm* and a *leg*, avoir les dents longues/ to have itchy *feet*, avoir de l'estomac/ to have a *nerve*, tenir qqn à la gorge/ to have s.o. by the short *hairs*, jambe du milieu/ middle *finger*, en un tour de main/ in a flick of the *wrist*, se saigner des orteils/ to bless the world with one's *heels*, mouillé jusqu'aux os/ wet to the *skin*, avoir la peau trop courte/ to drop one's *guts*, raidir le jarret/ to turn up one's *toes*, marcher du bon pied/ to make a good *fist* at, prendre la voiture des frères Talon/ to take the *shin*-stage, se laver les tripes/ to wash one's *neck*, etc.

Modulation tout/ partie

Dans cette catégorie prennent place: il arrive bien des choses entre la bouche et le verre/ there's many a slip between the cup and the *lip*, accueillir qqn à bras ouverts/ to give s.o. the glad *hand*, avoir qqn sur les bras/ to have s.o. on one's *hands*, être le bras droit de qqn/ to be s.o.'s right *hand*, huile de bras/ *elbow* grease, lever les bras au

ciel/ to throw up one's *hands*, prêter son *bras*/ to lend a helping *hand*, faire commerce de son *corps*/ to peddle *flesh*, to hawk one's *arse*, to sell the *hips*; avoir des *mains* de beurre/ to be a *butterfingers*, avoir la *main* verte/ to have a green *thumb*, marcher sur les *pieds* de qqn/ to step on s.o.'s *toes*, sécher sur *pied*/ to cool one's *heels*, traîner les *pieds*/ to drag one's *heels*, coup de *poing*/ *knuckle-sandwich*, casse-tête/ *brain-teaser*, faire une *tête*/ to pull a long *face*, belle *tête* mais de cervelle point/ more *hair* than wit, etc.

Modulation partie/ tout

Non moins riche que la précédente, cette catégorie comprend : avoir le *cerveau* fêlé/ to be soft in the *head*, rompre la *cervelle* à qqn/ to make s.o.'s *head* split, avoir les *cils* cassés/ to have one's *eyes* draw straws, décharger son *cœur*/ to make a clean *breast* of it, to get it off one's *chest*; on lui compterait les *côtes*/ he's a regular *skeleton*, se rincer les *amygdales*/ to wash one's *neck*, jeu de *cuisse*/ *leg* business, déchirer qqn à belles *dents*/ to badmouth s.o., avoir de l'esprit au bout des *doigts*/ to be clever with one's *hands*, entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le *doigt*/ put not thy *hand* between the bark and the tree, avoir l'*épiderme* chatouilleux/ to be thin-skinned, les *yeux* sont le miroir de l'âme/ the *face* is the index of the heart, avoir le *pied* marin/ to have found one's sea-legs, à la force du *poignet*/ by sheer strength of the *arm*, etc.

Absence de symbole anatomique en anglais

Il ne manque évidemment pas de cas où l'anglais n'a pas d'équivalent anatomique pour traduire les images françaises inspirées par le corps humain : gouverner sa *bouche* selon sa bourse/ to cut one's coat according to one's cloth, avoir le *bras* long/ to have a wide influence, couper *bras* et *jambes*/ to bowl over, il y a un *cheveu*/ there's a fly in the ointment, y mettre le *bras* jusqu'au *coude*/ to commit oneself deeply, tiré par les *cheveux*/ far-fetched, être guéri du mal de *dents*/ to be out of all one's troubles, je n'en mettrais pas le *doigt* au feu/ I wouldn't swear it, faire le gros *dos*/ to ward off danger, changer son fusil d'*épaule*/ to change one's plans, avoir le feu aux *fesses*/ to be in a hurry, faire des *gorges* chaudes de/ to have a good laugh at, tenir la *jambe* à qqn/ to buttonhole s.o., donner sa *langue* au chat/ to give up guessing, applaudir des deux *mains*/ to approve unreservedly, se marier de la *main* gauche/ to marry over the broomstick, à vue de *nez*/ at first sight, se laver le bout du *nez*/ to give oneself a cat's lick, se regarder le *nombril*/ to be very pleased with oneself, avoir une coquetterie dans l'*œil*/ to have a slight squint, avoir la larme à l'*œil*/ to feel like crying, faire rubis sur l'*ongle*/ to do sthg thoroughly, avoir la puce à l'*oreille*/ to smell a rat, pisser son *os*/ to have an abortion, être mal dans sa *peau*/ to feel uncomfortable, avoir toujours le *pied* en l'air/ to be always on the go, d'arrache-*pied*/ without interruption, mettre qqn à *pied*/ to dismiss s.o., caresser qqn dans le sens du *poil*/ to smooth s.o.'s feathers, dormir à *poings* fermés/ to sleep like a log, *pouce* !! break !, être chaud des *reins*/ to be a hot lover, pisser le *sang*/ to bleed profusely (à ne pas confondre avec pisser du *sang*/ to sweat *blood*), à *tête* reposée/ thinking it out carefully, avoir une idée derrière la *tête*/ to have an idea at the back of one's mind, chercher des poux dans la *tête* de qqn/ to pick on s.o., forte *tête*/ unruly fellow, n'en faire qu'à sa *tête*/ to have one's own way, se saigner aux quatre *veines*/ to bleed oneself white, être à plat *ventre* devant qqn/ to cringe before s.o., etc.

CALQUES, FAUX AMIS, JEUX DE MOTS

Quelques locutions françaises apparues au cours de ce siècle ont été calquées littéralement de l'anglais: *tom-pouce* (1924)/ *Tom Thumb* umbrella, lavage de *cerveau* (1959)/ *brainwashing*, croiser les *doigts* (1970)/ *to cross fingers*, être né avec une cuiller d'argent dans la *bouche* (xx^e)/ *to be born with a silver spoon in one's mouth* (1639), etc.

Certaines équivalences apparemment parfaites entre locutions anatomiques françaises et anglaises peuvent n'être qu'illusoire. Ainsi, tenir son *nez* propre (ne pas parler à tort et à travers) est un faux ami de *to keep one's nose clean* (se conduire correctement); faire dieu de son *ventre* (être de mœurs légères, en parlant d'une femme) n'a rien de commun avec *to make a god of one's belly* (être gourmand); aller se faire couper les *cheveux* (aller au bordel) ne fait qu'évoquer *to get one's hair cut* (coïter); se casser le *cou* (tomber, se tuer) correspond à *to break one's neck* uniquement dans ce sens, pas dans celui de se hâter; chatouiller les *oreilles* à qqn (irriter qqn) n'a rien à voir avec *to tickle s.o.'s ears* (flatter qqn); *main verte* (talent de jardinage) est un faux ami de *green hand* (ouvrier inexpérimenté); se prendre en *main* (se ressaisir) est bien loin du sens de *to take oneself in hand* (se masturber).

Quelques expressions françaises sont le fruit de jeux de mots, pour lesquels l'anglais ne possède évidemment pas d'équivalent anatomique. Ainsi: département du bas *rein* (le postérieur) suggéré par le Bas-Rhin; ne connaître ni des *lèvres* ni des *dents* (ne pas connaître du tout) par attraction de ni d'Ève ni d'Adam; à qui veut jouir d'aile (lire: d'elle), il faut lever la *cuisse* (conseil à qui veut posséder une femme) par allusion au fait que pour bien trancher l'aile d'un poulet il faut d'abord en lever la cuisse; *dos fin* (proxénète) suggéré par dauphin; c'est le plus beau *corps* nu (il est cocu) par homonymie avec cornu; la corniche lui tombe dans l'*œil* (il a une veine de cocu) suggéré par corniche, diminutif de corne; mettre son *corps* en bière (boire de la bière) par calembour entre la boisson et le cercueil, etc. Inversement, l'anglais aussi se livre parfois à des jeux de mots similaires, comme dans la locution *to be gone to Rot-His-Bone* (être mort) inspirée par la ville de Ratisbonne.

EN GUISE DE CONCLUSION

Depuis toujours, la langue française a trouvé dans l'anatomie humaine un aliment qui a nourri sa création d'images. L'anglais ne le lui cède en rien. Mais un point par lequel le français s'en distingue est le recours à certains termes anatomiques savants. En effet, mis à part *amygdales*, que l'on trouve aussi en anglais dans se lécher les *amygdales*/ *to box tonsils*, le français est seul à utiliser des termes comme *biceps* (faire des effets de *biceps*, tâter les *biceps* à qqn), *épiderme* (avoir l'*épiderme* chatouilleux), *mandibule* (claquer des *mandibules*, jouer des *mandibules*), *méninges* (se creuser les *méninges*, ne pas se fouler les *méninges*), *périnée* (soutenir le *périnée* à qqn), *péritoine* (s'en faire éclater le *péritoine*), *phalange* (serrer la *phalange* à qqn), *pylore* (avoir une crampe au *pylore*), *rotule* (être sur les *rotules*).

RÉFÉRENCES

- Augé, P. et al. (1931): *Larousse du XX^e siècle*, Paris, Larousse, 6 vol.
 — (1960): *Grand Larousse encyclopédique*, Paris, Larousse, 10 vol.

- BERRY, L. V. et M. VAN DEN BARK (1953) : *The American Thesaurus of Slang*.
- BROWNING, D. C. (1969) : *Dictionary of Quotations and Proverbs*, Londres, Everyman's.
- BRUNET, F. et D. MC CAVANA (1996) : *Dictionnaire bilingue de l'argot d'aujourd'hui*, Paris, Pocket-Langues pour tous.
- CARADEC, Fr. (1988) : *N'ayons pas peur des mots*, Paris, Larousse.
- CELLARD, J. et A. REY (1991) : *Dictionnaire du français non conventionnel*, Paris, Hachette.
- COLIN, J.-P. et J.-P. MÉVEL (1992) : *Dictionnaire de l'argot*, Paris, Larousse.
- DEAK, F. (1962) : *Grand dictionnaire d'américanismes*, Paris, Dauphin.
- DONY, Y. de (1951) : *Léxico del lenguaje figurado*, Buenos Aires, Desclee-De Brouwer.
- DUNETON, Cl. et S. CLAVAL (1990) : *Le bouquet des expressions imagées*, Paris, Seuil.
- ESNAULT, G. (1965) : *Dictionnaire des argots*, Paris, Larousse.
- GRÉVERAND, J. L. et L. GREVERAND (1987) : *Les portugaises ensablées*, Louvain-La-Neuve, Duculot.
- GUIRAUD, P. (1993) : *Dictionnaire érotique*, Paris, Payot.
- LEITNER, M. J. et J. R. LANEN (1965) : *Dictionary of French and American Slang*, New York, Crown Publishing.
- MALOUX, M. (1995) : *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*, Paris, Larousse.
- MANSION, J. E. (1980) : *Harrap's Standard French-English Dictionary*, Londres, Harrap, 4 vol.
- MARKS, J. (1971) : *Harrap's French-English Dictionary of Slang and Colloquialisms*, Londres, Harrap.
- MONTEYRAND, Fl. et al. (1984) : *Dictionnaire de proverbes et dictons*, Paris, Dictionnaires Le Robert.
- ONIONS, C. T. (1969) : *The Shorter Oxford English Dictionary*, Oxford, Clarendon Press, 2 vol.
- PARTRIDGE, E. (1961) : *A Dictionary of Slang and Unconventional English*, London, Routledge & Kegan Paul, 2 vol.
- PERRET, P. (1991) : *Le nouveau petit Perret*, Paris, Cl. Lattès.
- PHYTHIAN, B. A. (1986) : *A Concise Dictionary of English Slang*, London, Hodder & Stoughton.
- REY, A. et al. (1992) : *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2 vol.
- REY, A. et CHANTREAU (1997) : *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Dictionnaires Le Robert.
- SANDRY, G. et M. CARRÈRE (1953) : *Dictionnaire de l'argot moderne*, Paris, Productions de Paris.
- SCHMIDT, J. E. (1959) : *Dictionary of Medical Slang*, Springfield (Ill.), Charles C. Thomas.
- SPEARS, R. A. (1991) : *A Dictionary of Slang and Euphemisms*, New York, Signet Penguin Books.
- STEVENSON (1949) : *Stevenson's Book of Proverbs, Maxims and Familiar Phrases*, Londres, Routledge & Kegan Paul.
- WENTWORTH, H. et S. B. FLEXNER (1960) : *Dictionary of Slang*, New York, Crowell.

ANNEXE

AISSELLE

blague sous les *aisselles*! (1867)

sérieusement!; (E) no kidding!

vous devenez bête, le poil vous vient sous les aisselles (1640)

vous voilà pubère; (E) you are getting *hair* in your private parts

AMYGDALES

s'arroser/ s'humecter/ se rincer les *amygdales* (1881)

boire; (E) to kill a few *brain* cells (US), to bend/ crook/ lift/ raise the *elbow*, to wet an/ the *eye*, to soak/ suck one's *face*, to lift/ tip the little *finger*, to rinse one's *gums*, to get/ put one's *head* in a bag, to suck out a few *heads* (US), to put it down one's *neck*, to wash one's *neck*, to rinse one's *teeth*, to moisten one's *throat*

se caler les *amygdales* (1986)

(bien) manger; (E) to feed/ stuff one's *face*, to put sth down one's *gullet*, to *guts* up, to fill oneself up to the *neck*, to put one's *nose* in the manger, to line one's *stomach*, to ply one's *teeth*

se lécher/ se sucer les *amygdales* (20)

pratiquer le baiser lingual; (E) to chew *face* (US), to *mouth*, to hot-*tongue* (US), to give a *tongue-kiss*, to box *tonsils* (US), to play at *tonsil* hockey (US), to swab s.o.'s *tonsils* (US)

ANUS

apôtre de l'*anus* (1864)

homosexuel actif; (E) *arse-king*, *eye* doctor, *eye-opener*, *gut-butcher*, *gut-fucker*, *gut-monger*, *gut-reamer*, *gut-scraper*, *gut-sticker*, *gut-stretcher*, *gut-stuffer*, *broken-wrist*, *limp-wrist*

mettre un serpent à l'*anus* (20)

pratiquer la sodomie; (E) to *ass-fuck*

ARTÈRE

on a l'âge de ses *artères*

l'âge ne se lit pas sur l'apparence; (E) man is as old as he feels

BARBE

à la *barbe* de qqn (15)

en présence et en dépit de qqn; (E) right to s.o.'s *face*/ under s.o.'s *nose*

à la *barbe* du palefrenier qui panse la bête (1640)

se disait de qqn qui rote et qui pète; (E) said of s.o. who burps and farts

avoir de la *barbe* (au menton) (1872)

avoir atteint l'âge viril; (E) to have reached puberty

avoir sa/ une *barbe* (18)

être ivre; (E) to be pissy-*arsed*, to be *rat-arsed*, to be *arseholed*, to be on one's *ass*, to be cut in the *back*, to have a turkey on one's *back*, to be *belly-up*, to be out of one's *brain*, to have one's *brain* in a leash, to be smashed out of one's *brains*, to be on one's *ear*, to be slopped/ sloshed to the *ears*, to be bright/ dull in the *eye*, to have a drop in the *eye*, to be bung-*eyed*/ cock-*eyed*/ cross-*eyed*/ gorey-*eyed*/ hoary-*eyed*/ moon-*eyed*/ nine-*eyed*/ oary-*eyed*/ owly-*eyed*/ pee-*eyed*/ pie-*eyed*/ soapy-*eyed*/ wall-*eyed*, to be with/ have one's/ the *eyes* set (in one's *head*), to have (got) the sun in one's *eyes*, to be looped/ stewed to the *eyeballs*, to be pissed to the *eyebrows*, to be pissy-*faced* drunk, to be shit-*faced*, to be cut over the *head*, to have a swollen *head*, to have corns in the *head*, to have got a spur in one's *head*, the tavern-bitch has bit him in the *head*, to be *heeled*, to be *knee-walking*, to be cut in the *leg*, to have cut one's *leg*, to be *legless*, to be loop-*legged*, to make indentures with one's *legs*, to be off the *nail*, to be shot in the *neck* (US), to be what-*nosed*, to have (got/ had) a *skinful*, to be out of one's *skull*, to have one's *backteeth* awash/ under water, to have one's *teeth* well afloat

avoir son extrait de *barbe* (1872)

(cf. ci-dessus)

barbe

1. ivresse (1712); (E) drop in the *eye*, *skinful*
2. chose ou personne ennuyeuse (1881); (E) pain in the *arse*/ *ass*, *headache*, *stick-jaw*, pain in the *neck*
3. poils du pubis féminin (1930); (E) silent *beard*

barbe à poux (19)

individu malpropre; (E) untidy fellow

barbe d'avocat, qui croît par articles (1640)

barbe inégale par endroits; (E) uneven beard

barbe de jardinier, qui croît par bouquets (1640)

(cf. ci-dessus)

barbe en couenne de lard (1640)

barbe courte et drue; (E) short, stubby beard

barbe rousse, noir de chevelure est réputé faux de nature (1568)

il faut se méfier des roux; (E) *redheads* are unreliable

c'est la *barbe* et les cheveux! (1910)

1. c'est mortellement ennuyeux; (E) it gives one a pain in the *neck*, it's getting on one's *nerves*

2. c'est infiniment fastidieux; (E) it's a never-ending job

du côté de la *barbe* est la toute-puissance
l'homme est le maître dans le ménage;
(E) the husband is the master of the household

en la grande *barbe* ne gît pas le savoir (13)
(cf. longue barbe, courte science)

essuyez votre *barbe* et dites-moi ce que vous avez bu (1640)

formule de refus à une demande;

(E) expression of refusal to a request

faire la *barbe* à qqn

1. l'emporter sur qqn (1640); (E) to have the upper *hand* of s.o., to have a *leg* up on s.o.

2. braver, provoquer qqn (1690); (E) to dare s.o.

3. faire affront à qqn (1690); (E) to send s.o. away with a flea in his *ear*, to bite s.o.'s *head* off, to bite s.o.'s *nose* off, to put s.o.'s *nose* out of joint, to jump down s.o.'s *throat*

4. narguer, se moquer de qqn (1792); (E) to make a long *nose* at s.o., to *thumb* one's *nose* at s.o., to bite the *thumb* at s.o., to put/ stick out one's *tongue* at s.o.

5. guillotiner qqn (1795); (E) to *behead* s.o.

6. exaspérer qqn (1866); (E) to annoy the *arse* off s.o., to be on/ up s.o.'s *ass* (US), to gripe/ ride s.o.'s *ass* (US), to be/ get/ ride on s.o.'s *back*, to give s.o. the *bellyache*, to get into s.o.'s *hair*, to give s.o. a pain in the *neck*, to get on s.o.'s *nerves/ tits*, to get up s.o.'s *nose*, to give s.o. a pain in the *penis*, to get under s.o.'s *skin*

faire qqch à la *barbe* de qqn (15)

faire qqch par bravade; (E) to do sthg in front of s.o.'s very *face*, to do sthg right to s.o.'s *face*, to do sthg under s.o.'s very *eyes/ very nose*

faire une *barbe* à qqn (1968)

duper, mystifier qqn; (E) to ride on s.o.'s *back*, to blear the *eyes* of s.o., to throw dust in the *eyes* of s.o., to make *faces* at s.o., to wipe s.o.'s *nose*

il faut qu'il s'en torche la *barbe*

il n'aura pas ce qu'il désirait; (E) he will not get what he wanted

il se laisserait arracher la *barbe* poil à poil (1690)
c'est un lâche, un poltron; (E) he is a yellow *belly*, he has cold *feet*

jeune *barbe* (1640)

jeune sans expérience; (E) tenderfoot

la *barbe*! (1881)

1. vous m'ennuyez; (E) you are giving me

the *bellyache*!, you are getting into my *hair*!, you are giving me a pain in the *neck*!, you are getting on my *nerves*!

2. taisez-vous!; (E) button/ shut your *face*! hold your *jaw*!, button your *lip*!

la *barbe* lui croît devant l'entendement comme aux chèvres de Brie (17)

l'expérience n'accompagne pas une barbe tôt venue; (E) experience does not come with a beard grown young

la *barbe* lui en fume (1794)

1. il est très en colère; (E) he has a monkey on his *back*, his back is up, the *blood* rushed to his *head*

2. il est fort dépit; (E) he is very sore

la *barbe* ne fait pas l'homme (17)

il ne faut pas se fier aux apparences; (E) if the *beard* were all, the goat might preach

longue *barbe*, courte science (17)

une longue barbe n'est pas signe de savoir; (E) a long beard is no sign of erudition

maint fol a une *barbe* (13)

(cf. la barbe ne fait pas l'homme)

marmonner dans sa *barbe*

parler de manière indistincte; (E) to say sthg between one's *teeth*

prendre sa/ une *barbe* (1702)

s'enivrer; (E) to get pie-eyed (US), to get pissy-eyed, to wash one's *face* in an ale clout, to cop a *head* (US), to cut one's *leg*

quelle *barbe*! (19)

quelle chose/ personne ennuyeuse; (E) what a pain in the *ass/ neck*!

rire dans sa *barbe* (18)

rire sans le montrer; (E) to laugh up one's sleeve

se laisser arracher la *barbe* poil à poil (1690)

subir tous les affronts par lâcheté; (E) to swallow every rebuff out of cowardice

se mettre une fausse *barbe* (1970)

pratiquer le cunnilinctus; (E) to do a *face* job (US), to give *face* (US), to play *mouth-music*, to *tongue* (-fuck), to do a *tongue* job

vieille *barbe* (19)

vieillard ennuyeux, personne vieux jeu;

(E) *mossback* (US)

vous avez la *barbe* trop jeune! (1690)

se disait à qqn qui prétend en remonter à plus âgé que lui; (E) said to s.o. who thinks he can reprove an older person

BICEPS

avoir du/ des *biceps* (19)

avoir une grande force physique; (E) to be strong in the *arm*, to have plenty of *brawn*

faire des effets de *biceps* (1867)

1. frapper; (E) to thrash
2. menacer, montrer sa force; (E) to threaten, to show one's strength

tâter le *biceps* à qqn (1851)

prendre qqn par la flatterie; (E) to piss down s.o.'s back, to back-scratch s.o., to tickle s.o.'s ears

BOUCHE

à *bouche* que veux-tu (1649)

à profusion; (E) to one's heart content

avoir bonne *bouche* (1640)

ne rien avouer; (E) to confess nothing

avoir de la bouillie dans la *bouche* (19)

(cf. marmonner dans sa barbe)

avoir l'eau à la *bouche* (15)

saliver d'envie, se délecter à l'avance; (E) to make one's mouth water

avoir la *bouche* pleine de dents

(cf. avoir les dents longues 2)

avoir le cœur à la *bouche* (1842)

s'exprimer avec franchise, sans réserve;

(E) to speak with open heart, to speak openheartedly, to wear one's heart on one's sleeve

avoir qqch constamment à la *bouche*

répéter toujours la même chose; (E) to keep on repeating sthg

baisez-moi le cul, la *bouche* est malade! (1640)

formule grossière de refus; (E) kiss my arse!

bouche à *bouche*

1. vis-à-vis l'un de l'autre (13); (E) eyeball to eyeball, face to face

2. technique de réanimation (20); (E)

mouth-to-mouth resuscitation

bouche bée (1880)

la bouche grand ouverte; (E) with parted lips, open-mouthed

bouche chaude (1970)

fellation; (E) head-job

bouche cousue! (15)

ne dites rien!; (E) finger on the lips!, button your lip! (US)

bouche de miel, cœur de fiel

les paroles flatteuses cachent souvent de mauvais sentiments; (E) a honey tongue, a heart of gall

bouche d'en bas (1864)

sexe de la femme; (E) belly-dale, belly-dingle, belly-entrance, eye that weeps most when best pleased, long-eye, jack nasty face, (old) mossy face, gut-entrance, hair, hair-burger (US), hair-court, hair-pie (US), nether lips, mouth that cannot bite, mouth that says no words about it, thankless mouth, skin-coat

bouche en cœur au sage, cœur en *bouche* au fou (1557)

le sage mesure ses paroles; (E) the wise man bridles his tongue; wise men have their mouths in their hearts, fools have their hearts in their mouths

cela me revient à la *bouche* (17)

cela me dégoûte, me rend malade; (E) it makes my gorge rise, it's enough to have my heart up, it turns my stomach

close la *bouche* à qqn (1640)

faire taire qqn; (E) to silence s.o.

de *bouche* à oreille (19)

avec discrétion, en secret; (E) by word of mouth

de broc en *bouche* (1640)

immédiatement, promptement; (E) straight off

de l'abondance du cœur la *bouche* parle

(Matthieu, 12, 34; 1690)

nous parlons souvent de ce qui nous touche le plus; (E) nearest the heart, nearest the mouth; what the heart thinks the tongue speaks; when the heart is afire some sparks will fly out of the mouth

déesse aux cent *bouches* (17)

la renommée; (E) fame

demeurer *bouche* bée (1886)

être frappé de stupéfaction; (E) not to believe one's eyes, to have one's eyes stick out like organ-stops, to stare with eyes like saucers, to be wide-eyed, to stand open-mouthed, to stand with mouth half-cocked

demeurer *bouche* close/ cousue (1690)

se taire; (E) to button up/ to shut one's face, to button one's lips, to keep one's lip buttoned, not to open one's lips/ mouth, to keep one's mouth shut, to have lost one's tongue, to hold one's tongue, to keep one's tongue between one's teeth

demeurer sur la mauvaise *bouche*

rester sur une impression finale désagréable; (E) to have a nasty taste in the mouth

dire de *bouche* (1640)

dire soi-même; (E) to tell personally

douce parole n'écorce pas la *bouche* (1568)

(cf. beau parler n'écorce pas la langue)

elle s'écoute parler, elle a la *bouche* près des

oreilles (1640)

elle a une grande bouche; (E) she has a big mouth

en avoir plein la *bouche* de qqch/ qqn (1804)

en parler avec enthousiasme; (E) to be full of sthg/ s.o.

- en *bouche* close n'entre mouche (1610)
 le silence est une vertu ; (E) a still *tongue*
 makes a wise *head*
 en matière d'aumône, il faut fermer la *bouche* et
 ouvrir le cœur (1598)
 il faut faire le bien discrètement ; (E) good
 must be done modestly
 entre *bouche* et cuiller vient bien encombrer
 (13)
 (cf. il arrive bien des choses entre la bouche
 et le verre)
 épargne de *bouche* vaut rente de pré
 l'économie dans les dépenses de la table est
 aussi avantageuse qu'un bon revenu ;
 (E) saving on food is as good as an income
 être fort en *bouche* (1690)
 parler avec hauteur ou insolence ; (E) to
 speak haughtily or arrogantly
 être né avec une cuiller d'argent dans la *bouche*
 (20)
 être né dans un milieu aisé ; (E) to be born
 with a silver spoon in one's *mouth*
 être (porté) sur la *bouche* (1640)
 aimer la bonne chère ; (E) to make a god of
 one's *belly*
 faire la *bouche* en cœur (19)
 minauder, parler avec affectation ; (E) to
 mince (one's words)
 faire la *bouche* en cul de poule (1894)
 (cf. ci-dessus)
 faire la fine *bouche* (18)
 se montrer difficile ; (E) to be dainty
 faire la petite *bouche* (1466)
 1. cf. faire la fine bouche
 2. cf. faire la BOUCHE en cœur
 3. manger sans appétit ; (E) to have no
stomach for one's food
 4. être sobre en paroles ; (E) to be sparing of
 words
 faire venir l'eau à la *bouche* (16)
 faire naître le désir de qqch ; (E) to make
 one's *mouth* water
 fermer la *bouche* à qqn (17)
 (cf. clore la bouche à qqn)
 fine *bouche*
 gourmet ; (E) gourmet
 garder pour la bonne *bouche* (1640)
 1. réserver le plus agréable pour la fin ; (E) to
 keep sthg as a titbit
 2. garder en mémoire pour se venger ; (E) to
 keep in mind with thoughts of revenge
 gouverner sa *bouche* selon sa bourse (1640)
 dépenser selon ses moyens ; (E) to stretch
 one's *legs* according to one's coverlet
 il a la langue à la *bouche* et non à la bourse
 (1640)
 il promet beaucoup et ne donne rien ; (E) a
 long *tongue* is a sign of a short *hand*
 il arrive bien des choses entre la *bouche* et le
 verre (18)
 les imprévus ne sont pas rares dans la vie ;
 (E) there's many a slip 'twixt the cup and the
lip
 il dit cela de la *bouche*, mais le cœur n'y touche
 (17)
 il parle contre sa pensée ; (E) he pays *lip*
 service
 il faut une aiguille pour la *bouche* et deux pour
 la bourse (1842)
 le mauvais usage de l'argent est moins
 nuisible que celui des paroles ; (E) evil words
 are more harmful than a wrong use of
 money
 il l'a tiré de mon cul pour le mettre à sa *bouche*
 (1640)
 il se sert de mes propres paroles ; (E) he
 heard me say that before
 il n'a ni *bouche* ni éperon
 1. il est grossier, impertinent (1640) ; (E) he
 is rude, impudent
 2. il n'est bon à rien (1690) ; (E) he is a
 good-for-nothing
 il ne faut pas tant baiser son ami à la *bouche* que
 le cœur lui fasse mal (1640)
 il ne faut pas importuner un ami jusqu'à ce
 qu'il se fâche ; (E) a friend must not be
 obtruded on until he gets angry
 il nous arracherait volontiers les morceaux de la
bouche (1640)
 c'est un glouton ; (E) he is a greedy *guts/*
guzzle-guts
 je ris de la *bouche* (17)
 réponse à un curieux qui demande pourquoi
 l'on rit ; (E) reply to s.o. who asks for the
 reason of one's laughing
 la *bouche* n'a pas de dimanche
 la bouche n'est jamais au repos ; (E) the
mouth is never at rest
 la bourse ouvre la *bouche* (1568)
 l'argent fait parler ; (E) money loosens the
tongue
 la langue du sage est dans son cœur, le cœur du
 sot est dans sa *bouche*
 (cf. BOUCHE en cœur au sage)
 la parole ne lui meurt pas dans la *bouche* (17)
 il est éloquent ; c'est un beau parleur ; (E) he
 has a glib/ ready/ slick/ smooth *tongue*, his
tongue is well hung, his *tongue* runs on
 wheels

la vérité sort de la *bouche* des enfants
 les enfants parlent sans calcul; (E) children
 and fools tell the truth
 large de *bouche* et étroit de ceinture (1640)
 (cf. il a la langue à la BOUCHE et non à la
 bourse)
 les *bouches* inutiles (19)
 les improductifs, les oisifs; (E) the idlers, the
 inactive people
 les paroles lui croissent à la *bouche* (1640)
 (cf. la parole ne lui meurt pas dans la
 bouche)
loucher de la bouche (1867)
 avoir le sourire faux; (E) to smile hypocriti-
 cally
 miel sur la *bouche*, fiel au cœur
 (cf. BOUCHE de miel, cœur de fiel)
 ne pas faire la petite *bouche* (1690)
 (cf. avoir le cœur à la BOUCHE)
 ne pouvoir tirer un mot de la *bouche* de qqn
 ne pas réussir à faire parler qqn; (E) to be
 unable to make s.o. talk
 ouvrir la *bouche*
 commencer à parler, prendre la parole;
 (E) to start speaking
 prendre sur sa *bouche*
 épargner sur la nourriture; (E) to save on
 food
 qu'un autre te loue et non ta *bouche* (Livre des
 Proverbes, 27,2)
 il faut se garder de vanter ses propres
 mérites; (E) never praise thyself
 qui garde sa *bouche* garde son âme (Livre des
 Proverbes, 13,3)
 il faut surveiller ses paroles; (E) the *tongue*
 speaks at the *head's* cost
 qui n'a pas d'argent en bourse, qu'il ait du miel
 en *bouche* (1592)
 faute d'argent, il faut user de persuasion;
 (E) honey in the *mouth* saves the purse
 rester *bouche* bée (1886)
 (cf. demeurer bouche bée)
 retirer le pain de la *bouche* de qqn (19)
 enlever les moyens de subsistance à qqn;
 (E) to take the bread out of s.o.'s *mouth*
 s'enlever les morceaux de la *bouche* pour qqn
 se priver pour qqn; (E) to deny oneself for
 s.o.
 sa *bouche* dit à ses oreilles que son menton
 touche son nez (1842)
 il/ elle est d'une laideur extrême; (E) he/ she
 is a *face-ache*, he/ she is handsome-*bodied* in
 the *face*, he/ she is fiddle-*headed*

son nom est dans toutes les *bouches*
 il est très connu; tout le monde parle de lui;
 (E) his name is on every *tongue*
 ta *bouche*, bébé (t'auras une frite)! (20)
 tais-toi!; (E) shut your *face*!, put your *head*
 in a bag!, shut your *head*!, hold you *jaw*!,
 button your *lip*!, shut your *mouth*!, shut
 your *neck*!, wind your *neck* in! hold your
tongue!
 table sans sel, *bouche* sans salive (1610)
 le goût de la vie se perd si elle est fade et
 monotone; (E) salt seasons all things
 tard la main à la *bouche* quand la parole est
 issue (13)
 les paroles dites ne se rattrapent pas;
 (E) spoken words cannot be retrieved
 tourner sept fois sa langue dans sa *bouche* (avant
 de parler) (1835)
 parler avec circonspection; (E) to think twice
 before speaking
 traiter qqn à *bouche* que veux-tu (17)
 régaler qqn; (E) to feast s.o.
 va-de-la *bouche* (19)
 goinfre; (E) *belly-gut*, gobbler-*guts*, greedy
guts, guzzle-*guts*
 voler de *bouche* en *bouche*
 se répandre par la parole (nouvelle, ru-
 meur); (E) to spread around (news, rumour)
BOYAU
 aimer qqn comme ses petits *boyaux* (1640)
 aimer profondément, tendrement; (E) to
 cherish s.o. like the apple of one's *eye*
 avoir (toujours) un *boyau* de vide/ des *boyaux*
 vides (1867)
 avoir (toujours) faim; (E) to be (always)
belly-pinched, to have a wolf in one's *belly*/
stomach, to have an empty *stomach*
boyau, gros *boyau* (1864)
 membre viril; (E) short/ small *arm*, *arse*-
 opener, *arse-wedge*, *beard splitter*, *belly*-
 ruffian, my *body's* captain, (jiggling-) *bone*,
eye-opener, one-eyed brother/ milkman/
 monster/ pants mouse/ trouser snake/ worm/
 zipper snake, little/ middle *finger*, potato-
finger, *gut-stick*, *hair-divider*, *hair-splitter*,
head, bald-headed hermit, *heart*, *kidney*-
 scraper, *kidney-wiper*, best *leg* of three,
 down-leg, middle/ third *leg*, *marrow-bone*,
marrow-pudding, *muscle* of love, *skin-diver*,
skin flute
boyaux de la tête (19)
 le cerveau; (E) the brain
 c'est à (faire) vomir tripes et *boyaux* (1690)
 c'est dégoûtant, répugnant; (E) it's enough

- to have one's *heart* up/ to turn one's *stomach*
il a toujours une aune/ dix aunes de *boyaux*
vides pour festoyer (1640)
il a toujours bon appétit; (E) his appetite is
always good
mes *boyaux* crient vengeance (1640)
j'ai très faim; (E) I could take up the slack of
my *belly* and wipe my *eyes* with it, my *belly*
thinks my *throat* is cut, my *belly*-button is
playing hell with my *backbone*, my *guts*
chime twelve, my *guts* curse my *teeth*, my
great *guts* are ready to eat my little ones, the
stomach-worm gnaws
rendre tripes et *boyaux* (1640)
vomir; (E) to air one's *belly*, to bring up
one's *guts*, to puke/ spew one's *guts* up, to
shit through one's *teeth*, to throw up one's
toenails (US)
tord-*boyaux*
alcool fort ou de mauvaise qualité; (E) *belly*-
wash, tickle-*brain*, *eyewash* (US), red *eye*
(US), white *eye*, tanglefoot, rotgut, gut-rot,
hair-curler, tangle-leg, *tonsil* bath/ paint (US)
- BRAS**
à bout de *bras*
avec effort, sans aide; (E) at *arm's* length
à *bras* (d'homme)
sans recours à d'autres moyens; (E) by *hand*
à plein *bras* (1640)
de toute sa force, avec énergie; (E) with all
one's strength
à tour de *bras* (1587)
(cf. ci-dessus)
accueillir qqn à *bras* ouverts (1606)
faire bon accueil à qqn; (E) to greet /
receive/ welcome s.o. with open *arms*, to give
s.o. the glad *hand* (US)
aimer plus la manche que le *bras* (1842)
aimer mieux son argent que soi-même, être
avare; (E) to be hard-*assed*, to be a mingy-
arsed bastard, to be tight *arsed/ assed*(US), to
be close-*fisted*, to have a cramp in the *hand*,
he wouldn't give you the scrapings of his
nails, to be a *skin*-flint
allonger le *bras* (1640)
demander l'aumône, mendier; (E) to have
one's *hand* out (US)
allonger le *bras* vers qqch
faire l'effort de saisir qqch; (E) to make a
long *arm* for sthg
arrêter le *bras* de qqn
empêcher qqn de sévir; (E) to stay s.o.'s *hand*
avoir des *bras* en saindoux
manquer de vigueur, d'énergie; (E) to lack
stamina
avoir le *bras* long (19)
avoir de l'influence; (E) to have a long *arm*
avoir le *bras* lourd
avoir d'amples moyens financiers; (E) to
have a broad *back*, to be well-*heeled* (US), to
have broad *shoulders*
avoir les *bras* cassés (19)
être paresseux; (E) to have lead in one's *ass*
(US), not to break one's *back*, to have no
hinge in one's *back*, to be *bone*-idle, to have a
bone in one's *arm/* in the *knee/* in one's *leg*,
to be a lazy-*bones*
avoir les *bras* en pâté de foie
(cf. avoir des bras en saindoux)
avoir les *bras* longs (1789)
(cf. avoir le bras long)
avoir les *bras* pendants (1690)
(cf. avoir les bras cassés)
avoir les *bras* retournés (19)/ à la retourne (20)
(cf. avoir les bras cassés)
avoir les *bras* rompus (1690)
être exténué; (E) to be on one's *ass* (US), to
be flat on one's *back* (US), to drag one's
bottom, to be crawling/ to crawl on one's
eyebrows, to be hardly capable of putting one
foot in front of the other, to be out on one's
feet, to be on one's last *legs*
avoir les *bras* trop courts (1690)
n'être pas à même d'achever une entreprise;
(E) not to be able to finish a job
avoir les gros *bras* (1873)
(cf. avoir du biceps)
avoir qqch/ qqn sur les *bras* (17)
avoir à sa charge; (E) to have sthg/ s.o. on
one's *back/* on one's *hands*
avoir un *bras* dans le sac (20)
être handicapé, infirme; (E) to be physically
handicapped
baisser les *bras* (20)
abandonner, renoncer; (E) to turn one's *back*
on, to chuck/ throw in one's *hand*, to put
one's *hands* up, to throw up the *head*
bras (16)
(cf. boyau)
bras cassé (20)
propre à rien; raté; (E) good-for-nothing;
washout
bras de fer (20)
épreuve de force; (E) strength test
bras dessus, *bras* dessous (1605)
en se donnant le bras; (E) *arm* in *arm*
casser/ couper *bras* et jambes (19)
frapper de stupeur, laisser sans réaction;
(E) to knock s.o. off his *feet*, to hit/ poke/
smite under the fifth *rib*

demeurer les *bras* croisés (1640)

1. rester inactif, se complaire dans l'oisiveté; (E) to sit on one's *arsel*/ on one's *hands* (US), to kick one's *heels*, to twiddle one's *thumbs*
2. ne pas intervenir; (E) not to lift one's little *finger*, not to take a *hand*

droit comme mon *bras* quand je me mouche (1894)

tout de travers; (E) all askew, crooked

en avoir plein les *bras*

- avoir fort à faire, être très occupé; (E) to be run off one's *feet*, to have one's *hands* full, to be run off one's *legs*

être dans les *bras* de Morphée (19)

- dormir; (E) to be in the *arms* of Morpheus, to pound one's *ear*, to get some shut-eye, to get one's *head* down

être le *bras* droit de qq (1801)

- être le principal collaborateur de qq; (E) to be s.o.'s right *hand*

être sur les *bras* de qq (17)

1. être à la charge de qq; (E) to be on s.o.'s *hands*
2. être un embarras pour qq; (E) to be on s.o.'s *back*

faire les beaux *bras*

- affecter les belles manières; (E) to affect refined manners

faire les *gros* bras (1957)

- (cf. faire des effets de biceps)

faire un *bras* d'honneur (1950)

- faire un geste de défi ou de mépris grossier; (E) to give s.o. the *finger* (US)

faire une tête longue comme le *bras*

1. boudier, faire grise mine; (E) to make a *face* (as long as a fiddle), to pull a long *face*, to hang one's *lips*, to look down one's *nose*
2. avoir l'air abattu; (E) to have a black dog on one's *back*, to have an *eye* in a sling, to have one's *heart* in one's boots, to be down in the *mouth*

gros bras (1924)

- homme fort; (E) strong-arm, *muscleman*

gros comme le *bras* (1660)

- amplement, sans lésiner; (E) amply, excessively

huile de *bras* (1866)

- vigueur physique; (E) *elbow-grease*

il se mangerait plutôt les *bras* jusqu'au coude (1640)

- il n'est pas du genre à renoncer; (E) it's not like him to give up

il vaut mieux allonger le *bras* que le col (1640)

- mieux vaut mendier que de risquer la

pendaison pour vol; (E) it's better to beg than to risk being hanged for stealing

jouer les *gros bras* (1957)

- (cf. faire des effets de biceps)

laisser tomber les *bras* (20)

- (cf. baisser les bras)

les bons *bras* font les bonnes lames

- toute arme est bonne entre les mains du brave; (E) any weapon will do in the hands of the brave

les *bras* m'en tombent (19)

1. je suis stupéfait; (E) I am flabbergasted
2. je suis épuisé; (E) I am exhausted

lever les *bras* au ciel (17)

1. implorer la miséricorde divine; (E) to raise one's *hands* to heaven
2. manifester son étonnement ou son impuissance; (E) to throw up one's *hands*

manche désirée fait court *bras* (13)

- on ne jouit plus du désir réalisé; (E) wishes, soon as granted, fly

manquer de *bras*

- avoir trop peu de personnel; (E) to be short-handed

mettre le *bras* jusqu'au coude (1640)

- s'engager bien avant, complètement; (E) to commit oneself deeply

ouvrir les *bras* à qq

- (cf. accueillir à bras ouverts)

prendre qq à *bras*-le-corps (1784)

1. saisir qq par la taille; (E) to seize s.o. round the waist
2. maltraiter, molester qq; (E) to man-handle s.o.

prendre qq à pleins *bras*

- enserrer qq dans ses bras; (E) to fill one's *arms* with sthg

prendre qq à plein *bras*

- êtreindre qq; (E) to fling/ throw one's *arms* around s.o.

prêter son *bras* (1640)

- aider, prêter son assistance; (E) to offer one's *arm*, to lend a (helping) *hand*, to give a *leg* up, to put a *shoulder* to the wheel

recevoir qq à *bras* ouverts (1606)

- (cf. accueillir à bras ouverts)

rester les *bras* ballants (17)

- (cf. demeurer les bras croisés)

rester les *bras* croisés (1640)

- (cf. ci-dessus)

rompre *bras* et jambes à qq

- frapper qq avec violence; (E) to give s.o. a shirt full s.o. sore *bones*, to knock s.o.'s *head*, to beat s.o. *hip* and *thigh*, to tickle s.o.'s *ribs*, to *skin* s.o. alive, to go for s.o. *tooth* and *nail*

saisir qqn à *bras-le-corps* (1791)

(cf. prendre qqn à bras-le-corps)

se croiser les *bras* (1604)

1. cf. demeurer les bras croisés

2. refuser d'agir; (E) to cross/ fold one's *arms*

se jeter dans les *bras* de qqn

1. embrasser qqn avec effusion; (E) to hug

s.o. effusively

2. se mettre sous la protection de qqn; (E) to seek s.o.'s protection

se mettre qqch sur les *bras* (17)

s'attirer des ennuis; (E) to bring sth on oneself

se mettre qqn sur les *bras* (17)

s'attirer l'hostilité de qqn; (E) to make an enemy of s.o.

selon le *bras* (fais) la saignée (1597)

il faut adapter ses dépenses à ses moyens;

(E) stretch your *arm* no further than your sleeve will reach, stretch your *legs* according to your coverlet

si on lui en donne un pouce, il en prendra

grand comme le *bras* (1690)

il a tendance à abuser; (E) give a clown your *finger* and he'll take your whole *hand*

tendre le *bras* (1640)

(cf. allonger le bras)

tendre les *bras* (17)

1. (vers qqn) demander secours; (E) to ask for help

2. (à qqn) faire bon accueil; (E) to welcome

tomber dans les *bras* de l'orfèvre (1955)

(cf. être dans les bras de Morphée)

tomber sur qqn à *bras raccourcis* (1690)

(cf. rompre BRAS et jambes à qqn)

vivre de ses *bras*

exercer un métier manuel; (E) to make a living as a manual worker

CERVEAU

avoir des chambres/ places vides dans le *cerveau* (1690)

avoir l'esprit dérangé; (E) to have ulcers in the *brain*, to have a geranium in one's *cranium*, to be off one's *head/* out of one's *head/* queer in the *head/* soft in the *head*, to have rocks in one's *head*, to be *bakeheaded*, to be out of one's *skull*

avoir le *cerveau* brûlé (17)

avoir des idées extravagantes; (E) to have a wild *hair* up one's *ass* (US), to have a bug in one's *ear* (US)

avoir le *cerveau* fêlé

(cf. avoir des chambres vides dans le cerveau)

avoir le *cerveau* vide (1690)

1. cf. avoir des chambres vides dans le cerveau

2. être peu intelligent; (E) to have one's *brain* in a leash (US), to be shallow-brained, to have nothing between one's *ears*, to have more *hair* than wit, to be fat/ soft in the *head*, to have a hole in the *head* (US), to be empty-/ hammer-/ thick-/ wooden-headed, to be dead from the *neck* up, to be soft-nosed, to have a thick *skull*

c'est un *cerveau*

il est très intelligent; (E) he's a real *brainbox*

cerveau à bourrelets (1640)

1. ignorant; (E) ignoramus, dunce

2. étourdi; (E) *airbrain*, *scatterbrain*, *shatterbrain*, *shitterbrain*, *skitterbrain*

cerveau brûlé (17)

individu extravagant, excessif; (E) *hothead*

cerveau creux (1640)

individu fantasque; (E) eccentric, whimsical person

cerveau (mal) timbré (1640)

fou; (E) lunatic

cerveaux enfroqués (1640)

moines, religieux; (E) monks, priests

lavage de *cerveau* (20)

contraintes physiques et psychiques destinées à faire changer qqn d'opinion; (E) *brain-wash*(ing), *head-fuck* (US)

s'alambiquer le *cerveau* (1690)

réfléchir intensément, cogiter; (E) to beat/ cudgel/ rack one's *brain*, to bust one's *skull*

se coiffer le *cerveau* (17)

perdre la raison à force de boire; (E) to go out of one's mind through drinking

se creuser le *cerveau* (19)

(cf. s'alambiquer le cerveau)

CERVELLE

avoir du plomb dans la *cervelle*

(cf. avoir la tête sur les ÉPAULES 2)

avoir la *cervelle* à l'envers

1. être un peu dérangé; (E) to be a bit weak in the *head*, not to be quite right in one's *head*, to have been dropped on the *head* when one was young

2. être troublé à l'extrême, avoir les idées embrouillées; (E) to have one's *brain* in a whirl, to have fireworks on the *brain*, not to know whether one is standing one's *head* or *heels*, to be muddle-headed

avoir la *cervelle* aux talons (17)

être distrait, étourdi; (E) to be a *scatterbrain*, to be *featherbrained/* feather-headed, to have no *head*

avoir la *cervelle* démontée (1690)
 (cf. avoir la cervelle à l'envers 1)
 avoir la *cervelle* en écharpe (1640)
 (cf. avoir la cervelle à l'envers 1)
 avoir la *cervelle* qui fait de la chaise longue
 (1953)
 n'avoir pas/ plus les idées très nettes; (E) to
 have one's *head* in the clouds
 avoir une *cervelle* d'oiseau
 n'être pas très malin; (E) to be a *bird-brain*
 (US), to have the *brains* of a canary/ a
 ninny-goat
 avoir une *cervelle* de lièvre
 avoir une mauvaise mémoire; (E) to have a
head like a sieve/ no *head*
 belle tête, mais de *cervelle* point (17)
 l'esprit est loin de répondre à l'aspect
 extérieur; (E) more *guts* than *brains*, more
hair than wit
cervelle à double rebras (17)
 imbécile, sot; (E) *arse-hole*, *dozey-arsed*
 bastard, *assface*, *asshole* (US), *beetle-brain*,
birdbrain, *cock-brain*, *dickbrain*, *pea-brain*,
rattlebrain, *shuttle-brain*, *shit-for-brains*,
dough-face, *pudding-face*, *shit-face*, *airhead*,
beanhead, *beef-head*, *beetle-head*, *blockhead*,
bonehead, *butthead*, *chuckle-head*, *cluckhead*,
clunkhead, *conehead*, *craphead*, *dead head*,
dickhead, *dough-head*, *fat head*, *flat head*,
fuckhead, *jar-head*, *knucklehead*, *leatherhead*,
mallet-head, *meat-head*, *melon-head*,
mollyhead, *moonhead*, *muddlehead*, *mullet-*
head, *mushhead*, *mutton-head*, *noddy-head*,
numbhead, *pin-head*, *piss-head*, *poophead*,
pothead, *potato-head*, *pumpkinhead*,
punkinhead, *saphead*, *sawdust-head*, *shuttle-*
head, *thick head*, *wooden head*
cervelle bien timbrée (1640)
 homme de bon jugement; (E) man of sound
 judgement
 dessécher la *cervelle*
 incommoder fortement (en parlant de
 chaleur); (E) to feel the heat
 estropié de la *cervelle* (169P)
 1. cf. cerveau mal timbré
 2. cf. cervelle à double rebras
 être en *cervelle* (1640)
 être inquiet, tourmenté; (E) to have *clinkers*
 in one's *bum*, to have one's *head* full of bees,
 to have one's *nerves* on edge, to have
 butterflies in one's *stomach*, to have *stomach*
 ulcers
 faire bouillir la *cervelle*
 (cf. dessécher la cervelle)

homme de *cervelle* (1640)
 homme d'esprit, habile homme; (E) nice wit,
 clever fellow
 l'encens gâte plus de *cervelles* que la poudre n'en
 fait sauter (1748)
 l'homme est souvent victime de sa vanité;
 (E) man often falls a victim to his vanity
 le cœur bien assis, la *cervelle* bien assise (17)
 courageux et sensé à la fois; (E) both brave
 and sensible
 mettre qqn en *cervelle* (1690)
 causer de l'inquiétude/ du tourment à qqn;
 (E) to cause s.o. to worry
 rompre la *cervelle* à qqn
 fatiguer qqn par des paroles; (E) to make
 s.o.'s *head* split, to talk s.o.'s *head* off
 se brûler la *cervelle* (19)
 se suicider; (E) to blow one's *brains* out
 se creuser la *cervelle* (18)
 (cf. s'alambiquer le cerveau)
 se faire sauter la *cervelle* (19)
 1. cf. se brûler la cervelle
 2. se masturber; (E) to *finger* oneself (f), to
finger-fuck (f), to play at *stink-finger* (f), to
fist-fuck, to fuck one's *fist*, to bring down/
 off by *hand*, to take oneself in *hand* (US)
 se ficher qqch dans la *cervelle* (18)
 s'imaginer, se faire des idées; (E) to get ideas
 into one's *head*
 se mettre la *cervelle* à l'envers (20)
 se faire du souci, se tracasser; (E) to get
 one's *bowels* in a uproar, (US), to fret one's
guts, to bother one's *head* (about sthg), to eat
 one's *heart* out, to flutter/ fret one's *kidneys*,
 to get *stomach* ulcers
CHAIR
 amoureux de carême, qui n'ose toucher la *chair*
 (1640)
 amant froid ou impuissant; (E) frigid or
 impotent lover
 avoir la *chair* de poule (19)
 1. avoir froid; (E) to have *gooseflesh*
 2. frémir de peur; (E) to have *gooseflesh*
 avoir la *chair* fraîche
 avoir un beau teint; (E) to have a rosy
 complexion
 bonne pièce de *chair* (1690)
 gros benêt, lourdaud; (E) all *brawn* and no
brains
chair à canon (18)
 soldats; (E) cannon fodder
 courtier en *chair* humaine (1640)
 proxénète; (E) *ass-peddler* (US), *buttock-*
broker, *flesh-broker*/ peddler

- donner la *chair* de poule (19)
causer une grande frayeur; (E) to make one's
flesh crawl/ creep
- en *chair* et en os (1515)
en personne; (E) in the *flesh*, in *flesh* and
blood
- entre cuir et *chair* (1690)
en soi-même, secrètement; (E) in the secret
of one's *heart*, under the *skin*
- entre la *chair* et la chemise
(cf. ci-dessus)
- entre la *chair* et la chemise il faut cacher le bien
que l'on fait (La Fontaine, 1666)
(cf. en matière d'aumône il faut fermer la
BOUCHE et ouvrir le cœur)
- être bien en *chair* (1690)
être bien enveloppé(e), potelé(e); (E) to be
fleshy
- être de *chair* (et d'os)
avoir des faiblesses humaines; (E) to be of
the *flesh*
- être encore en *chair* et en os (1690)
être encore plein de vie; (E) to be still going
strong
- fiels de boucher, qui aime tâter la *chair* (1640)
homme ardent, sensuel; (E) lustful fellow
- il a plus de *chair* que de pain
il a plus de santé que d'argent; (E) his health
is better than his wealth
- il n'y a point de belle *chair* près des os
une personne maigre n'est jamais belle; (E) a
skinny person is never pretty
- ils sont de *chair* et d'os comme nous (17)
les religieux pêchent comme n'importe qui;
(E) monks and nuns sin just like anybody
- jeune *chair* et vieux poisson (1640)
une fille jeune est plus agréable qu'une
vieille; (E) a young girl is more pleasurable
than an old maid
- la *chair* de sa *chair*
sa progéniture; (E) his own *flesh* and *blood*
- la *chair* est faible (Matthieu, 26, 41)
il est facile de céder à la tentation; (E) the
flesh is weak
- la *chair* lui démange (1640)
1. il a des ardeurs amoureuses; (E) he'd
screw a woman's back *legs* off
2. il cherche la correction; (E) he's asking for
it
- l'esprit est prompt, mais la *chair* est faible
paroles du Christ à ses apôtres au Jardin des
Oliviers; (E) the spirit is willing but the *flesh*
is weak
- manger de la *chair* crue (16)
pratiquer l'acte sexuel (f); (E) to go star-
gazing on one's *back*, to have/ take a turn on
one's *back*, to *belly-bump*, to nail two *bellies*
together, to get a wet *bottom*, to do/ have a
bottom-wetter, to do a/ the *buttock* jig (US),
to play at *itch-buttocks*, to lie *feet* uppermost,
to make *feet* for children's shoes, to have a
taste of the *gut-stick*, to get hilt and *hair*, to
lift the *heels* (US), to pray with *knees*
upwards, to break a *leg*, to get one's *leg* lifted,
to wriggle *navels*, to play at couple-your-
navels, to stare at the ceiling over a man's
shoulder
- maquignon de *chair* humaine (1640)
(cf. courtier de *chair* humaine)
- mettre *chair* vive en *chair* vive (16)
pratiquer l'acte sexuel (m); (E) to polish
one's *arse* on the top sheet, to screw the *arse*
off a woman, to get some *ass* (US), to make
the beast with two *backs*, to *belly-bump*, to
do the *bone* dance, to jump on a woman's
bones, to do a *buttock* jig (US), to play at
itch-buttocks, to make feet for children's
shoes, to tip the middle *finger*, to *flesh*, to
have a bit of the *gut-stick*, to get one's *hair*
cut, to give (some) *head* (US), to lay the *hip*
(US), to get/ lay/ lift/ throw a/ one's *leg* over,
to play at lift *leg*, to wriggle *navels*, to play at
couple-your-*navels*, to shake a *skin*-coat, to
stab in the *thigh*
- mortifier sa *chair* (13)
s'infliger des pénitences; (E) to mortify one's
body/ the *flesh*
- œuvre de *chair*
acte sexuel; (E) carnal knowledge
- œuvres de la *chair*
passions physiques; (E) physical passions
- péché de *chair* est trop commun (1498)
(cf. la *chair* est faible)
- péché de la *chair*
péché d'impureté; (E) sin of the *flesh*
- pester entre cuir et *chair* (17)
pester intérieurement; (E) to grumble
between one's *teeth*
- plaisirs de la *chair*
(cf. œuvres de la *chair*)
- rire entre cuir et *chair* (1752)
(cf. rire dans sa barbe)
- sa *chair* lui est plus près que sa chemise (1640)
son intérêt prime tout; (E) his own interest
comes first
- vendeur de *chair* humaine (17)
(cf. courtier de *chair* humaine)
- CHEVEU
- à un *cheveu* de/ près (18)
de justesse; tout près; (E) within a *hair* of,

by/ within a *hair's* breadth, by a *nose*, by the *skin* of one's *teeth*, by/ within a *whisker*
 aller se faire couper les *cheveux* (1864)
 aller au bordel; (E) to go to the brothel
 avoir la tête qui dépasse des *cheveux* (20)
 être chauve; (E) to be as bald as an egg
 avoir les *cheveux* en broussaille (1872)
 être mal peigné; (E) to have tousled hair
 avoir mal aux *cheveux* (1867)
 subir les effets d'un abus de boisson; (E) to have a *head/* a bad *head/* a big *head/* a Dutchman's *head/* a sore *head/* a thick *head*, to have a *mouth* like (the bottom of) a bird's/ parrot's cage, to have a *mouth* like the inside of a Turkish wrestler's jockstrap, to feel as if a cat has kittened in one's *mouth*, to have a *tongue* like the bottom of a parrot's cage
 avoir un *cheveu* pour qqn (1867)
 être follement épris de qqn; (E) to have *eyes* for s.o., to be swept off one's *feet* by s.o., to be *head over heels* about s.o., to have s.o. under one's *skin*
 avoir un *cheveu* sur la langue (20)
 zézayer; (E) to be a *mushmouth* (US)
 c'est la barbe et les *cheveux*! (1910)
 (cf. barbe)
 c'est la sagesse qui lui a fait perdre/ tomber les *cheveux*
 se dit ironiquement d'un chauve à la moralité suspecte; (E) said ironically of a bald man of dubious morals
 chercher des *cheveux* sur des œufs (20)
 1. faire des difficultés pour un rien; (E) to make a fuss about nothing
 2. chercher noise à qqn; (E) to pick on s.o.
cheveu
 1. ténuité, justesse (17); (E) tenuity, narrowness
 2. ennui, difficulté (1866); (E) snag, hitch
 3. sentiment amoureux (1867); (E) infatuation
 comme un *cheveu* dans/ sur la soupe (1898)
 mal à propos, inopportun; (E) like a dog on a putting green
 couper les *cheveux* en quatre (19)
 faire de vaines subtilités; (E) to divide a *hair*, to split *hairs*
 couper un *cheveu* en quatre (18)
 (cf. ci-dessus)
 en *cheveux* (15)
 sans couvre-chef; (E) hatless
 faire dresser les *cheveux* sur la tête
 faire horreur; (E) to make one's *hair* curl/ one's *hair* stand on end, to be *hair-raising*

fendre un *cheveu* en deux/ quatre (1690)
 (cf. couper les cheveux en quatre)
 il a de beaux *cheveux* (1872)
 il a mauvaise mine; (E) he looks ill
 il faut saisir l'occasion par les *cheveux* (16)
 il faut user de diligence; (E) opportunities are hard to seize
 il s'en faut (de l'épaisseur) d'un *cheveu* (18)
 c'est un rien trop juste; (E) it's only a *hair's* breadth short
 il y a un *cheveu* (1867)
 il y a une difficulté/ un problème; (E) there's a fly in the ointment
 les lunettes et les *cheveux* gris sont des quittances de l'amour (1821)
 la vieillesse sonne le glas de la galanterie
 (E) old age puts an end to love affairs
 ne croire que par les *cheveux* et par les ongles
 rester de petite taille; (E) to remain short of stature
 ne pas toucher à un *cheveu* de qqn
 ne faire aucun mal à qqn; (E) not to lay a *finger* on s.o.
 ne tenir qu'à un *cheveu* (17)
 dépendre de très peu de chose; (E) to hang by a thread
 ne tenir que par un *cheveu*
 résister tant bien que mal; (E) to hang on by the *eyebrows/* the *eyelashes/* the *skin* of one's *teeth*
 on ne peut pas peigner un diable sans *cheveux*
 on ne peut faire payer qqn qui ne possède rien; (E) s.o. insolvent cannot be made to pay
 partager un *cheveu* (1690)
 (cf. couper les cheveux en quatre)
 passer la main dans les *cheveux* à qqn
 (cf. tâter le biceps à qqn)
 prendre qqn aux *cheveux*
 réprimander qqn; (E) to chew s.o.'s *ass* out (US), to chew s.o.'s *ears* off, to clip/ pin s.o.'s *ears* back, to give s.o. an *earful*, to give s.o. the *elbow*, to give s.o. one in the *eye*, to put s.o.'s *eye* in a sling, to comb s.o.'s *hair/* *head*, to curl s.o.'s *hair*, to eat s.o.'s *head* off, to give s.o. a good (old) *jaw*, to *jaw* s.o., to give s.o. a rap over the *knuckles*, to rap s.o. over the *knuckles*, to give s.o. a *mouthful*, to jump / walk down s.o.'s *throat*, to give s.o. (a lick with) the rough side of one's *tongue*, to give s.o. *tongue-pie*, to *tongue-pad* s.o.
 rougir jusqu'à la racine des *cheveux*
 être extrêmement confus/ honteux; (E) to get/ have the *cheek-ache*, to flush up to the *ears*, to blush to the roots of one's *hair*

- s'arracher les *cheveux* (19)
 être au désespoir; (E) to tear one's *hair*
 saisir l'occasion par les *cheveux* (16)
 faire preuve d'opportunisme; (E) to snatch
 at the opportunity
 se faire des *cheveux* (blancs) (19)
 (cf. se mettre la cervelle à l'envers)
 se prendre/ tirer aux *cheveux* (avec qqn) (17)
 se quereller, se battre; (E) to tear each other's
eyes/ hair
 tenir la fortune par les *cheveux* (1640)
 avoir la fortune à sa portée; (E) to have
 fortune within one's grasp
 tiré par les *cheveux* (17)
 exagéré, forcé; (E) far-fetched
 tous les événements ne tiennent qu'à un *cheveu*
 (Napoléon, 18)
 (cf. le nez de Cléopâtre)
 trouver un *cheveu* à qqch (1867)
 trouver un inconvénient à qqch; (E) to find
 sthg amiss with
 trouver un *cheveu* dans le potage (20)
 (cf. ci-dessus)
 un *cheveu* même a son ombre
 tout a son importance; (E) there is no *hair*
 so small but has its shadow
 virage en épingle à *cheveux* (1906)
 tournant à 180° ou presque; (E) *hair-pin*
bend
 voilà le *cheveu*! (1867)
 voilà le problème!; (E) there's the rub!
 vouloir prendre un homme ras par les *cheveux*
 (1606)
 tenter l'impossible; (E) to run one's *head*
 against a (brick) wall/ a millstone
- CHEVILLE**
 avoir les *chevilles* gonflées/ qui enflent (20)
 être prétentieux, se croire important; (E) to
 think one has got the lights of Piccadilly
 Circus shining out of one's *arse-hole*, to
 think the sun shines out of one's *arse(-hole)*,
 to be stiff-*arsed*, to have a big/ swelled/
 swollen *head*, to have a swelling in the *head*,
 to suffer from swelled head, to be big-/swell-
headed, to be high-/ toffee-nosed
 faire compter les *chevilles* à qqn (1640)
 faire attendre qqn longtemps; (E) to leave
 s.o. to cool his *heels*
 ne pas aller/ arriver à la *cheville* de qqn (18)
 être très inférieur à qqn; (E) not to be
 named in the same breath with s.o.
 se donner des coups de pied dans les *chevilles*
 (20)
 faire son propre éloge, se vanter; (E) to pat
 oneself on the *back*, to give oneself a pat on
- the *back*, to cock a *chest* like a half-pay
 admiral
- CIL**
 avoir les *cils* cassés (1957)
 tomber de sommeil; (E) to have a wink in
 one's *eyes*, to have one's *eyes* drag straws
 en un *cil* d'œil (16)
 rapidement, vite fait; (E) in the bat/ twinkling
 of an *eye*, *hand over fist*, in a flick of the
wrist
 jeter un *cil* (1977)
 1. jeter un regard (à, sur); (E) to cock an *eye*,
 to clap *eyes* on, to have an *eyeful*
 2. lancer une œillade (à qqn); (E) to give
 (s.o.) the *eye*, to make *eyes* (at s.o.), to *eye*
 (s.o.) up
 ne pas bouger/ remuer un *cil*
 rester absolument immobile; (E) not to
 move an *eyelid*
 plier les *cils*
 (cf. être dans les bras de Morphée)
- CŒUR**
 à *cœur* failli (1640)
 de mauvais gré; (E) with a heavy *heart*
 à *cœur* joie (17)
 pleinement; (E) to one's *heart* content
 à *cœur* ouvert (1640)
 avec franchise; (E) with open *heart*, *heart* to
heart, open-*heartedly*
 à *cœur* vaillant rien d'impossible (1508)
 les courageux arrivent à surmonter tous les
 obstacles; (E) nothing is impossible to a
 willing *heart*
 à contrecœur (1579)
 (cf. à cœur failli)
 accroche-cœur (1872)
 mèche de cheveux aplatie en crochet sur la
 tempe; (E) *heartbreaker*
 aller droit au *cœur* (17)
 émouvoir, toucher; (E) to touch one's/ s.o.'s
heart
 amant de *cœur* (19)
 celui qui ne paie pas la prostituée; (E) fancy
 man (of a prostitute)
 amour vainc tout sauf *cœur* de félon (13)
 l'amour ne peut rien contre la perfidie;
 (E) love is powerless against treachery
 apprendre par *cœur* (13)
 apprendre de mémoire; (E) to learn by *heart*
 au fond du *cœur*
 au plus profond de soi; (E) in one's *heart* of
hearts
 avoir le *cœur* de (14)
 s'appliquer; (E) to have at *heart*, to have

one's *heart* set on
 avoir du *cœur* au ventre (15)
 être courageux, avoir du cran; (E) to have
 (lots of) *backbone*, to have (plenty of) *guts*,
 to have one's *heart* in the right place, to be
lion-hearted, to be *high-stomached*
 avoir du poil au *cœur* (1836)
 (cf. ci-dessus)
 avoir le *cœur* à la bouche (1842)
 (cf. bouche)
 avoir du/le *cœur* à l'ouvrage (1791)
 avoir beaucoup d'ardeur; (E) to put one's
back into it, to have one's *heart* in one's work
 avoir le *cœur* au bord des lèvres (19)
 avoir envie de vomir; (E) to feel sick
 avoir le *cœur* au métier (1640)
 prendre plaisir à ce que l'on fait; (E) to love
 one's job
 avoir le *cœur* barbouillé
 (cf. avoir le CŒUR au bord des lèvres)
 avoir le *cœur* bien accroché (20)
 1. cf. avoir du poil au CŒUR
 2. avoir bon estomac; (E) to have one's
mouth paved, to have a cast-iron/ a strong
stomach
 avoir le *cœur* dans les talons
 (cf. avoir chaud au cul)
 avoir le *cœur* en bon lieu (1640)
 (cf. avoir du poil au CŒUR)
 avoir le *cœur* gros
 1. être en colère (1690); (E) to be *red-assed*
 (US), to have a monkey on one's *back*, to
 have one's *back* up, to be on one's *ear* (US),
 to have one's *eyes* starting out of one's *head*,
 to get/ tie one's *face* into a knot, to be/ get
 on one's hind *legs*, to be in a bad *skin*
 2. avoir du chagrin (1842); (E) to be sad/
 sick at *heart*, to have one's *heart* full/ heavy,
 to be *heavy-hearted*
 avoir le *cœur* haut et la fortune basse (1690)
 refuser de petits emplois alors qu'on est dans
 le besoin; (E) to refuse petty jobs though in
 need
 avoir le *cœur* lourd (20)
 (cf. avoir le cœur gros 2)
 avoir le *cœur* serré (17)
 1. cf. avoir le cœur gros 2
 2. être ému, bouleversé; (E) to have one's
heart in one's *mouth*, to have a lump in one's
throat
 avoir le *cœur* sur la main (1779)
 1. être bon, généreux; (E) to be open-
handed, to have a *heart* of gold, to be a kind-
hearted sort

2. être franc, ouvert; to be open-*hearted*
 avoir le *cœur* sur les lèvres
 1. cf. avoir le cœur à la BOUCHE (1690)
 2. cf. avoir le cœur serré 2 (18)
 3. cf. avoir le CŒUR au bord des lèvres (19)
 avoir mal au *cœur* (17)
 (cf. avoir le CŒUR au bord des lèvres)
 avoir qqch sur le *cœur* (17)
 avoir du ressentiment, ressasser qqch; (E) to
 have sth sticking in one's *gullet*
 avoir trop de *cœur*
 être trop bon, trop sensible; (E) to be (too)
soft-/ tender-hearted
 avoir un *cœur* d'amadou (19)
 tomber facilement amoureux; (E) to fall in
 love very easily
 avoir un *cœur* d'artichaut (1867)
 être inconstant en amour; (E) to be a fickle
 lover
 avoir un *cœur* de citrouille (1842)
 1. être apathique, manquer d'énergie; (E) to
 lack stamina, to be a sluggard
 2. être peu courageux, être lâche; (E) to be a
yellow-belly, to be *yellow-bellied*, to have no
blood in one's *veins*, to have cold *feet*, to have
 no *guts*, to be chicken-*hearted/ -livered*, to be
lily-livered
 avoir un *cœur* de lion
 (cf. avoir du CŒUR au ventre)
 avoir un *cœur* d'or (19)
 (cf. avoir le CŒUR sur la main)
 avoir un serrement de *cœur* (17)
 être ému; (E) to feel a tug at one's *heart*
strings
 bon *cœur* d'homme (1690)
 1. homme bon et généreux; (E) kind-*hearted*
 sort, great-*hearted* man
 2. homme franc et sincère; (E) open-*hearted*
 man
 bouche en *cœur* au sage, *cœur* en bouche au fou
 (1557)
 (cf. bouche)
 bourreau des *cœurs* (20)
 séducteur invétéré; (E) *heartbreaker* (US),
heart-throb
 briser le *cœur* (18)
 causer de la peine; (E) to break/ rend one's
heart, to cut one to the *heart*, to make one's
heart ache, to be *heartrending*
 cela fait lever le *cœur* (1640)
 (cf. cela me revient à la bouche)
 cela réchauffe le *cœur* (1640)
 cela reconforte, redonne du courage; (E) it
 does one's *heart* good

- cet homme a bon *cœur*, il ne rend rien (1640)
c'est un horrible avare; (E) he's a *mingy-arsed* bastard, he's a *skinflint*
- cœur*
1. affectivité, amour (12); (E) affectivity, love
2. volonté (14); (E) will
3. courage (1080); (E) courage
4. intuition (1190); (E) intuition
- cœur blessé* ne peut aider (1557)
la tristesse mène à l'inaction; (E) grief leads to apathy
- cœur de femme* est tôt mué (14)
la femme est volage; (E) women are fickle
- cœur de pierre* (1690)
homme dur et sans pitié; (E) *heart* of stone, man of no *heart*, *heartless* fellow
- cœur étroit* n'est jamais au large
l'avare n'est jamais généreux; (E) a miser is never generous
- cœur fendu* (1864)
(cf. bouche d'en bas)
- cœur pensif* ne sait où il va (14)
l'amoureux est toujours distrait; (E) lovers are always absent-minded
- cœur* qui soupire n'a pas ce qu'il désire (1616)
les soupirs sont preuve d'insatisfaction;
(E) sighs are a sign of frustration
- connaître qqn par *cœur* (17)
connaître qqn très bien; (E) to know the length of s.o.'s *foot*
- contre fortune bon *cœur* (1749)
(cf. faire contre mauvaise fortune bon cœur)
- coup au *cœur* (20)
vive émotion; (E) shock, thrill
- coup de *cœur* pour qqch/ qqn
attrance vive et spontanée; (E) liking/ love at first sight
- d'un *cœur* léger
sans réfléchi, allègrement; (E) with a light *heart*, *light-heartedly*
- dans les belles paroles le *cœur* ne parle point (1547)
(cf. il dit cela de la BOUCHE, mais le cœur n'y touche)
- de bon/ grand *cœur* (1842)
avec plaisir, très volontiers; (E) *heartily*, *whole-heartedly*
- de gaieté de *cœur*
1. cf. de bon cœur (1579)
2. d'initiative, sans raison (1690); (E) of one's free will
- de l'abondance du *cœur* la bouche parle (Matthieu, 12, 34; 1690)
(cf. bouche)
- de tout *cœur* (17)
sincèrement, sans réserve; (E) from the bottom of one's *heart*, with *heart* and soul
- décharger son *cœur*
se confier; (E) to make a clean *breast* of it, to get it off one's *chest*, to unburden one's *heart*
- déchirer le *cœur* (18)
(cf. briser le cœur)
- diner par *cœur* (17)
se passer de manger; (E) to fill the *mouth* with empty spoons
- dire ce qu'on a sur le *cœur* (1508)
(cf. décharger son cœur)
- donner du *cœur* (au ventre) à qqn (16)
encourager, inciter qqn à agir; (E) to put some *guts* into s.o., to put some *stomach* into s.o.
- donner son *cœur* à qqn (17)
donner son amour à qqn; (E) to give/ lose one's *heart* to s.o.
- du fond du *cœur* (17)
(cf. de tout cœur)
- en avoir gros sur le *cœur* (19)
(cf. avoir qqch sur le cœur)
- en avoir le *cœur* net (17)
arriver à savoir à quoi s'en tenir; (E) to get to the bottom of it
- en matière d'aumône, il faut fermer la bouche et ouvrir le *cœur*
(cf. bouche)
- en petit ventre, gros *cœur* (16)
la vaillance dépasse les appétits matériels;
(E) bravery tops bodily needs
- enfoncer un couteau dans le *cœur* à qqn (18)
(cf. briser le cœur à qqn)
- être de (tout) *cœur* avec qqn (19)
marquer sa sympathie à qqn; (E) to be in sympathy with s.o.
- être sans *cœur* (17)
n'avoir aucune pitié; (E) to have plenty of *guts* but no *bowels*, to have no *heart*, to be *heartless*
- faire chaud au *cœur* (qqch)
réconforter; (E) to do one's *heart* good, to rejoice the *heart*
- faire contre mauvaise fortune bon *cœur* (19)
ne pas se laisser abattre par les revers; (E) to keep one's *chin* up, to take it on the *chin*, to put a brave/ good *face* on it, to keep a stiff upper *lip*
- faire la bouche en *cœur*
(cf. bouche)
- faire le joli *cœur* (1810)
chercher à plaire aux femmes; (E) to put on airs and graces, to talk mush to women

faire qqch à *contrecœur* (16)
 faire qqch de mauvais gré; (E) to do sthg
 with a heavy *heart*
 faire revenir le *cœur* (1640)
 réjouir; (E) to do one's *heart* good, to make
 one's *heart* glad, to rejoice one's *heart*
 faire soulever le *cœur* (17)
 causer du dégoût, donner la nausée; (E) to
 make one's *gorge* rise, to make one's *heart*
 turn up, to turn one's *stomach*
 fendre le *cœur* (à qqn) (18)
 (cf. briser le cœur)
 froid aux mains, chaud au *cœur*
 des mains froides seraient le signe d'un
 tempérament amoureux; (E) a cold *hand*
 and a warm *heart*
 gagner le *cœur* de qqn (1640)
 obtenir l'affection de qqn; (E) to win s.o.'s
heart
 haut les *cœurs*! (20)
 courage!; (E) *chins* up! keep a good *heart*!
 homme de *cœur*
 (cf. bon cœur d'homme)
 il dit cela de la bouche, mais le *cœur* n'y est pas
 (cf. bouche)
 il le dit des lèvres, mais le *cœur* n'y est pas
 (cf. ci-dessus)
 il n'y a que la main d'un ami qui arrache l'épine
 du *cœur* (18)
 l'amitié est la grande consolatrice;
 (E) friendship is the great comforter
 il ne faut pas tant baiser son ami sur la bouche
 que le *cœur* lui fasse mal (1640)
 (cf. bouche)
 il semble qu'on lui arrache le *cœur* du ventre
 (1640)
 se dit d'un avare auquel on essaie d'emprun-
 ter de l'argent; (E) said of a miser when
 trying to borrow money from him
 il sent son *cœur* (1640)
 1. cf. avoir du CŒUR au ventre
 2. cf. avoir qqch sur le cœur
 jeter du *cœur* sur le carreau (1640)
 (cf. rendre tripes et BOYAUX)
 joli *cœur* (1863)
 homme efféminé; (E) pap-mouth (US),
 pantywaist (US)
 joli comme un *cœur* (18)
 charmant, mignon; (E) as pretty as a picture
 l'esprit est toujours la dupe du *cœur* (La
 Rochefoucauld, 1665)
 l'homme est victime de ses sentiments;
 (E) man is a victim of his feelings
 l'oreille est le chemin du *cœur* (17)
 c'est par la parole qu'on éveille les senti-

ments; (E) words will stir feelings
 la langue du sage est dans son *cœur*, le *cœur* du
 sot est dans sa bouche
 (cf. BOUCHE en cœur au sage...)
 la main du *cœur* (1640)
 la main gauche; (E) the left hand
 la rage au *cœur* (19)
 plein de colère; (E) raging
 le chef-d'œuvre de Dieu, c'est le *cœur* d'une
 mère
 rien ne surpasse le cœur maternel; (E) a
 mother's *heart* is God's masterpiece
 le *cœur* a ses raisons que la raison ne connaît
 pas (Pascal, 1670)
 la foi en Dieu ne vient pas de la raison;
 (E) the *heart* has its reasons of which reason
 knows nothing
 le *cœur* bien assis, la cervelle bien assise (17)
 (cf. cervelle)
 le *cœur* fait l'œuvre, non pas les grands jours
 la valeur d'une vie est faite d'un long
 courage, non d'héroïsme passager;
 (E) unfailing courage, not short-lived
 heroism, makes the value of life
 le *cœur* garde le corps et le mène où bon lui
 semble (13)
 (cf. on n'est pas maître de son cœur)
 le *cœur* lui bat (1640)
 il est inquiet, il a peur; (E) he has his *heart*
 in his boots
 le *cœur* lui devient foie
 il perd courage; (E) he's losing *heart*
 le *cœur* me bondit (1640)
 (cf. cela me revient à la bouche)
 le *cœur* me crève (1640)
 1. j'ai de la peine; (E) it cuts me to the *heart*,
 it goes to my *heart*, it makes my *heart* ache
 2. je suis plein de ressentiment; (E) it
 rankles in my *heart*
 le *cœur* me saigne (1640)
 je regrette amèrement; (E) I am smitten with
 remorse
 le *cœur* n'y est pas (20)
 cela manque de conviction; (E) my *heart*
 isn't in it
 le cri du *cœur* (20)
 l'expression spontanée de ce que l'on pense;
 (E) « cri du cœur »
 les grandes pensées viennent du *cœur* (Vauve-
 nargues, 1746)
 à la force de l'intelligence il faut aussi la
 vivacité des sentiments; (E) the mind needs
 support from the soul
 les sages ont la bouche dans le *cœur*, les fous le
cœur dans la bouche (19)

- (cf. BOUCHE en cœur au sage...)
 loin des yeux, loin du *cœur* (1330)
 l'absence engendre l'oubli; (E) far from *eye*,
 far from *heart*
 main de velours, *cœur* de beurre; main
 d'ouvrage, *cœur* de courage
 à ses mains on connaît l'homme; (E) man is
 known by his *hands*
 manger par *cœur* (17)
 (cf. dîner par cœur)
 mauvais *cœur* et bon estomac (1842)
 devise des égoïstes; (E) the motto of selfish
 people
 mauvaise tête, mais bon *cœur*
 personne d'un caractère difficile, mais d'une
 grande bonté; (E) a bad temper but a warm
heart
 mettre (le) *cœur* sur (le) carreau (1633)
 (cf. rendre tripes et BOYAUX)
 mettre du baume au *cœur* (18)
 consoler, soulager; (E) to pour balm into/
 upon a wounded *heart*
 mettre du/ le *cœur* au ventre à qqn (1574)
 (cf. donner du cœur à qqn)
 n'avoir pas le *cœur* à
 n'être pas disposé à, n'avoir pas envie de;
 (E) not to find it in one's *heart* to, not to
 have the *heart* to
 ne pas porter qqn dans son *cœur* (20)
 détester qqn; (E) to hate s.o.'s *guts*, not to
 (be able to) *stomach* s.o.
 ne rien garder sur le *cœur* (1640)
 1. cf. avoir le cœur à la BOUCHE
 2. cf. décharger son cœur
 3. n'être pas rancunier; (E) to have no
 resentment
 nul n'est vilain si le *cœur* ne lui meurt
 les hommes sans courage sont seuls
 méprisables; (E) only cowards are despicable
 on a beau prêcher qui n'a *cœur* de ne rien faire
 on exhorte inutilement un paresseux ou un
 lâche; (E) it's useless to lecture a *lazybones* or
 a coward
 on dit bien quand le *cœur* conduit l'esprit
 (1744)
 (cf. les grandes pensées viennent du cœur)
 on n'est pas maître de son *cœur* (Marivaux,
 1723)
 les passions dominent l'homme; (E) passions
 govern man
 ouvrir son *cœur* (à qqn) (17)
 révéler ses pensées intimes; (E) to un*bosom*
 oneself (to s.o.)
 parler à cœur ouvert (1640)
 (cf. avoir le cœur à la BOUCHE)
- parler à *cœur* ouvert avec qqn (1605)
 s'entretenir franchement; (E) to have a
heart-to-heart talk with s.o.
 parler *cœur* à *cœur*
 (cf. ci-dessus)
 parler d'abondance de *cœur*
 s'exprimer spontanément; (E) to speak
 unprepared
 parler le *cœur* dans la main (1690)
 (cf. avoir le cœur à la BOUCHE)
 perdre *cœur* (1640)
 perdre courage; (E) to lose *heart*
 porter qqn dans son *cœur* (20)
 avoir beaucoup d'affection pour qqn; (E) to
 be very fond of s.o.
 prendre qqch à *cœur* (1640)
 1. s'offenser de qqch; (E) to take offence at
 sthg
 2. faire grand cas de qqch; (E) to get one's
heart on, to take to *heart*
 remettre du *cœur* au ventre à qqn (16)
 rendre courage à qqn; (E) top put fresh/ new
heart into s.o.
 rester sur le *cœur* (17)
 1. cf. avoir qqch sur le cœur
 2. ne pas digérer; (E) to lie heavy on one's
stomach, to have got a *stomach* on one's *chest*
 revenir sur le *cœur* (1640)
 1. cf. faire soulever le cœur
 2. cf. rester sur le cœur
 s'en donner à *cœur* joie (1680)
 aller jusqu'à l'assouvissement; (E) to indulge
 oneself to one's *heart* content, to have the
 run of one's *teeth*
 savoir par *cœur* (17)
 savoir de mémoire; (E) to know by *heart*
 se parler *cœur* à *cœur*
 (cf. parler à cœur ouvert avec qqn)
 se ronger le *cœur*
 se consumer de chagrin, de passion; (E) to
 break one's *heart* over
 serrer le *cœur* (1640)
 affliger, émouvoir; (E) to make one's *heart*
 leap into one's *mouth*
 serrer qqn sur son *cœur*
 étreindre qqn; (E) to clasp/ press s.o. to
 one's *breast/ heart*
 si le *cœur* vous en dit (1640)
 si vous en avez envie; (E) if you feel like it
 sonder les reins et les *cœurs*
 pénétrer les pensées les plus intimes; (E) to
 sound the inmost recesses of the *heart*
 soulever le *cœur* (1640)
 (cf. faire soulever le cœur)

tant que le *cœur* me battra dans le ventre
aussi longtemps que je vivrai; (E) so long as
I live

tenir à *cœur* (19)/ au *cœur* (17)

(cf. prendre qqch à cœur 2)

tenir son *cœur* (1640)

conserver sa colère, sa rancune; (E) to keep
one's anger, one's resentment

tirer du *cœur* (1640)

(cf. rendre tripes et BOYAUX)

trouver le chemin du *cœur* de qqn

parvenir à émouvoir qqn, à plaire à qqn;

(E) to find one's way into s.o.'s *heart*

un *cœur* chaud vaut mieux que des lettres de
noblesse

l'amour vaut plus qu'un titre; (E) kind

hearts are more than coronets

une chaumière et un *cœur* (1835)

amour simple et naïf; (E) love in a cottage

votre *cœur* est dans le ventre d'un veau! (1640)

réponse d'une fille à un homme qui l'appelle

'mon cœur'; (E) a girl's retort to a man who
calls her 'my heart'

vouloir manger le *cœur* de qqn

vouer une haine implacable à qqn; (E) to

hate s.o.'s *guts*

y aller de bon *cœur*/ de tout son *cœur* (19)

faire preuve d'ardeur, d'enthousiasme; (E) to

put one's *back/ guts/ heart* into it

COL

allonger le *col* à qqn (1640)

pendre qqn; (E) to *neck* s.o.

cela lui rompt le *col* (1640)

cela le ruine complètement; (E) that ruins
him completely

donner le moine par le *col* (1640)

(cf. allonger le col à qqn)

il vaut mieux allonger le bras que le *col* (1640)

(cf. bras)

s'en mettre plein le *col* (1906)

1. cf. s'arroser les amygdales

2. cf. se caler les amygdales

s'enfiler qqch/ un coup dans le *col* (1916)

(cf. ci-dessus)

se casser le *col* (1640)

(cf. se casser le cou)

se hausser / pousser du *col* (1867)

(cf. se donner des coups de pied dans les
CHEVILLES)

CORPS

à *corps* perdu (1580)

1. désespérément, impétueusement; (E) *neck*
or nothing

2. en entier; (E) *neck* and crop/ *heels*

à son *corps* défendant (1613)

malgré soi, contre sa volonté; (E) under

duress, under protest

aller du *corps* (1640)

déféquer; (E) to air the *behind* (US), to load

off/ weight off one's *behind*, to blow the

bowels (US), to clear one's *bowels*, to squeeze

the *diaphragm* (US)

avoir l'âme chevillée au *corps*

être robuste, solide; (E) to have a robust
health

avoir le *corps* tout moulu (1640)

(cf. avoir les bras rompus)

avoir le diable au *corps* (13)

1. s'activer constamment; (E) to be always
on the go

2. être tourmentant; (E) to be full of
devilment

c'est le plus beau *corps* nu (1640)

il est cocu (jeu de mots: cornu); (E) he's a

buck's *face*, he's *head*-marked

contrainte par *corps* (13)

saisie de la personne (pour dette);

(E) imprisonment for debt

corps à *corps* (1900)

combat rapproché, lutte; (E) *hand-to-hand*
fight

corps et âme

entièrement, sans réserve; (E) with *body/*
heart and soul

corps vide, âme désolée; et bien repu, âme

consolée (1568)

manger réconforte; (E) eating is comforting

donner d'une épée dans le *corps* (1640)

frapper de coups d'épée; (E) to put s.o. to
the sword

drôle de *corps*

individu bizarre; (E) queer fellow

elle a bu à la bouteille, le bouchon lui est

demeuré dans le *corps* (1640)

elle est enceinte; (E) she sprained her *ankle*,

she has more in her *belly* than ever came

through her *mouth*, she is full in the *belly*,

she has got a *belly*-bumper/ *belly*-buster, she's

belly-up, she's high-*bellied*, she's heavy-*footed*,

she's broken-*kneed*/ broken-*legged*, she has a

two-*legged* tympany, she's double-*ribbed*,

she's got an Irish *toothache*

être folle de son *corps* (1863)

se livrer à la débauche; (E) to sleep around
(woman)

être sain de *corps* et d'esprit

jouir de toutes ses facultés; (E) to be sound

in *body* and mind

- faire bon marché de son *corps* (1694)
 n'attacher aucun prix à la vie, s'exposer sans nécessité; (E) not to value one's *skin*, to risk one's own *skin*
- faire commerce de son *corps* (19)
 se prostituer; (E) to hawk one's *arse*, to peddle *ass* (US), to flat-back (US), to wag one's *bottom*, to peddle *flesh* (US), to sell one's *flesh*, to peddle *hips*, to sell the *hips* (US)
- faire *corps* neuf (1690)
 rétablir sa santé; (E) to restore one's health
- faire folie de son *corps* (1260)
 (cf. être folle de son corps)
- faire haut le *corps* (1640)
 partir, s'en aller; (E) to *ankle* along (US), to haul *arse/ ass*, to *head* off, to turn one's *heel* and go, to *leg* it
- faire un bouclier de son *corps* (17)
 protéger physiquement; (E) to shield (s.o.) with one's *body*
- gagner sa vie à la sueur de son *corps* (1640)
 (cf. faire commerce de son corps)
- garde du *corps* (1549)
 personne chargée de la protection d'autrui; (E) *bodyguard*
- il faudra me passer sur le *corps*! (17)
 je ne céderai pas; (E) over my dead *body*!
- il faut entretenir la vigueur du *corps* pour conserver celle de l'esprit (Vauvenargues, 1746)
 (cf. une âme saine dans un corps sain)
- jus de *corps* d'homme (1948)
 sperme; (E) *marrow*
- la fatigue du *corps* est la santé de l'âme
 (cf. une âme saine dans un corps sain)
- le sang me bout dans le *corps* (1640)
 cela m'indigne, me rend furieux; (E) it makes my *blood* boil
- les femmes sont plus chastes des oreilles que de tout le reste du *corps* (Molière, 1663)
 la pruderie des femmes n'est qu'apparente; (E) the prudery of women is pretence
- les jambes lui rentrent dans le *corps* (19)
 (E) his *legs* are giving way under him, he's on his last *legs*
- mettre son *corps* à l'abandon (1640)
 (cf. faire commerce de son corps)
- mettre son *corps* en bière (1640)
 boire de la bière (jeu de mots: cercueil); (E) to drink beer
- mortifier son *corps* (13)
 (cf. mortifier sa chair)
- n'ayez pas peur qu'il fasse tort à son *corps*! (1640)
 c'est un amateur de bonne chère; (E) he is fond of good living
- n'être qu'un en deux *corps*
 être étroitement liés, être intimes; (E) to be close as God's curse to a whore's *arse/* close as shirt and shitten *arse*, to be *cheek* and *jowl* with, to be *finger* and *thumb* with, to be *hand* in glove with
- ne jamais faire folie de son *corps* (15)
 vivre chastement; (E) to live chastely
- passer sur le *corps* à/ de qqn (17)
 molester, renverser, piétiner; (E) to ride s.o. down
- perdu *corps* et biens (13)
 perte du navire et de l'équipage; (E) loss of vessel with all *hands*
- pleurer toutes les larmes de son *corps* (19)
 pleurer abondamment; (E) to cry/ weep one's *eyes* out, to cry/ sob one's *heart* out, to cry fit to break one's *heart*
- prendre qqn à bras le *corps* (19)
 (cf. bras)
- prendre l'ombre pour le *corps*
 prendre l'apparence pour la réalité; (E) to take appearance for reality
- répondre de qqn *corps* pour *corps*
 être personnellement garant de qqn; (E) to be personally answerable for s.o.
- saisir qqn à bras-le-*corps* (19)
 (cf. bras)
- saisir qqn au *corps*
 arrêter qqn; (E) to clap/ lay s.o. by the *heels*
- se bien traiter le *corps* (1640)
 faire bonne chère; (E) to claw one's *toes*
- se donner *corps* et âme (19)
 se dévouer sans compter; (E) to give oneself *body* and soul to, to put one's *heart* and soul into, to throw oneself *heart* and soul into
- se donner de qqch à travers le *corps* (1640)
 (cf. se caler les amygdales)
- se donner de son épée à travers le *corps* (1640)
 vendre son épée, pour manger; (E) to sell one's sword to buy food
- séparation de *corps* (1636)
 suppression de la vie commune entre mari et femme; (E) separation from bed and board
- sirop de *corps* d'homme (1953)
 (cf. jus de corps d'homme)
- tomber sur le *corps* à qqn
 1. cf. rompre BRAS et jambes à qqn
 2. médire de qqn, déblatérer qqn; (E) to knock s.o. behind his *back* (US), to bad-mouth s.o., to dirty-mouth s.o. (US)
- travailler qqn au *corps* (1931)
 solliciter qqn de manière pressante; (E) to press s.o. hard

une âme saine/ un esprit sain dans un *corps* sain (Juvénal)

la santé physique est une condition importante de la santé de l'esprit; (E) a sound mind in a sound *body*

CÔTE

avoir les *côtes* en long (1863)

(cf. avoir les bras cassés)

chatouiller les *côtes* à qqn (20)

(cf. rompre BRAS et jambes à qqn)

côte à *côte* (13)

l'un contre l'autre; (E) *cheek by jowl, shoulder to shoulder, side by side*

être de la *côte* de saint Louis (Scarron, 17)

être de descendance royale; (E) to be of royal descent

il est sorti de la *côte* de Charlemagne/ de Saint Louis/ du roi Arthur (1640)

il fait le grand seigneur; (E) he's lording it la peau lui tient aux *côtes* (1640)

il est d'une extrême maigreur; (E) he is nothing but a bag of *bones*, his *ribs* stick out, you can see his *ribs*, he is a regular/ a walking *skeleton*, he is as *skinny* as a *skeleton*, he is nothing but *skin* and *bone*, he looks like a *tooth-drawer*

on lui compterait les *côtes* (1807)

(cf. ci-dessus)

scier les *côtes* à qqn (19)

(cf. faire la barbe à qqn 6)

se caler les *côtes*

(cf. se caler les amygdales)

se casser les *côtes* (19)

(cf. se casser le cul)

se tenir les *côtes* (1805)

être en proie au fou rire; (E) to have a *belly-laugh* (US), to bust a *gut* laughing (US), to laugh one's *head* off, to burst/ hold/ split one's *sides* with laughter

serrer les *côtes* à qqn

contraindre qqn à l'action; (E) to force s.o. to act

sonder les *côtes* à qqn (1640)

(cf. rompre BRAS et jambes à qqn)

travailler les *côtes* à qqn (1867)

1. cf. rompre BRAS et jambes à qqn

2. cf. tomber sur le corps à qqn (2)

tricoter les *côtes* à qqn (1863)

(cf. rompre BRAS et jambes à qqn)

un trente-six *côtes* (1640)

individu de très grande taille; (E) long *legs*

COU

aller au casse-*cou* (18)

aller à toute vitesse; (E) to ride at a break-*neck* pace

attraper qqn par la peau du *cou*

saisir qqn par derrière; (E) to catch hold of s.o. by the scruff of his *neck*

avoir la bride sur le *cou* (16)

être libre d'agir à sa guise; (E) to have full liberty

avoir la corde au *cou* (19)

être dans une situation désespérée; (E) to have one's *ass* in a crack (US)/ in a sling

(US)/ on the line, to have one's *eye* in a sling

avoir le front dans le *cou* (1867)

(cf. avoir la tête qui dépasse des CHEVEUX)

avoir son genou dans le *cou* (1867)

(cf. ci-dessus)

casse-*cou* (1718)

1. endroit dangereux; (E) danger spot

2. individu téméraire; (E) dare-devil

casser le *cou* (1866)

(cf. se caler les amygdales)

casser le *cou* à qqn

1. tuer qqn; (E) to knock s.o. on the *head*

2. causer la perte/ la ruine de qqn; (E) to cut s.o.'s *throat*

dalle du *cou* (19)

gosier; (E) *gullet*

en charger son *cou* (1690)

porter un lourd fardeau; (E) to carry a heavy burden

être dans la merde jusqu'au *cou* (20)

avoir de gros ennuis; (E) to be up to the *eyes*/ up to one's *neck* in trouble

être dans le pétrin jusqu'au *cou* (1867)

1. cf. être dans la merde jusqu'au cou

2. être dans une misère extrême; (E) to be living from *hand* to *mouth*, to be on one's last *legs*/ on one's *ribs*

être toujours pendu au *cou* de qqn (17)

être très attaché à qqn; (E) to cling to s.o.

il vaut mieux tendre la main que le *cou* (1616)

(cf. il vaut mieux allonger le BRAS que le col)

je veux avoir le *cou* coupé si...! (1690)

je gagerais ma vie que...; (E) I'll crook my *elbow* and wish it may never come straight!, I'll eat my *head*!

jusqu'au *cou* (1360)

complètement, au maximum; (E) up to one's *ass* (US), up to one's/ the *chin*, up to one's/ the *ears*, up to the *eyes*, over *head* and *ears*, up to one's *neck*

laisser la bride sur le *cou* à qqn (16)

n'imposer aucune contrainte à; (E) to allow/ give s.o. a free *hand*, to let s.o. have his *head*

mettre la corde au *cou* à qqn (19)

(cf. casser le cou à qqn 2)

monter le *cou* à qqn (19)

(cf. faire une barbe à qqn)

noeud du *cou* (1894)

nuque; (E) nape of the *neck*

prendre ses jambes à son *cou*

1. s'enfuir (1740); (E) to bag *ass* (US), to bust/ cut *ass* (out of somewhere) (US), to drag/ haul/ shag *ass* (US), to pull *foot*, to show a clean pair of *heels*, to take to one's *heels*, to drop the *leg*, to lay one's *legs* on one's *neck*/ to the ground, to *leg* it, to run off as fast as one's *legs* can carry one, to show a clean pair of *legs*, to take to one's *legs*, to do a *shin*, to *shin* (off), to *skin* out, to shake one's *toe-rag*

2. courir vite (1690); (E) to run split-*arse*, to run as fast as one's *legs* can carry one, to pull *foot*

rompre le *cou* à qqn (11)

(cf. casser le cou à qqn)

s'arroser la dalle du *cou* (1876)

(cf. s'arroser les amygdales)

sauter au *cou* de qqn (1690)

accueillir qqn avec empressement; (E) to fling/ throw one's *arms* round s.o./ round s.o.'s *neck*

se casser le *cou* (16)

tomber, se tuer en tombant; (E) to break one's *neck*

se jeter au *cou* de qqn (1644)

(cf. sauter au cou de qqn)

se mettre dans l'eau jusqu'au *cou* (17)

(cf. se donner corps et âme)

se mettre la corde au *cou* (1900)

se marier; (E) to put a halter round one's (own) *neck*, to put one's *neck* in the noose, to knit/ tie a knot with the *tongue* that cannot be undone/ untied with the *teeth*

se monter le *cou* (1867)

1. s'exciter; (E) to work oneself up

2. se faire des illusions; (E) to kid oneself

se rompre le *cou* (1690)

1. cf. se casser le cou

2. se ruiner; (E) to get ruined

serrer le *cou* à qqn

étrangler qqn; (E) to wring s.o.'s *neck*

tendre le *cou*

1. s'étirer pour mieux voir; (E) to crane one's *neck*

2. s'offrir en victime; (E) to give one's *beard*/ *head* for the washing

tordre le *cou* à qqn

(cf. serrer le cou à qqn)

COUDE

à œil ou nez malade, ne touche que du *coude*

(17)

(cf. il ne faut toucher aux yeux que du

COUDE)

avoir les pieds sous la table, les *coudes* sur la table (1690)

faire ripaille; (E) to drink and revel

avoir mal au *coude*

(cf. avoir les bras cassés)

coude à *coude* (17)

(cf. côte à côte)

donner du *coude* à qqn (1640)

attirer l'attention discrètement; (E) to give

s.o. a poke in the *ribs*

entrer dans la pâte jusqu'aux *coudes* (17)

(cf. mettre le BRAS jusqu'au coude)

garder sous le *coude* (1877)

mettre en attente, en réserve; (E) to set aside,

to keep in store

hausser le *coude* (15)

(cf. s'arroser les amygdales)

huile de *coude* (1877)

(cf. huile de bras)

il ne faut toucher aux yeux que du *coude* (1640)

qui veut guérir ses yeux ne doit rien faire;

(E) never rub your *eyes* but with your *elbow*

il se mangerait plutôt les bras jusqu'au *coude* (1640)

(cf. bras)

jouer des *coudes* (19)

1. se frayer un passage dans la foule; (E) to *elbow* one's way through a crowd

2. s'imposer de force; (E) to *muscle* in

lâcher le *coude* à qqn (19)

cesser d'importuner qqn; (E) to get off s.o.'s *neck*

le mal à l'œil, il faut le panser avec le *coude* (1842)

(cf. il ne faut toucher aux yeux que du

COUDE)

les mains sous le menton, les *coudes* sur la table (1690)

au comble du bien-être; (E) snug and comfortable

lever le *coude* (1754)

(cf. s'arroser les amygdales)

mettre le bras jusqu'au *coude*

(cf. bras)

ne pas se moucher du *coude* (1842)

1. cf. avoir les chevilles gonflées

2. faire grand genre, mener grand train;

(E) to do things in great style, to do oneself well

parler du *coude* (1640)
 (cf. donner du coude)
 plier le *coude* (1585)
 (cf. s'arroser les amygdales)
 pousser qqn du *coude* (17)
 (cf. donner du coude)
 prendre sa permission sous son *coude* (1867)
 se passer de permission; (E) to dispense with permission
 se fourrer/ se mettre le doigt dans l'œil jusqu'au *coude* (1867)
 se tromper lourdement; (E) to put one's *foot* in it, to put one's *foot* in one's *mouth* (US)
 se serrer les *coudes* (20)
 se montrer solidaires, se soutenir mutuellement; (E) to support one another
 sentir le(s) *coude(s)* à gauche (1867)
 1. marcher avec ensemble (mil.); (E) to touch *elbows* (mil.)
 2. se sentir appuyé, encouragé; (E) to feel supported

COUILLE

à *couilles* rabattues (20)
 avec vigueur, intensément; (E) vigorously, zestfully
 avoir des *couilles* (au cul) (1790)
 (cf. avoir du CŒUR au ventre)
 avoir les *couilles* molles
 (cf. avoir chaud au cul 1)
 casser les *couilles* à qqn (19)
 (cf. faire la barbe à qqn)
couille
 1. cf. cheveu 2
 2. chose sans valeur (1957); (E) rubbish
 3. erreur grossière (20); (E) blunder
couille molle (1847)
 (cf. froid-au-cul)
 en avoir plein les *couilles*
 (cf. en avoir plein le cul 2)
 mes *couilles*! (1913)
 (cf. mon cul!)
 ne pas avoir de *couilles* (1954)
 (cf. avoir un cœur de citrouille 2)
 se faire des *couilles* en or (20)
 gagner beaucoup d'argent; (E) to make a lot of money
 tenir qqn par les *couilles* (20)
 (cf. tenir le pied sur la GORGE à qqn)

CRÂNE

avoir le *crâne* étroit
 (cf. avoir le cerveau vide)
 avoir mal au *crâne*
 (cf. avoir mal aux cheveux)
 bourrage de *crâne* (20)
 mensonges, discours oiseux, propagande;

(E) *eyewash*, *lip gloss*
 bourrer le *crâne* à qqn (1907)
 en faire accroire à qqn; (E) to stuff s.o. up with lies or empty talk
crâne (1787)
 fanfaron; (E) swaggerer
crâne de piaf (1915)
 (cf. cervelle à double rebras)
 enfoncer qqch dans le *crâne* à qqn (20)
 faire comprendre qqch à qqn; (E) to drive sthg into s.o.'s *head*
 faire son *crâne* (1867)
 faire le fanfaron; (E) to put on airs, to swagger
 faire un *crâne* (20)
 faire une arrestation; (E) to make an arrest
CUISSE
 à qui veut jouir d'aile, il lui faut lever la *cuisse* (17)
 se préparer à l'acte sexuel (jeu de mots: d'elle); (E) to prepare for intercourse
 accoler la *cuisse* à un homme (17)
 l'embrasser sur la *cuisse* à sa descente de cheval; (E) to kiss a man on the thigh when dismounting
 aller aux *cuisse*s (1953)
 (cf. mettre chair vive en chair vive)
 avoir la *cuisse* facile (19)
 être de mœurs légères (f); (E) to be gay in the *arsel/ groin*, to have round *heels* (US), to be a round *heels* (US), to be gay in the *legs*, to be loose-*legged*
 avoir la *cuisse* gaie (1881)
 (cf. ci-dessus)
 avoir la *cuisse* héronnière (1690)
 avoir la *cuisse* maigre; (E) to have lean *thighs*
 avoir la *cuisse* hospitalière (19)
 (cf. avoir la *cuisse* facile)
 avoir la *cuisse* légère (19)
 (cf. avoir la *cuisse* facile)
 ça me fait une belle *cuisse*! (1872)
 cela ne m'est d'aucune utilité; (E) it's as much use as a *headache*!
 couleur *cuisse* de nymphe émue (19)
 rose tendre; (E) rosy (-colored)
 Dieu vous bénisse et vous fasse le nez comme j'ai la *cuisse*! (19)
 souhait facétieux à qui vient d'éternuer;
 (E) jocular wish to s.o. who has just been sneezing
 jeu de *cuisse*s (15)
 acte sexuel; (E) short-*arm* practice, hunk/ piece of *ass*, *belly*-bumping, *belly*-ride, rub-*belly*, *bone*-dance (US), *buttock*-stirring, *face*-making, *flesh* session, *hair* (-court), two-

handed put, leg business, legover, lip-service, poking through the whiskers (US)

que l'on m'embrasse la *cuisse*! (17)
se disait lorsqu'on avait rendu service ou apporté de bonnes nouvelles; (E) *used to be said when one had brought good news or done a great service*

se croire sorti de la *cuisse* de Jupiter (20)
(cf. avoir les chevilles gonflées)

se dépouiller les *cuisse*s (20)
se donner de la peine; (E) *to take pains*

se taper sur les *cuisse*s (20)
(cf. se tenir les côtes)

CUL

à (grands) coups de pied dans le *cul*
par la force; (E) *forcibly*

aller au *cul* (1906)
1. cf. mettre chair vive en chair vive
2. cf. mettre un serpent à l'anus

au poil de *cul* près (1907)
avec grande exactitude; (E) *to a hair's breadth, right on the nose*

avoir chaud au *cul* (19)
1. avoir peur; (E) *to have one's arse make buttons, to be a yellow belly, to have blood like gnat's piss, to have cold feet, to lose one's guts* (US), *to have one's heart in one's boots/mouth, to be lily-livered*
2. être excitée sexuellement; (E) *to be hot-assed* (US)

avoir des couilles au *cul* (20)
(cf. avoir du CŒUR au ventre)

avoir du *cul* (1960)
avoir beaucoup de chance; (E) *to raise/ rise (with one's) arse upwards*

avoir du poil au *cul* (19)
(cf. avoir du CŒUR au ventre)

avoir la paille au *cul* (19)
être réformé; (E) *to be discharged from the service*

avoir la rage au *cul* (16)
(cf. avoir chaud au cul 2)

avoir la tête dans le *cul*
(cf. avoir mal aux cheveux)

avoir la trouille au *cul* (20)
(cf. avoir chaud au cul 1)

avoir la vessie du *cul* tournée (1894)
être toujours en mauvaise santé; (E) *to be always in bad health*

avoir la voix dans le *cul* (18)
être enroué; (E) *to have a frog in one's throat*

avoir le *cul* bordé de nouilles (1977)
(cf. avoir du cul)

avoir le *cul* chaud (1752)
(cf. avoir chaud au cul 2)

avoir le *cul* entre deux chaises/ selles (19)
1. être dans une situation instable; (E) *to have one's ass on the fence*
2. être indécis, irrésolu; (E) *to hang an arse*

avoir le *cul* sur le visage (1894)
avoir une mine florissante; (E) *to be hale and hearty*

avoir le *cul* sur selle
être toujours assis (à ne rien faire); (E) *to just sit on one's backside all day*

avoir le *cul* terreux (1640)
être riche en terres; (E) *to be a rich landed proprietor*

avoir le *cul* verni (1914)
(cf. avoir du cul)

avoir le feu au *cul*
1. cf. avoir chaud au cul 2 (1536)
2. être pressé, se hâter; (E) *to be in a hurry, to be pushed for time*

avoir le trou du *cul* derrière les dents (1953)
avoir mauvaise haleine; (E) *to have foul breath*

avoir les dents qui prennent racine dans le trou du *cul* (1953)
(cf. ci-dessus)

avoir qqch dans la tête et pas au *cul* (17)
être buté, entêté; (E) *to be headstrong/ pig-headed*

avoir qqn au/ dans le *cul* (1808)
éprouver de l'antipathie pour qqn, mépriser qqn; (E) *to hate s.o.'s guts, to be fed up to the back teeth with s.o.*

baiser le *cul* à qqn (1694)
flatter qqn basement; (E) *to lick s.o.'s arse, to kiss/ lick s.o.'s ass* (US), *to asslick s.o.* (US), *to brown-nose s.o.* (US)

baiser le *cul* de la vieille (1718)
ne pas marquer de points dans certains jeux; (E) *to fail to score in certain games*

baisez-moi au *cul*, la bouche est malade (1640)
(cf. bouche)

bas de *cul* (1640), bas-du-*cul* (1828)
individu de petite taille; (E) *short-arse, all body and no legs, short-legged fellow, hop-o'-my thumb, Tom Thumb*

botter le *cul* à qqn (19)
donner des coups de pied au derrière à qqn; (E) *to kick s.o.'s arse, to boot/ kick s.o. in the ass* (US), *to kick s.o. up the backside, to sink the boot into s.o.'s backside, to kick s.o.'s bottom, to toe s.o.'s behind*

bouffer le *cul* (1948)
(cf. se mettre une fausse barbe)

bout de *cul* (1867)

(cf. bas de cul)

brûler le *cul* à qqn

1. cf. casser le cou à qqn 2 (1789)

2. dépasser qqn à la marche (1894); (E) to overtake s.o.

c'est à se taper le *cul* par terre! (20)

c'est franchement hilarant; (E) it's a regular scream!

ça lui pend au *cul*! (19)

il n'y échappera pas; (E) he's got it coming to him!

ça vaut mieux qu'un coup de pied au *cul*!

c'est un moindre mal; (E) it's better than a kick up the *arse*, it's better than a poke/ slap in the *belly*/ than a slap in the *eye* with a wet fish/ with a lettuce, it's better than a dig in the *eye* with a blunt stick!

casser le *cul* à qqn (20)

(cf. faire la barbe à qqn 6)

cause à mon *cul*, ma bouche est malade! (17)

(cf. baisez-moi au cul, la BOUCHE est malade!)

coller au *cul* de qqn (20)

1. suivre qqn de très près; (E) to be right on s.o.'s *ass* (US), to dog s.o.'s *footsteps*, to be/ tread on s.o.'s *heels*, to follow close/ fast on s.o.'s *heels*, to trail at s.o.'s *heels*, to breathe down s.o.'s *neck*

2. harceler, importuner qqn; (E) to be (always) on s.o.'s *ass* (US)/ *back*/ *neck*

coûter la peau du *cul* (20)

coûter très cher; (E) to cost an *arm* and a *leg*

cul

1. cf. cervelle à double rebras

2. cf. bouche d'en bas (1903)

3. cf. fesse (20)

4. pornographie (1949); (E) pornography, sex

5. individu méprisable (1863); (E) fart-*arse*, *arsehole*, *asshole* (US), shit-*ass* (US), fuck-*face*, shit-*face*, piss-*head*, shit-*head*, *heel*

cul à fauteuil (1861)

académicien; (E) member of an academy

cul béni (19)

bigot; (E) zealous church-goer

cul clos (1640)

le dernier enfant; (E) last child in the family

cul de ménage (1640)

gros derrière; (E) barge-*arse*, bottle-*arse*, lard *ass*, long in the *hips*, with *hips* to sell

cul de plomb

1. empoté (1640); (E) *butterfingers*

2. paresseux (17); (E) heavy-*arse*, *lazybones*, *lazy-legs*

3. bureaucrate (1842); (E) (petty) bureaucrat

cul goudronné

marin; (E) Jack Tar

cul par-dessus tête (15)

à la renverse; (E) *arse* over tip/ *tits*, *ass* over *heels* (US), *ass* over teacups/ *tincups* (US), *head* over *heels*, *head* over turkey, *heels* over *head*

cul-terreux (1867)

1. cf. cervelle à double rebras

2. paysan; (E) *redneck* (US)

dans le *cul*, la balayette! (20)

exclamation à l'adresse de qqn qui s'est fait duper; (E) up your *arse*!

danser du *cul* (16)

(cf. mettre chair vive en chair vive)

de *cul* et de pointe (14)

vaillamment; (E) bravely, gallantly

de mon *cul* (1749)

nul, sans valeur, méprisable; (E) worthless, dreadful

demeurer entre deux selles, le *cul* à terre

1. cf. avoir le cul entre deux chaises (1606)

2. échouer d'un côté comme de l'autre (1640); (E) to fail both ways

donner de *cul* et de tête (16)

déployer toute son énergie; (E) to put one's *back* into it

dormir à l'auberge/ l'enseigne/ l'hôtel du *cul*

tourné

être brouillé avec son conjoint; (E) to be on bad terms with one's wife or husband

elle est très *cul* (20)

elle est très sensuelle, très désirable; (E) she's very hot-*arsed*

en avoir dans le *cul* (1690)

essuyer une grande perte; (E) to suffer a great loss

en avoir plein le *cul* (19)

1. cf. avoir les bras rompus

2. être excédé, lassé; (E) to have (had) a/ one's *bellyful*/ a *skinful*, to be fed up/ sick to the (back) *teeth*

en avoir ras le *cul* (20)

(cf. ci-dessus)

en rester/ tomber sur le *cul* (20)

(cf. demeurer bouche bée)

enlever le *cul* à qqn (1867)

(cf. botter le cul à qqn)

et mon *cul*, c'est du poulet? (20)

formule de refus catégorique; (E) my (left) *foot*!, your nose up my *arse*!

être à *cul*

1. être à bout de ressources, ruiné (1640); (E) not to have a sixpence to scratch one's

- arse* with, to be on one's *ass* (US)/ *back*/
bones, to have one's *back* to the wall, to be on
 one's *ear* (US), to have one's *hair* grow
 through one's hood, to be down at *heels*/
 down to the (*knuckle*-)*bone*, to be on one's
 last *legs*/ on one's *ribs*
 2. ne savoir plus que dire ou que faire
 (1842); (E) to be at a loss
 être assis entre deux chaises, le *cul* à terre
 (cf. demeurer entre deux selles, le cul à terre)
 être chargé à *cul* (1867)
 (cf. avoir le feu au cul 2)
 être comme *cul* et chemise (1878)
 (cf. n'être qu'un en deux corps)
 faire boutique de son *cul* (20)
 (cf. faire commerce de son corps)
 faire *cul* bas (1640)
 (cf. faire commerce de son corps)
 faire *cul* de plomb (1640)
 (cf. avoir le cul sur selle)
 faire du *tape-cul*
 faire du trot assis; (E) to trot close
 faire lever le *cul* à qqn (1640)
 obliger qqn à se lever; (E) to have s.o. get up
 faire un tour de *cul* (1861)
 (cf. mettre chair vive en chair vive)
 faux *cul* (1910)
 hypocrite, homme déloyal, traître;
 (E) hypocrite, shifty person, double-crosser
 flanquer un/ des coup(s) de pied au *cul* de qqn
 (cf. botter le cul à qqn)
 foutre son pied au *cul* de qqn
 (cf. ci-dessus)
 froid-au-*cul* (1640)
 poltron; (E) candy-*ass* (US), jelly-*belly*,
 yellow*belly*, chicken-*hearted* fellow, yellow
heel (US), lily-*liver*
 frottez votre nez au *cul* de ces gens-là! (1640)
 ayez à faire à eux et vous verrez comment ils
 vous traitent; (E) if you have dealings with
 such people you'll see how they treat you!
 hausser le *cul* (1640)
 se lever; (E) to get up
 histoires de *cul* (20)
 histoires érotiques; (E) sex talk, smutty jokes
 il a vu son *cul* en se levant (1640)
 il est de mauvaise humeur; (E) he's in a bad
skin
 il est furieux du *cul* quand il a la foire (1640)
 c'est un poltron, un lâche; (E) he's a
 yellow*belly*, he has cold *feet*
 il est pris au *cul* et aux chausses (1640)
 il est pris de tous les côtés; (E) he is caught
 on all sides
 il jouerait son *cul* s'il ne tenait (1640)
 c'est un incorrigible joueur; (E) he is an
 irreclaimable gambler
 il l'a tiré de mon *cul* pour le mettre à sa bouche
 (1640)
 (cf. bouche)
 il me sort du *cul* (1867)
 il m'est insupportable, il m'exaspère; (E) he
 gives me the *belly*ache, he comes out of my
ears, he gives me a pain in the *neck*, he gets
 on my *nerves*
 il n'a que le *cul* (1640)
 il est dans le plus complet dénuement;
 (E) he is on his last *legs*
 il s'est levé le *cul* le premier (1640)
 (cf. il a vu son cul en se levant)
 il y a des coups de pied au *cul* qui se perdent!
 (20)
 certaines personnes sont exaspérantes;
 (E) he deserves a helping *foot*!
 il y va de *cul* et de tête, comme une corneille qui
 abat des noix (1690)
 (cf. donner de CUL et de tête)
 jouer à *cul* contre pointe (1640)
 (cf. manger de la chair crue)
 jouer à *cul* levé (1690)
 (cf. ci-dessus)
 jouer du *cul* (16)
 (cf. mettre chair vive en chair vive)
 jusqu'à la Saint-trou-du-*cul* (1977)
 jamais; (E) never
 l'avoir dans le *cul* (20)
 1. s'être fait avoir, être dupe; (E) to be done
 in the *eye*
 2. manquer de chance, de réussite; (E) to
 have shit-*ass* luck (US)
 la tête a emporté le *cul* (1690)
 le plus fort a vaincu le plus faible; (E) the
 stronger has defeated the weaker
 laide comme un *cul* (1640)
 (cf. sa BOUCHE dit à ses oreilles que son
 menton touche son nez)
 le *cul* lui démange (1864)
 (cf. avoir chaud au cul 2)
 le *cul* lui fait lappe lappe/ tif taf (1640)
 (cf. avoir chaud au cul 1)
 lèche-*cul* (19)
 vil flatteur; (E) *arse*-crawler/ -creeper/ -kisser/
 lick, *ass*-kisser/ -licker/ sucker/ -wipe (US),
 kiss-/ suck-*ass* (US), *back*-scratcher, *foot*-
 lick, brown-*nose*(r) (US), brown-*tongue*
 lécher le *cul* à qqn (19)
 (cf. baiser le cul à qqn)
 lever le *cul* (1611)
 (cf. faire haut le corps)

mettre le *cul* en haut (1640)

tomber vers l'avant; (E) to fall *arse* over tip/
ass over *heels* (US)/ *head* over *heels*/ *heels*
 over *head*

mettre qqn au *cul* de qqn

faire suivre qqn, lancer qqn à la poursuite de
 qqn; (E) to send s.o. after s.o.

mettre qqch/ qqn au trou de son *cul* (1640)

faire peu de cas de qqch, traiter qqn avec
 mépris; (E) to cock the *nose* at, to turn up
 one's *nose* at, to kick s.o. in the *teeth*

mettre qqn à *cul* (19)

1. cf. brûler le *cul* à qqn
2. forcer qqn à abandonner; (E) to force s.o.
 to give up

mon *cul*! (19)

expression de refus catégorique; (E) my
arse!, my *foot*!

montrer le *cul* (1690)

1. cf. prendre ses jambes à son COU 1
2. cf. baisser les bras

n'être qu'un *cul* et une chemise (1640)

(cf. n'être qu'un en deux corps)

on lui boucherait le *cul* avec un grain de millet
 (17)

il a très peur; (E) his *arse* is making buttons,
 he has cold *feet*, he is losing his *guts* (US)

noir comme dans le trou du *cul* d'un nègre
 très sombre; (E) as black as in the inside of a
 cow

on se saurait péter plus haut que son *cul* (1640)

on ne peut faire au-delà de son pouvoir;
 (E) one cannot go beyond one's power

parle à mon *cul*, ma tête est malade!

(cf. baisez-moi au *cul*, la BOUCHE est
 malade)

pas plus que de beurre au *cul* (19)

aucunement, rien; (E) as much as one can
 put in one's *eye*, a *footless* stocking without a
leg

peigne-*cul* (1790)

1. cf. *cul* 2
2. nullité; (E) nonentity

péter plus haut que son *cul* (1656)

1. cf. ne pas se moucher du coude
2. vivre au-dessus de ses moyens; (E) to live
 beyond one's means

pince-*cul*

1. bal; (E) ball, dance
2. dancing de basse classe; (E) low-class
 dancing-hall

pisser au *cul* de qqn (20)

(cf. mettre qqn au trou de son *cul*)

prendre son *cul* pour ses chaussettes (17)

(cf. se fourrer le doigt dans l'œil jusqu'au

COUDE)

quand il a qqch à la tête, il ne l'a pas au *cul*
 (1640)

c'est un entêté, un obstiné; (E) he's a pig-
headed fellow

quel *cul*! (19)

quel imbécile!; (E) what a *dickhead*!

rage de *cul* passe le mal de dents (15)

(cf. rage d'amour est pire que mal de dents)

recevoir la pelle au *cul* (15)

être licencié, renvoyé; (E) to be thrown out
 on one's *ear*, to get the *elbow*, to be slung out
 on *hands* and *feet*/ on *hands* and *knees*, to get
 kicked out *neck* and crop

rester (assis) le *cul* par terre

(cf. demeurer les bras croisés)

ridé comme le *cul* d'une vieille (1894)

marqué par l'âge; (E) all shrivelled up by age

rire comme un *cul* (1867)

rire jaune, se forcer à sourire; (E) to grin on
 the other side of one's *face*, to laugh on the
 wrong side of one's *face*, to laugh out of the
 other side of one's *face*, to laugh on the
 wrong side of one's *mouth*

sauter aux yeux comme un coup de pied au *cul*
 (20)

être l'évidence même; (E) to hit one in the
eye, to leap to the *eye*, to be as plain as the
nose on one's *face*, to stick out like a sore
thumb

scier le *cul* à qqn (1914)

(cf. faire la barbe à qqn 6)

se casser/ se crever le *cul* (20)

travailler dur, s'exténuer; (E) to tear/ work
 one's *arse* off, to break/ bust one's *ass* (US),
 to break one's *back*, to put one's *back* into it,
 to piss/ sweat *blood*, to bust a *gut* (US), to
 slave/ sweat one's *guts* out, to get/ take the
finger out, to work one's *finger* to the *bone*,
 to work one's *head* off, to keep one's *nose* to
 the grindstone

se donner des coups de pieds au *cul*

se faire des reproches à soi-même; (E) to
 reproach oneself

se donner du talon dans le *cul* (1739)

(cf. se donner des coups de pied dans les
 CHEVILLES)

se geler le *cul*

(cf. battre le tambour avec les dents)

se gratter le *cul* (19)

hésiter, tergiverser; (E) to sit on one's *hands*
 (US)

se magner le *cul* (1907)

se hâter; (E) to shake the lead out of one's
arse, to get the lead out of one's *ass* (US), to

- shift *ass* (US), to get/ pull/ take one's *finger(s)* out, to put some *guts* into it, to shake/ show (US) a *leg*, to break one's *neck*
 se mettre qqch au *cul*
 (cf. mettre qqch au trou de son cul)
 se peler le *cul*
 (cf. se casser le cul)
 se taper le *cul* par terre (1880)/ au plafond (1930)
 (cf. se tenir les côtes)
 se tenir par le *cul* comme les hannetons (17)
 pratiquer l'adultère, l'inceste; (E) to commit adultery, incest
 se torcher le *cul* de qqch (1867)
 (cf. mettre qqch au trou de son cul)
 sortir du *cul* (1867)
 importuner, exaspérer; (E) to give one the *bellyache*/ a pain in the *neck*, to get on one's *nerves*
 tape-*cul*, tape*cul*
 1. trot assis; (E) bumping trot
 2. véhicule inconfortable, mal suspendu; (E) *bone-shaker*
 tenir qqn au *cul* et aux chaussses (1612)
 1. cf. saisir qqn au corps
 2. cf. coller au cul de qqn 1
 tirer au *cul* (1833)
 renâcler à la besogne, se défiler; (E) to drag one's *ass* (US/ *bottom*/ *heels* (US), to swing the *leg*
 tirer le *cul* en arrière (1640)
 refuser ou feindre de faire qqch; (E) to refuse or pretend to do sthg
 tomber *cul* par-dessus tête (1640)
 (cf. mettre le cul en haut)
 tomber le *cul* par terre
 (cf. demeurer bouche bée)
 tomber sur le *cul*
 (cf. ci-dessus)
 tomber sur le *cul* et se faire une bosse au ventre (1864)
 tomber enceinte; (E) to take it in the *belly*, to break a *leg*
 torche-*cul*
 1. journal médiocre (1694); (E) gutter paper
 2. papier toilette (20); (E) loo paper
 tortiller du *cul*
 1. boiter, se déhancher (18); (E) to limp
 2. danser (1912); (E) to shake a *leg*/ a *toe*
 touche à ton *cul*! (20)
 occupe-toi de tes affaires!; (E) keep your fucking *nose* to yourself
 trou du *cul* (19)
 (cf. cul)
 trois pouces et le *cul* tout de suite
 (cf. bas de cul)
 tu peux te le foutre/ mettre au *cul*! (1878)
 je n'en ai rien à faire!; (E) you can shove/ stick/ stuff it up your arse!/ *ass*! (US)
 vieux *cul* (19)
 vieille baderne; (E) silly old bugger
DENT
 à belles *dents*, à beaux ongles (1640)
 avec acharnement; (E) *tooth* and *nail*
 à pain dur, *dent* aiguë (1568)
 il faut adapter les moyens à la difficulté;
 (E) the means must fit the difficulty
 agacer les *dents*
 provoquer une sensation d'irritation; (E) to set one's *teeth* on edge
 armé jusqu'aux *dents* (1550)
 fortement armé; (E) armed to the *teeth*
 arracher une *dent* à qqn (1690)
 emprunter de l'argent à qqn; (E) to put the *arm* on s.o. (US), to bite s.o.'s *ear*, to break s.o.'s *shins*
 avoir de la *dent* (1867)
 se porter comme un charme; (E) to be sound in wind and *limb*
 avoir des mains de laine et des *dents* de fer
 être lent au travail mais actif à table; (E) to be slow at work but active when it comes to eating
 avoir du poil aux *dents* (1894)
 (cf. avoir du CŒUR au ventre)
 avoir la bouche pleine de *dents*
 (cf. avoir les dents longues 2)
 avoir la *dent* (1899)
 avoir faim; (E) to be *belly*-pinched, to have a wolf in one's *belly*, to have *belly*-wrinkles (US), to have one's *guts* cry cupboard, to be *gutsy*, to have a wolf in one's *stomach*, to have an empty *stomach*
 avoir la *dent* dure (20)
 critiquer sévèrement; (E) to be very critical, biting
 avoir la mort entre les *dents* (1640)
 être très malade, être mourant; (E) to have one *foot* in the grave
 avoir le trou du cul derrière les *dents* (1953)
 (cf. cul)
 avoir les *dents* aussi longues qu'un gril (1640)
 (cf. avoir la dent)
 avoir les *dents* comme des baïonnettes
 (cf. avoir la dent)
 avoir les *dents* de derrière/ du fond qui baignent (20)
 (cf. avoir sa barbe)

avoir les *dents* longues

1. cf. avoir la dent (1548)
2. être très ambitieux (19); (E) to have itchy *feet*
3. être cupide; (E) to have an itching *palm*

avoir les *dents* mêlées (1690)

(cf. avoir sa barbe)

avoir les *dents* qui prennent racine dans le trou du cul (1953)

(cf. cul)

avoir les *dents* qui rayent la moquette/ le parquet (20)

(cf. avoir les dents longues 2)

avoir mal aux *dents* (1640)

(cf. avoir la dent)

avoir toutes ses *dents* (19)

être dans la fleur de l'âge; (E) to be in the prime of life

avoir une *dent* contre qqn (17)

avoir du ressentiment à l'égard de qqn;
(E) to have an aching *tooth* at s.o.

avoir une *dent* de lait sur qqn (1606)

avoir de l'inimitié pour qqn dès le jeune âge;
(E) to dislike s.o. from childhood

battre la générale avec les *dents* (18)

(cf. avoir chaud au cul 1)

battre le tambour avec les *dents* (1640)

1. cf. avoir chaud au cul 1
2. avoir froid; (E) to have one's *teeth* chattering

briser le fer aux *dents* (1640)

entreprendre une chose difficile; (E) to set one's *hand* to a difficult task, to get one's *teeth* into sthg

c'est comme si on lui arrachait une *dent* (1690)

(cf. il semble qu'on lui arrache le CŒUR du ventre)

c'est l'histoire de la *dent* en or! (1842)

c'est de la blague!; (E) it's all my *eye*!

casser la croûte sans remuer les *dents* (20)

(cf. dîner par cœur)

celui qui va en mer sans biscuits revient sans *dents*

l'imprévoyance expose à des déboires;
(E) improvidence leads to trouble

chamailler des *dents* (1867)

(cf. se caler les amygdales)

claquer des *dents* (17)

(cf. battre le tambour avec les dents)

conserver une *dent* contre qqn (17)

(cf. avoir une dent contre qqn)

creuser sa fosse / sa tombe avec ses *dents* (1640)

faire des excès de table; (E) to dig one's grave with one's *teeth*

déchirer qqn à belles *dents* (1690)

(cf. tomber sur le corps à qqn 2)

dents aiguës et ventre plat trouvent tout bon qu'est au plat (17)

tout plaît à l'affamé; (E) a hungry man enjoys any food

dévorer à belles *dents* (15)

manger de bon appétit; (E) to eat away steadily

donner des noisettes à qui n'a plus de *dents* (1690)

offrir un cadeau inutile; (E) to make a useless present

donner un coup de *dent* à qqn (1606)

critiquer vivement, reprocher durement;
(E) to give s.o. a smack in the *eye*, to cast/ fling sthg in s.o.'s *face/ teeth*

du bout des *dents* (17)

avec répugnance, à regret; (E) squeamishly

être enceinte jusqu'aux *dents*

(cf. être en cloque jusqu'aux genoux)

être guéri du mal de *dents* (17)

être mort; (E) to be gone to Rot-His-Bone,
to turn up one's *toes* to the daisies

être sur les *dents* (1611)

1. cf. en avoir plein le cul 1

2. cf. être en cervelle

faire de l'alchimie avec les *dents* (1842)

(cf. prendre sur sa bouche)

faire de l'argent avec ses *dents* (1640)

(cf. ci-dessus)

garder une *dent* à qqn (1867)

(cf. avoir une dent contre qqn)

grincer des *dents* (20)

donner des signes de colère; (E) to take pepper in the *nose*, to grind one's *teeth*

grommeler entre ses *dents* (17)

(cf. pester entre cuir et chair)

il lui vient du bien lorsqu'il n'a plus de *dents*

il est trop tard pour en profiter; (E) he grew rich too late to benefit by it

il n'aura plus (jamais) mal aux *dents* (1640)

(cf. être guéri du mal de dents)

il n'y en a pas pour ma *dent* creuse (1640)

il n'y a pas de quoi me rassasier; (E) there's not enough to fill a bad *tooth*, there's hardly a *toothful*

il semble à mon ventre que le diable ait emporté mes *dents* (1640)

(cf. mes boyaux crient vengeance)

il y aura des pleurs et des grincements de *dents* (Matthieu, 8,12)

beaucoup auront à se lamenter; (E) there shall be weeping and gnashing of *teeth*

- j'ai une de ces *dents*! (19)
 (cf. mes boyaux crient vengeance)
 je le ferai malgré lui et malgré ses *dents* (1690)
 il ne me fera pas renoncer; (E) I'll do it in
 the *teeth* of his opposition
 je ne suis pas barbier pour me montrer les
dents! (1640)
 s'adresse à qqn qui rit avec excès; (E) said to
 s.o. who laughs too much
 jouer des *dents*
 (cf. se caler les amygdales)
 la langue va où la *dent* fait mal (1842)
 on parle volontiers de ses peines; (E) the
tongue is ever turning to the aching *tooth*
 les araignées ont fait leur toile sur mes *dents*
 (1640)
 il y a longtemps que je n'ai rien mangé;
 (E) it's a long time I had a bite of food
 les *dents* me démangent (1640)
 (cf. mes boyaux crient vengeance)
 les *dents* ne lui font plus mal (1640)
 (cf. être guéri du mal de dents)
 les gourmands font leur fosse avec leurs *dents*
 (H. Estienne, 1579)
 (cf. creuser sa fosse avec ses dents)
 manger du bout des *dents* (17)
 (cf. faire la petite bouche 2)
 mentir comme un arracheur de *dents* (1640)
 être un grand menteur; (E) to lie in one's
teeth/ throat
 mentir par la gueule et par les *dents* (1690)
 nier tout net; (E) to deny flatly
 mettre qqn sur les *dents*
 épuiser qqn (au travail); (E) to work s.o. to
 exhaustion
 montrer les *dents* (15)
 se faire menaçant; (E) to bare/ show one's
teeth
 montrer les grosses *dents* à qqn (1690)
 1. cf. prendre qqn aux cheveux
 2. cf. montrer les dents
 n'avoir plus toutes ses *dents* (19)
 être âgé, prendre de l'âge; (E) to be/ get long
 in the *teeth*, to be old/ up in the *tooth*, to be
 on old *toes*
 n'avoir rien à se mettre sous la *dent* (17)
 1. cf. être à cul 1
 2. n'avoir rien à manger; (E) to have nothing
 to eat
 n'en casser/ croquer que d'une *dent* (17)
 ne pas obtenir (tout) ce qu'on voulait;
 (E) not to get (all) what one wanted
 ne connaître qqn ni des lèvres ni des *dents* (20)
 ne pas connaître du tout (jeu de mots: ni
 d'Eve ni d'Adam); (E) not to know s.o. from
 Edam
 ne pas avoir de quoi se mettre sous la *dent*
 (cf. n'avoir rien à se mettre sous la dent)
 ne pas avoir la gale aux *dents* (18)
 manger beaucoup, avec avidité; (E) to eat
 voraciously
 ne pas desserrer les *dents* (17)
 (cf. demeurer bouche close)
 ne pas laisser rouiller ses *dents* (17)
 (cf. ne pas avoir la gale aux dents)
 ne pas perdre un coup de *dent*
 ne pas perdre l'appétit; (E) not to miss a
mouthful
 œil pour œil, *dent* pour *dent* (Exode, 21, 24)
 formule de représailles; (E) an *eye* for an *eye*,
 a *tooth* for a *tooth*
 pan! dans les *dents*!
 (cf. ça lui fera les pieds!)
 parler des grosses dents (1640)
 (cf. prendre qqn aux cheveux)
 parler entre ses *dents* (13)
 marmonner sans vouloir être entendu;
 (E) to say sthg between one's *teeth*
 planter une *dent* (1864)
 (cf. mettre chair vive en chair vive)
 prendre le mors aux *dents*
 1. s'emporter (1690); (E) to get one's *back* up
 2. s'acharner (1690); (E) to put one's *back*
 into it
 3. être très susceptible; (E) to be thin-
skinned/ short-waisted
 quand voulez-vous qu'on vous arrache une
dent? (1640)
 quand prendrons-nous un verre ensemble?;
 (E) when are we having a drink together?
 quelque chose à se mettre sous la *dent* (19)
 de quoi manger; (E) a bite of food
 quelque chose pour dégraisser les *dents* (17)
 fruit ou friandise après le repas; (E) a fruit
 or delicacy after a meal
 qui s'obstine à mordre un caillou ne réussit qu'à
 se briser les *dents* (1829)
 l'obstination vaine n'amène que des ennuis;
 (E) vain obstinacy brings nothing but
 trouble
 rage d'amour est pire que mal de *dents* (15)
 rien ne dépasse le mal d'amour; (E) no pain
 is worse than lovesickness
 rage de cul passe le mal de *dents* (15)
 (cf. ci-dessus)
 rage de *dents* (1867)
 fringale; (E) pang of hunger
 rester sur les *dents*
 être dans une position fâcheuse; (E) to be in
 a awkward position

rigole pendant qu't'as des *dents*!
 (cf. numérote tes os!)
 rincer la *dent* à qqn (1867)
 offrir à boire à qqn; (E) to stand s.o. a drink
 rire à belles *dents*/ de toutes ses *dents*
 (cf. se tenir les côtes)
 rire du bout des *dents* (1330)
 1. cf. rire comme un cul
 2. faire grise mine; (E) to look anything but pleased
 se casser les *dents* (sur qqch) (19)
 subir un échec, un revers; (E) to fall flat on one's *face*
 se laver les *dents* (1948)
 pratiquer la fellation; (E) to give/ serve *head*, to *tongue*
 se mettre qqch sous la *dent*
 manger un petit qqch; (E) to have a bite of food
 seize ans, toutes ses *dents* et pas de corset (1867)
 jeune fille dans la fleur de l'âge; (E) girl in the prime of youth
 serrer les *dents* (20)
 s'armer de résolution, se préparer à un dur effort; (E) to clench/ set one's *teeth*
 tel a du pain quand il n'a plus de *dents*
 (cf. il lui vient du bien lorsqu'il n'a plus de dents)
 tirer une *dent* à qqn (1867)
 (cf. arracher une dent à qqn)
 tomber sous la *dent* de qqn (18)
 tomber en son pouvoir; (E) to fall into s.o.'s *hands*
 un vieil homme a les *dents* trop faibles pour mâcher de la venaison (1559)
 (cf. les lunettes et les cheveux gris sont des quittances de l'amour)
 vouloir prendre la lune avec les *dents* (1532)
 (cf. vouloir prendre un homme ras par les cheveux)
DERRIÈRE
 aller du *derrière* (1640)
 (cf. aller du corps)
 avoir le *derrière* à l'air/ au vent
 (cf. à poil)
 avoir le feu au *derrière*
 (cf. avoir le feu au cul 2)
 botter le *derrière* à qqn
 (cf. botter le cul à qqn)
 elle peut bien nourrir de la volaille, elle a un beau *derrière* (1640)
 (cf. cul de ménage)
 il fallait qu'il eût des yeux au *derrière* (1690)
 il s'est fait rouler; (E) he has been done in the *eye*

il semble qu'elle l'ait tiré de son *derrière* (17)
 elle le méprise au dernier degré; (E) she despises him utterly
 il vous en pend autant au *derrière* (1640)
 la même chose vous guette; (E) the same threatens you
 je m'en torche le *derrière*! (1640)
 cela m'est complètement indifférent; (E) it's no *skin off my nose*!
 montrer le *derrière* (1640)
 (cf. montrer le cul)
 n'être bons qu'à faire des mouchoirs de *derrière* (1690)
 se dit d'ouvrages médiocres; (E) said of poor literature
 on lui a housé le *derrière* (1640)
 on l'a fouetté; (E) he has been flogged
 péter plus haut que son *derrière* (17)
 (cf. péter plus haut que son cul)
 pour une bonne fessée le *derrière* ne tombe pas le châtement (physique) fait partie de l'éducation; (E) (physical) punishment is part of education
 se donner des talons dans le *derrière*
 exprimer une folle joie ou une grande moquerie; (E) to express utter glee or mockery
 se lever le *derrière* le premier
 (cf. il a vu son cul en se levant)
 se taper le *derrière* par terre
 (cf. se tenir les côtes)
 se torcher le *derrière* de qqch
 (cf. mettre qqch au trou de son cul)
 tomber le *derrière* par terre
 (cf. demeurer bouche bée)
DOIGT
 à la mords-moi le *doigt* (20)
 avec désinvolture, sans aucun égard; (E) in a slapdash manner
 à un vilain, tends-lui le *doigt*, il prendra toute la main (1640)
 (cf. si on lui en donne un pouce, il en prendra grand comme le BRAS)
 au *doigt* et à l'œil (17)
 rigoureusement, strictement; (E) rigorously, strictly
 avoir de l'esprit au bout des *doigts* (1690)
 être d'une grande habileté manuelle; (E) to be clever/ good with one's *fingers*, to have nimble *fingers*, to be a dab *hand* at, to be clever/ good with one's *hands*, to be *handy*
 avoir de l'or dans les *doigts*
 (cf. ci-dessus)
 avoir des *doigts* de fée (19)
 (cf. ci-dessus)

- avoir des poils au bout des *doigts* (1866)
(cf. avoir les bras cassés)
- avoir les *doigts* crochus
1. cf. aimer la manche plus que le bras
2. être voleur; (E) to have itchy/ sticky *fingers*; to have *fingers* made of lime-twigs, to be light-/ sticky-fingered, to have an itching *palm*
- avoir les *doigts* de pieds en bouquet de violettes/ en éventail (20)
être au comble de la jouissance; (E) to have an orgasm
- avoir sur les *doigts* (17)
se faire réprimander; (E) to get one's *arse* kicked, to get the *elbow*, to get one's *face* slapped, to get a *mouthful*, to catch/ get it in the *neck*, to feel the rough side of s.o.'s *tongue*, to get *tongue-pie*
- avoir une (belle) bague au *doigt* (1842)
1. avoir du bien qui rapporte; (E) to have property that brings in nicely
2. avoir une sinécure; (E) to have a cushy job
- boire le petit *doigt* gaillard (1690)
faire la noce entre honnêtes gens; (E) to live it up among decent people
- cela se voit au *doigt* et à l'œil
on ne peut manquer de le voir; (E) you can see it with half an *eye*, it is staring you in the *face*, it sticks out like a sore *thumb*
- c'est le *doigt* de Dieu! (17)
c'est le destin, la fatalité; (E) it's the *finger* of Fate/ God
- connaître qqch sur le bout des *doigts* (1640)
connaître parfaitement; (E) to have sthg at one's *fingertips*
- connaître qqn sur le bout des *doigts* (1640)
(cf. connaître qqn par cœur)
- croire qu'il n'y a qu'à souffler et remuer les *doigts*
la critique est aisée; (E) in calm weather everyman's a pilot
- croiser les *doigts* (20)
conjuré le sort; (E) to cross (one's) *fingers*
- doigt* (1861), *doigt* qui n'a pas d'ongle (1640)
(cf. boyau)
- donner sur les *doigts* à qqn (1640)
(cf. prendre qqn aux cheveux)
- entre l'arbre et l'écorce, il ne faut pas mettre le *doigt* (1842)
il ne faut pas intervenir dans une discussion délicate; (E) put not thy *hand* between the bark and the tree
- être comme les deux *doigts* de la main (1640)
(cf. n'être qu'un en deux corps)
- être de la société du *doigt* dans l'œil (1872)
avoir les illusions de la vanité; (E) to pretend to oneself
- être montré du *doigt* (1640)
avoir mauvaise réputation; (E) to be in bad repute
- être servi au *doigt* et à l'œil (1611)
ne manquer de rien; (E) to be waited upon *hand* and *foot*
- faire toucher qqch du *doigt* à qqn (17)
lui montrer de façon tangible; (E) to make s.o. realise sthg
- faire toucher une vérité au *doigt* et à l'œil (1690)
(cf. ci-dessus)
- filer entre les *doigts*
1. s'écouler rapidement (argent, etc.); (E) to slip through s.o.'s *fingers*
2. échapper à qqn; (E) to slip through one's *fingers*
- il a de la poix aux *doigts* (1640)
(cf. aimer plus la manche que le bras)
- il a mal au bout du *doigt*
il se croit malade pour un rien; (E) he's got a pain in his little *finger*, he caught cold by lying in bed barefoot
- il ne l'a pas sucé de son *doigt*
cette idée ne lui est pas venue toute seule; (E) he hasn't sucked that out of his *fingers*
- il ne sait rien faire de ses dix *doigts* (17)
c'est un bon à rien; (E) he has never done a *hand's* turn
- je n'en voudrais pas mettre le *doigt* au feu (16)
il n'y a rien de moins sûr; (E) I wouldn't swear to it
- je ne voudrais pas seulement lui tendre le petit *doigt* (1640)
je ne veux l'aider en aucune façon; (E) I wouldn't lift/ stir a *finger* (to help him)
- jusqu'au bout des *doigts* (17)
entièrement, tout à fait; (E) to the *fingertips*
- l'honneur est le diamant que la vertu porte au *doigt* (Voltaire, 18)
l'honneur est la richesse de l'homme vertueux; (E) honour without profit is a ring on the *finger*
- le mauvais couteau coupe le *doigt* et non le bois (1568)
les faux moyens produisent des résultats contraires à ceux qu'on attend; (E) the same knife cuts bread and *fingers*
- le petit *doigt* en l'air/ levé (20)
avec affectation; (E) affectedly
- le petit *doigt* sur la couture du pantalon (1899)
avec discipline, sans regimber; (E) with strict discipline, without jibbing

les cinq *doigts* de la main ne se ressemblent point
 les caractères et les opinions diffèrent autant que les doigts de la main; (E) dispositions and opinions differ as much as the *fingers* of the *hand*
 les *doigts* dans le nez (1912)
 sans effort, avec facilité; (E) with one's *eyes* shut, with one *hand* tied behind one's *back*, with the left *hand*, *hands* down, (standing) on one's *head*, as easy as kiss my *arsel eyel hand/ thumb*
 les *doigts* d'une main ne s'entresemblent pas (15)
 la proximité n'empêche pas la diversité; (E) proximity does not preclude diversity
 les os lui sortent des *doigts* (1690)
 c'est un joueur de dés; (E) he is a dicer
 manger ses *doigts* de qqch (1640)
 trouver qqch excellent; (E) to lick one's *fingers* of sthg, to lick/ smack one's *lips* over sthg
 marcher au *doigt* et à l'œil (1819)
 obéir sans rechigner; (E) to obey at the lift of a *finger*, to *toe* the line
 menacer qq du *doigt*
 agiter le doigt en signe de menace; (E) to wag one's *finger* at s.o., to shake one's *fist* at s.o.
 mener au *doigt* et à l'œil (19)
 diriger avec autorité; (E) to lead/ manage with authority
 mettre le *doigt* au bénitier (1861)
 (cf. mettre chair vive en chair vive)
 mettre le/ son *doigt* au feu (16)
 se déclarer sûr de ce qu'on avance; (E) to take one's oath on it
 mettre le *doigt* dans l'engrenage (20)
 se laisser entraîner dans un processus auquel on ne peut plus échapper; (E) to get caught up in the machine
 mettre le *doigt* dessus/ sur (1842)
 deviner juste; trouver ce qu'on cherchait; (E) to lay/ put one's *finger* on it
 mettre le *doigt* entre l'arbre et l'écorce (17)
 prendre un risque; (E) to chance one's *arm*, to put one's *ass* on the line (US), to put one's *hand* between the bark and the tree, to stick one's *neck* out
 mon petit *doigt* me l'a dit! (17)
 se dit aux enfants pour leur faire croire qu'on connaît la vérité; (E) a little bird told me (so)
 montrer qq au/ du *doigt* (1690)
 désigner qq à l'opprobre; (E) to point the

finger (of scorn) at s.o.
 ne mets ton *doigt* en anneau trop étroit (1672)
 il faut craindre un mariage servile; (E) one should beware of a dependent marriage
 ne pas bouger/ lever/ remuer le petit *doigt* (19)
 1. ne pas faire un geste pour empêcher qqch;
 (E) not to lift/ stir a *finger*
 2. ne faire aucun effort, refuser d'agir;
 (E) not to lift/ stir a *finger*
 ne rien faire de ses dix *doigts* (1640)
 (cf. avoir les bras cassés)
 ne savoir rien faire de ses dix *doigts* (17)
 être un grand incapable; (E) to be a good-for-nothing
 ne toucher que du bout du *doigt*
 traiter avec circonspection, avec ménagement; (E) to handle cautiously, tactfully
 obéir au *doigt* et à l'œil (19)
 (cf. marcher au doigt et à l'œil)
 on ne saurait toucher au beurre/ manier du beurre qu'on ne s'en graisse les *doigts* (17)
 à manipuler beaucoup d'argent il en colle toujours un peu aux mains; (E) he that handles pitch shall foul his *fingers*, he that measures oil shall anoint his *fingers*
 on peut les compter sur les *doigts* d'une main/ sur ses *doigts*
 il y en a très peu, ils sont peu nombreux; (E) you can count them on the *fingers* of one *hand*
 on s'en lècherait les cinq *doigts* et le pouce (1894)
 c'est franchement délicieux; (E) it's sthg to lick one's *fingers* of
 onzième *doigt* (1640)
 (cf. boyau)
 s'en lécher les quatre *doigts* et le pouce
 (cf. manger ses doigts de qqch)
 s'en mordre les *doigts* (1640)
 1. cf. avoir le cœur gros 1
 2. regretter amèrement, se repentir; (E) to repent, to rue it
 3. manifester de l'impatience; (E) to bite one's *nails* (with impatience)
 savoir qqch sur le bout des *doigts* (17)
 (cf. connaître sur le bout des doigts)
 se brûler les *doigts*
 avoir des ennuis, tomber en quelque péril;
 (E) to get one's *fingers* burnt/ nipped
 se cacher derrière son petit *doigt*
 refuser de voir la réalité tout en se dérochant à ses responsabilités; (E) to close one's *eyes* to reality while eluding one's responsibilities
 se faire au *doigt* (1931)
 se masturber (f); (E) to *finger-fuck*

- se faire taper sur les *doigts*
(cf. avoir sur les doigts)
- se fourrer/ se mettre le *doigt* dans l'œil (jusqu'au coude) (1864)
(cf. coude)
- se lécher les *doigts* de qqch (1640)
(cf. manger ses doigts de qqch)
- se manger les *doigts* (1640)
(cf. avoir le cœur gros 1)
- se manger les *doigts* de qqch (1640)
(cf. manger ses doigts de qqch)
- taper sur les *doigts* de qqn (17)
(cf. prendre qqn aux cheveux)
- tirer au *doigt* mouillé (19)
façon enfantine de régler certains différends
par tirage au sort; (E) children's way of
settling certain differences by drawing lots
- toucher au *doigt* (1414)/ du *doigt* (1835)
comprendre clairement; (E) to understand
clearly
- toucher (du bout) du *doigt* (1672)
être bien près de; (E) to be close on, not far
short of
- y mettre le *doigt* (1878)/ les *doigts* (1926)
voler qqch; (E) to *bone*, to lay *hands* on
- y mettre les quatre *doigts* (et le pouce) (18)
1. se servir salement d'un mets; (E) to take
from a dish with the *hand*
2. agir avec brutalité, sans délicatesse; (E) to
act rudely
- DOS**
- avoir bon *dos*
1. cf. avoir le bras lourd (1690)
2. pouvoir supporter une contrainte (19);
(E) to be able to take it
3. être l'éternelle victime (19); (E) to be the
one who always gets the blame
- avoir des yeux dans le *dos* (20)
être très vigilant; (E) to have all one's *eyes*
about one
- avoir les pieds dans le *dos* (20)
être poursuivi par la police; (E) to have the
cops breathing down one's *neck*
- avoir qqn à *dos* (20)
avoir qqn contre soi; (E) to have an enemy
in s.o.
- avoir qqn sur le/ son *dos* (20)
(cf. avoir qqn sur les bras)
- bas du *dos* (19)
postérieur; (E) *arse*, *ass* (US), *backside*, (blind)
cheeks, blind *eye*, Sunday *face*, round *mouth*
- battre qqn *dos* et ventre (1640)
(cf. rompre BRAS et jambes à qqn)
- casser du sucre sur le *dos* de qqn
(cf. tomber sur le corps à qqn 2)
- coup de poignard dans le *dos* (19)
perfidie, trahison; (E) perfidy, betrayal
- courber le *dos*
céder, se soumettre; (E) to *back* down, to
come to *heels*, to *knuckle* under
- donner du *dos* (20)
être homosexuel (passif); (E) to be a
(passive) homosexual
- donner froid dans le *dos*
(cf. donner la chair de poule)
- dos* à *dos* (17)
appuyés l'un contre l'autre; (E) *back* to *back*
- dos* d'azur (1864)
(cf. courtier de chair humaine)
- dos* fin (1866)
(cf. ci-dessus, jeu de mots: dauphin)
- dos* vert (1773)
(cf. ci-dessus)
- elle se tient mieux sur le *dos* qu'une chèvre sur
les cornes
c'est une marie-couche-toi-là; (E) she's a
round*heels* (US)
- en avoir plein le *dos* (1809)
(cf. en avoir plein le cul 2)
- être le *dos* au mur
être dans une position fâcheuse; (E) to be
with one's *back* to the wall
- être mort dans le *dos* (1828)
(cf. battre le tambour avec les dents 2)
- être sur le *dos*
(cf. en avoir plein le cul 1)
- être (toujours) sur le *dos* de qqn (20)
1. cf. coller au cul de qqn 2
2. surveiller qqn de près; (E) to keep one's
eye on s.o., to breathe down s.o.'s *neck*
- faire froid dans le *dos*
(cf. donner la chair de poule)
- faire la bête à deux *dos* (15)
(cf. mettre chair vive en chair vive; manger
de la chair crue)
- faire le *dos* rond
(cf. faire le gros dos 2)
- faire le gros *dos*
1. faire l'important (1690); (E) to put on airs
2. laisser passer le danger (20); (E) to ward
off danger
- faire pénitence sur le *dos* de qqn
faire supporter le blâme par autrui; (E) to
palm off the blame on s.o., to put the blame
on s.o.'s *shoulders*, to let s.o. else *shoulder* the
blame
- faire qqch derrière le *dos* de qqn
faire qqn en cachette; (E) to do sthg behind
s.o.'s *back*

faire qqch quand on a le *dos* tourné
(cf. ci-dessus)
faire un enfant dans le *dos* à qqn (20)
tromper/ trahir qqn à son insu; (E) to betray
s.o.
filer du *dos* (20)
(cf. donner du dos)
frotter le *dos* à qqn (19)
(cf. rompre BRAS et jambes à qqn)
haler du *dos* (1640)
(cf. mettre chair vive en chair vive)
il a bon *dos*, il portera bien tout (1640)
il est assez riche pour payer le tout; (E) he
has a broad *back*, he has broad *shoulders*
il tombe sur le *dos* et se casse le nez (1842)
1. il est très maladroite; (E) he is a butter-
fingers
2. il est malchanceux; (E) he has shit-ass
luck (US)
l'avoir dans le *dos*
1. cf. l'avoir dans le cul 2 (17)
2. cf. l'avoir dans le cul 1 (20)
labourer du *dos* (1894)
(cf. être guéri du mal de dents)
lâcher du *dos* (1948)
(cf. donner du dos)
le *dos* au feu, le ventre à table (1690)
(cf. les mains sous le menton, les COUDES
sur la table)
les avoir dans le *dos* (20)
(cf. avoir les pieds dans le dos)
mal est caché à qui l'on voit le *dos*
le poltron s'expose à des nouvelles attaques;
(E) a coward is open to more attacks
manger la laine sur le *dos* de qqn (1792)
dépouiller qqn; (E) to *skin* s.o.
manger la peau sur le *dos* à qqn
affamer qqn; (E) to starve s.o.
mettre qqch sur le *dos* de qqn (19)
(cf. faire pénitence sur le dos de qqn)
montrer le *dos* (1640)
1. cf. montrer le cul
2. cf. baisser les bras
mort dans le *dos* (16)
homme impuissant; (E) impotent man
n'avoir pas une chemise à mettre sur le *dos*
(1690)
être dénué de tout; (E) not to have a rag to
one's *back*
n'avoir rien à se mettre sur le *dos*
(cf. ci-dessus)
n'être pas large du *dos* (1957)
(cf. aimer plus la manche que le bras)
passer la main dans le *dos* à qqn (19)
(cf. tâter le biceps à qqn)

plier le *dos*
(cf. courber le dos)
prendre du *dos* (20)
(cf. mettre un serpent à l'anus)
prendre qqn par la peau du *dos*
saisir qqn brutalement pour l'expulser;
(E) to take s.o. by the scruff of the *neck*
prendre (tout) sur son *dos* (19)
assumer (toute) la responsabilité; (E) to
shoulder (every) responsibility
prêter son *dos* (19)
(cf. ci-dessus)
qui fait credos charge son *dos* (1640)
qui donne à crédit se ruine; (E) he who gives
credit ruins himself
renvoyer *dos* à *dos* (1690)
ne pas trancher en faveur de l'un ou de
l'autre; (E) to leave a dispute unsettled
scier le *dos* à qqn (18)
(cf. faire la barbe à qqn 6)
se laisser manger la laine sur le *dos* (1585)
se laisser dépouiller, exploiter; (E) to allow
oneself to be *skinned*
se laisser tondre la laine sur le *dos* (1690)
(cf. ci-dessus)
se mettre le *dos* au mur (20)
s'ôter toute échappatoire; (E) to cut off any
way out
se mettre qqn à *dos* (20)
se faire un ennemi de qqn; (E) to set s.o.
against oneself
se passer la main dans le *dos* (19)
(cf. se donner des coups de pied dans les
CHEVILLES)
se retirer le *dos* rond
partir humilié, l'air piteux; (E) to go off with
a flea in one's *ear*/ with one's tail between
one's *legs*
tirer dans le *dos* de qqn
attaquer qqn de manière déloyale; (E) to
give s.o. a stab in the *back*
tomber sur le *dos* de qqn
1. cf. prendre qqn aux cheveux
2. arriver à l'improviste; (E) to burst on s.o.
3. se précipiter sur qqn pour le frapper; (E)
to come down heavily on s.o.
tomber sur le *dos* et se faire une bosse au ventre
(1867)
(cf. tomber sur le CUL et se faire une bosse
au ventre)
tondre qqn sur le *dos*
(cf. manger la laine sur le dos de qqn)
tourner le *dos* (1640)
1. cf. montrer le cul
2. cf. baisser les bras

tournez-moi le *dos*! (1640)

allez-vous-en! allez au diable!; (E) pound salt up your *ass*!(US), I'll be glad to see your *back*!, go and shake your *ears*!, toast your blooming *eyebrows*!, bag your *face*! (US), *foot*!, go and fry your *face*!, fuck off and give my *head* peace!, go (away) and boil your *head*!, leg it!, get off my *neck*!

ÉPAULE

avoir la/ sa tête sur les *épaules* (20)

1. être prudent, circonspect; (E) to be cautious, wary
2. avoir du bon sens, être réaliste; (E) to have one's *feet* (firmly) on the ground, to have a good *head* on one's *shoulders*, to have one's *head* screwed on (the right way), to be level-headed

baisser les *épaules* (1640)

être très patient; (E) to be very patient
changer son fusil d'*épaule* (1883)

1. changer d'avis, de comportement; (E) to change one's mind, one's behaviour
2. changer ses projets; (E) to change one's plans

chargez, il a de bonnes *épaules*! (1640)

(cf. il a bon dos, il portera bien tout)

courber les *épaules* (devant qqn)

(cf. courber le dos)

donner le/ un coup d'*épaule* à qqn (1640)

(cf. prêter son bras à qqn)

en avoir par-dessus les *épaules*

1. cf. en avoir plein le cul 2
2. être débordé; (E) to be up to the *ears*/ the *eyes*/ one's *neck* in it, to have one's *hands* full

épaules en bouteille de Saint-Galmier (20)

épaules étroites et tombantes; (E) narrow, drooping *shoulders*

épaules en porte-manteau (19)

épaules tombantes; (E) drooping *shoulders*

épaules qui trottent (1902)

les cuisses; (E) the *thighs*

être sur les *épaules* de qqn

(cf. être sur les bras de qqn)

faire *épaule* (1640)

(cf. donner le coup d'*épaule*)

faire l'*épaule* rennoise à qqn (20)

battre froid, boudier qqn; (E) to chuck a *shoulder*, to give s.o. the cold *shoulder*

faire qqch par-dessus l'*épaule* (19)

(cf. à la mords-moi le doigt)

faire toucher les *épaules* à qqn (20)

(cf. faire la barbe à qqn 1)

frapper sur l'*épaule* (1640)

1. cf. tâter le biceps à qqn

2. montrer de l'amitié; (E) to show friendship

graisser les *épaules* à qqn (1690)

(cf. rompre BRAS et jambes à qqn)

hausser les *épaules* (17)

montrer de l'impatience, du dédain, de l'étonnement; (E) to shrug one's *shoulders*

il est bien large par les *épaules* (17)

(cf. aimer plus la manche que le bras)

il faut lever les *épaules* (1690)

il faut subir en silence; (E) one must endure without a word

loucher de l'*épaule* (1867)

être bossu; (E) to be hunch-backed

marcher des *épaules* (17)

se pavaner; (E) to strut

mettre qqn dehors par les *épaules* (17)

chasser qqn rudement; (E) to throw s.o. out

on his *ass* (US)/ *ear*, to give s.o. the (big)

elbow, to bundle s.o. out on his *head*, to

throw s.o. out on his *neck*, to bundle s.o. out

neck and *heels*

montrer les *épaules* (1640)

(cf. prendre ses jambes à son COU)

pendant que le bâton va et vient, les *épaules* se

reposent (1842)

il y a des intermissions à toute peine;

(E) there are intermissions to any grief

peser sur les *épaules* de qqn

(cf. être sur les bras de qqn)

porter qqn sur les *épaules*

1. cf. avoir qqn sur les bras (1640)

2. avoir pitié de qqn (1690); (E) to take pity on s.o.

prêter l'*épaule* (1580)

(cf. prêter son bras à qqn)

regarder qqn par-dessus l'*épaule* (1690)

considérer qqn avec mépris; (E) to look down on s.o.

rouler les *épaules* (20)

(cf. marcher des *épaules*)

tirer saint Martin par l'*épaule* (1640)

ôter son manteau; (E) to take off one's overcoat

tomber sur les *épaules* de qqn

(cf. être sur les bras de qqn)

ÉPIDERME

avoir l'*épiderme* chatouilleux (1864)

(cf. prendre le mors aux dents 3)

chatouiller l'*épiderme* à qqn (19)

(cf. tâter le biceps à qqn)

ESTOMAC

avoir de l'*estomac* (1904)

1. cf. avoir du CŒUR au ventre
2. cf. avoir bon dos 1

3. avoir de l'aplomb; (E) to have a hell of a *cheek*/ plenty of *cheek*, not to be short of *cheek*, to have a brazen *face*, to be a cool *hand*, to have a (brass) *neck*, to have (a hell of) a/ some *nerve*, to have a *skin*
 avoir l'estomac bien accroché
 (cf. avoir le cœur bien accroché)
 avoir l'estomac creux
 (cf. avoir la dent)
 avoir l'estomac dans les talons (1850)/ les gadins (1898)
 (cf. avoir la dent)
 avoir petit *estomac*
 avoir peu d'appétit; (E) to have no *stomach* for one's food
 avoir un creux à l'estomac
 (cf. avoir la dent)
 avoir un *estomac* d'autruche (1751)
 (cf. avoir le cœur bien accroché 2)
 avoir un trou à l'estomac
 (cf. avoir des boyaux vides)
 avoir une éponge dans l'estomac (19)
 (cf. avoir le gosier en pente)
 avoir une fuite dans l'estomac (1957)
 roter; (E) to burp
estomac
 1. courage, cran (1460); (E) *guts*
 2. aplomb, assurance (1868); (E) *cheek, lip, mouth, neck, nerve*
 la peau d'un chrétien est bonne pour échauffer l'estomac d'une fille (1640)
 le coït guérit bien des femmes; (E) to sleep with a man heals many a girl
 le faire à l'estomac (1868)
 faire qqch avec aplomb; (E) to bluff, to put it over s.o.
 mauvais cœur et bon *estomac* (1842)
 (cf. cœur)
 remords d'estomac (1894)
 renvoi, rot; (E) belch
 rester sur l'estomac
 (cf. rester sur le cœur)
 s'appliquer un homme sur l'estomac (18)
 (cf. manger de la chair crue)
FACE
 à face hardie une preuve ne nuit (1607)
 l'effronté n'est pas décontenancé par les faits qu'on lui oppose; (E) impudence is not confused by facts
 avoir deux *faces*
 être fourbe, hypocrite; (E) to be two *faces* under one hood, to be double-faced
 changer de *face* (1640)
 prendre une autre apparence; (E) to take on another look

dire qqch en *face* à qqn
 dire qqch sans détours; (E) to say sthg to s.o.'s *face*/ under s.o.'s very *nose*/ straight from the *shoulder*
 être à deux *faces*/ à double *face*
 (cf. avoir deux faces)
face à *face* (13067)
 (cf. bouche à bouche 1)
face d'abbé (16)
 visage rubicond; (E) ruddy face
face d'homme fait/ porte vertu
 1. les ouvriers travaillent mieux en présence du maître (1690); (E) workers work better when the master is present
 2. la présence d'un homme sert beaucoup à ses affaires (18); (E) a man's presence serves his business
face de carême
 figure triste et morose; (E) dismal *face*
face de crabe/ d'œuf/ de rat (20)
 insultes; (E) dog-*face*, pig-*face*, shit-*face*
 faire *face* (à)
 1. affronter, résister (1657); (E) to *face* up to things, to square one's *shoulders*
 2. pourvoir à (1798); (E) to *face*
 jeter qqch à la *face* de qqn
 (cf. donner un coup de dent à qqn)
 la *face* du Grand Turc (1640)
 (cf. bas du dos)
 perdre la *face* (1850)
 être humilié, subir un affront; (E) to lose *face*
 regarder qqn (bien) en *face*
 regarder qqn hardiment; (E) to look s.o. full/ square/ straight in the *eye*/ *face*
 sauver la *face* (19)
 garder sa dignité; (E) to save (one's) *face*
 se voiler la *face* (19)
 1. se cacher le visage (en signe de chagrin, de honte, etc.); (E) to put one's *hands* to one's *face*, to hide one's *face* (in sorrow, in shame, etc.)
 2. refuser de voir ses responsabilités; (E) to refuse to see one's responsibilities
FESSE
 avoir chaud aux *fesses* (1743)
 (cf. avoir chaud au cul 1)
 avoir du mercure aux *fesses*
 ne pas tenir en place, être agité; (E) to have ants in one's pants
 avoir la *fesse* tondue (1739)
 être roué (en parlant d'un séducteur); (E) to be artful (speaking of a seducer)
 avoir le feu aux *fesses* (1958)
 (cf. avoir le feu au cul)

- avoir les *fesses* en goutte d'huile (20)
 avoir des fesses molles et tombantes; (E) to have flaccid, drooping buttocks
 avoir une perruque en peau de *fesses* (1977)
 (cf. avoir la tête qui dépasse des CHEVEUX)
 bas de *fesses* (1640)
 (cf. bas de cul)
 botter les *fesses* à qqn
 (cf. botter le cul à qqn)
 coûter la peau des *fesses* (20)
 (cf. coûter la peau du CUL)
 dauber des *fesses* (1640)
 (cf. manger de la chair crue)
 de mes *fesses* (1905)
 (cf. de mon cul)
 en avoir dans les *fesses* (1690)
 (cf. en avoir dans le cul)
 faire un tour de *fesse* (1861)
 (cf. mettre chair vive en chair vive)
fesse (1881)
 la femme comme objet érotique; (E) *ass, hair*
fesses en goutte d'huile (20)
 fesses molles et tombantes; (E) flaccid, drooping buttocks
 film de *fesse* (20)
 film pornographique; (E) *skin flick*
 gare tes *fesses*! (20)
 pousse-toi! écarte-toi!; (E) get off/ up your *arse*!
 histoire de *fesse*
 anecdote grivoise; (E) blue joke
 il n'y a pas à tortiller des *fesses*! (1867)
 il ne faut pas tergiverser; (E) no shilly-shallying!
 il y aura de la *fesse* (20)
 des filles seront présentes; (E) there will be plenty of *hair*
 larder les *fesses* à qqn (1640)
 donner des coups d'épée dans le derrière;
 (E) to give s.o. sword strokes in the *buttocks*
 les *fesses* lui font taf taf (1640)
 (cf. avoir chaud au cul 1)
 magasin de *fesses* (1867)
 lupanar; (E) *flesh market* (US)
 mes *fesses*! (1900)
 (cf. mon cul!)
 n'aller que d'une *fesse*
 1. être en difficulté (1611); (E) to be out on a *limb*
 2. n'être pas en bonne santé (1867); (E) to be in bad health
 n'y aller que d'une *fesse*
 1. montrer peu d'empressement (1611);
 (E) to hold back
 2. faire qqch sans conviction, sans enthousiasme (1894); (E) to do a half-*ass* job (US), to go about it half-*heartedly*
 occupe-toi de tes *fesses*! (20)
 (cf. touche à ton cul!)
 pain de *fesses* (1960)
 argent de la prostitution; (E) prostitution money
 peau de *fesses* (20)
 1. cf. cul 2
 2. cf. face de crabe
 pince-*fesses*
 (cf. pince-cul)
 pincer les *fesses* (à une femme)
 (cf. faire une main tombée)
 pique-*fesses* (20)
 infirmière; (E) nurse
 poli comme mes *fesses* (1953)
 d'une extrême grossièreté; (E) rude, unmannerly
 poser ses *fesses*
 s'asseoir; (E) to bring one's *arse* to an anchor, to take a load off one's *feet*
 prendre ses *fesses* à poignée
 (cf. prendre ses jambes à son COU 2)
 prendre son nez pour ses *fesses* (1640)
 (cf. se fourrer le doigt dans l'œil jusqu'au COUDE)
 qu'il aille gratter ses *fesses* au soleil! (1690)
 se dit à qqn qui prétend n'avoir rien à faire;
 (E) said to s.o. who claims he has nothing to do
 rebondi comme les *fesses* d'un pauvre homme (1640)
 très plat; (E) very flat
 s'en battre les *fesses* (1648)
 (cf. se torcher le cul de qqch)
 se faire mettre dans les *fesses* (20)
 (cf. donner du dos)
 se faire labourer les *fesses* (1640)
 (cf. manger de la chair crue)
 se magner les *fesses* (1907)
 (cf. se magner le cul)
 serrer les *fesses* (1877)
 1. cf. avoir chaud au cul 1
 2. être sur ses gardes; (E) to be on one's guard
 3. se tenir coi; (E) to sit tight
 tabourer des *fesses* (1640)
 (cf. manger de la chair crue)
 tortiller des *fesses*
 1. cf. tortiller du cul 2 (1881)
 2. marcher en agitant le derrière (1640);
 (E) to walk with the *hips*, to wiggle one's *hips*

FIGURE

avoir un pied de rouge sur la *figure* (19)
 être maquillée à outrance; (E) to wear a lot of make-up
 avoir une *figure* d'enterrement
 (cf. faire une longue figure)
 avoir une *figure* de Vendredi Saint
 (cf. ci-dessus)
 avoir une *figure* longue d'une aune
 (cf. ci-dessus)
 casser la *figure* à qqn (18)
 frapper qqn au visage; (E) to give s.o. a thick ear, to warm the wax of s.o.'s ear, to box/ warm s.o.'s ears, to give s.o. one in the eye, to pay over face and eyes, to punch s.o. in the face, to push/ smash s.o.'s face in, to put a new face/ head on s.o., to comb s.o.'s head with a (three-legged) stool, to kick s.o.'s head in, to punch s.o.'s head, to break s.o.'s jaw/ neck, to kick/ knock in s.o.'s teeth
 faire bonne *figure*
 se montrer à son avantage; (E) to show up to advantage
 faire bonne *figure* à qqn
 (cf. accueillir qqn à bras ouverts)
 faire (une) longue *figure*
 avoir l'air triste, abattu; (E) to have a face as long as a fiddle, to have a face like a sea-boot/ like a wet week/ like a yard of pump-water, to make a (sour) face, to pull a long face, to look down in the mouth
 faire triste *figure*
 1. cf. faire (une) longue figure
 2. être dans une piètre situation; (E) to cut a sorry figure
figure à faire tourner une sauce blanche (1894)
 visage d'une grande laideur; (E) face-ache, face like the back of a bus, face that would stop a clock
figure de papier mâché (1836)
 visage pâle et fatigué; (E) face like a scrubbed hammock
 jeter qqch à la *figure* de qqn (17)
 (cf. jeter qqch à la face de qqn)
 se casser la *figure*
 1. cf. se casser le cou (19)
 2. cf. se casser les dents (20)
 se payer la *figure* de qqn (19)
 (cf. faire la barbe à qqn 4)
FLANC
 être sur le *flanc* (1865)
 (cf. en avoir plein le cul 1)
 mettre qqn sur le *flanc* (19)
 épuiser qqn; (E) to knock s.o. up, to tire s.o. out

prêter le *flanc* à (1740)
 donner prise, s'exposer à; (E) to lay oneself open to
 se battre les *flancs* (1764)
 1. cf. se mettre la cervelle à l'envers
 2. se donner beaucoup de mal; (E) to make desperate efforts
 tire-au-*flanc* (1887)
 1. cf. cul de plomb 2
 2. personne qui cherche à échapper aux corvées; (E) malingerer, shirker
 tirer au *flanc* (1881)
 chercher à échapper aux corvées; (E) to malingering, to shirk
FOIE
 avoir bon *foie*
 garder son calme, ne pas s'emporter; (E) to have one's brains on ice
 avoir des chaleurs au *foie* (1640)
 se mettre en colère; (E) to get one's back up, to have a monkey on one's back, to lose one's hair
 avoir les *foies* (1872)
 (cf. avoir chaud au cul 1)
 avoir les *foies* blancs
 1. cf. avoir chaud au cul 1 (1813)
 2. cf. avoir un cœur de citrouille 2 (1883)
 avoir les *foies* chauds pour qqn (19)
 (cf. avoir un cheveu pour qqn)
 bouffer les *foies* à qqn
 (cf. rompre BRAS et jambes à qqn)
foie blanc (1840)
 1. cf. froid-au-cul
 2. cf. faux-cul
 j'ai l'os du *foie* qui me fait mal (20)
 je ne me sens pas bien (lendemain de fête, faux malaise); (E) I'm feeling seedy
 le cœur me devient *foie*
 (cf. cœur)
 manger les *foies* à qqn
 (cf. rompre BRAS et jambes à qqn)
 se ronger les *foies*
 (cf. se mettre la cervelle à l'envers)
 vous avez bon *foie*, Dieu vous sauve la rate! (1690)
 à d'autres, je ne vous crois pas; (E) tell that to the marines!
FRONT
 avoir le *front* dans le cou (1867)
 (cf. avoir la tête qui dépasse des CHEVEUX)
 avoir le *front* de (17)
 avoir l'audace, l'insolence de; (E) to have the cheek/ face/ nerve to
 avoir un *front* d'airain (1690)
 (cf. avoir de l'estomac 2)

- courber le *front*
(cf. courber le dos)
- faire *front* (16)
(cf. faire face 1)
- front* (17)
audace, hardiesse, insolence; (E) *cheek, face, nerve*
- jolie fille porte sa dot au *front*
la beauté est une dot suffisante; (E) a girl's pretty *face* is her fortune
- marcher à *front* découvert
n'avoir rien à dissimuler; (E) to have nothing to hide
- marcher le *front* haut/ levé
ne montrer ni crainte ni honte; (E) to carry one's *head* high, to walk with one's *head* high/ in the air
- montrer un *front* serein
ne montrer aucun trouble; (E) to show an unruffled countenance
- relever le *front*
(cf. reprendre cœur)
- GENCIVE**
- en prendre plein les *gencives* (20)
1. cf. perdre la face
2. cf. avoir sur les doigts
- être sur les *gencives* (20)
(cf. avoir les bras rompus)
- mettre qqch dans les *gencives* à qqn (19)
1. cf. jeter qqch à la face de qqn
2. cf. prendre qqn aux cheveux
- GENOU**
- artilleur à *genoux* (1872)
infirmier militaire; (E) medical orderly
- avoir la tête comme un *genou*
(cf. avoir la tête qui dépasse des CHEVEUX)
- avoir les *genoux* bien graissés (1640)
faire force révérences; (E) to bow and scrape
- avoir son *genou* dans le cou (1867)
(cf. avoir la tête qui dépasse des CHEVEUX)
- bijoutier sur le *genou* (1867)
cordonnier; (E) cobbler
- c'est à se mettre à *genoux* devant! (20)
c'est divinement beau/ bon; (E) it's simply divine!
- couper comme le *genou* de ma grand-mère/
comme un *genou* (1881)
ne pas couper du tout; (E) to have no edge at all
- desserrer/ écarter les *genoux* (19)
(cf. manger de la chair crue)
- embrasser les *genoux* à qqn (17)
supplier qqn, s'humilier devant qqn; (E) to throw oneself at s.o.'s *feet*, to go down on one's *knees* to s.o.
- être à *genoux* devant sa patience (1867)
(cf. avoir bon foie)
- être chauve comme un *genou* (1866)
(cf. avoir la tête qui dépasse des CHEVEUX)
- être aux *genoux* de qqn (1782)
1. adorer qqn; (E) to worship s.o.
2. être à la merci de qqn; (E) to be in s.o.'s *fists/ hands*, to be under s.o.'s *thumb*
- être en cloque jusqu'aux *genoux* (19)
être enceinte; (E) to be full/ high in the *belly*, to have (got) a *belly-bumper/ -buster*, to be with a *bellyful* of *marrow-pudding*, to have a *bellyful*, to be *belly-stretched/ belly-up*, to be high-*bellied/ heavy-footed/ broken-kneed/ broken-legged*, to have a two-legged tympany, to be double-*ribbed*, to have an Irish *toothache*
- être né sur les *genoux* d'une duchesse
(cf. être né avec une cuiller d'argent dans la bouche)
- être pâle des *genoux* (1917)
(cf. avoir les bras rompus)
- être sur les *genoux* (1926)
(cf. ci-dessus)
- faire du *genou* à qqn (19)
faire une invitation amoureuse sous la table;
(E) to play *footy-footy/ footsie/ footsie-wootsie/ footums/ kneesies* with s.o. (under the table)
- genou* (1907)
crâne chauve; (E) bald head
- genou* creux
(cf. cul de plomb 2)
- lire dans le livre où l'on tourne les feuillets à *genoux* (1650)
(cf. manger de la chair crue)
- mettre qqn à *genoux* (14)
obliger qqn à capituler, à renoncer; (E) to bring s.o. to *heels/ to his knees*
- mousquetaire à *genoux* (1718)
apothicaire; (E) apothecary
- plier les *genoux* (1690)
(cf. embrasser les genoux de qqn)
- rompre l'andouille (1690)/ l'anguille (1640) au *genou*
1. commettre une action absurde ou impossible; (E) to do sthg absurd or impossible
2. s'y prendre mal pour faire qqch; (E) to make a bad *fist* at/ of
- se jeter aux *genoux* de qqn
(cf. embrasser les genoux de qqn)
- tomber à *genoux* devant qqch/ qqn
être éperdu d'admiration; (E) to be lost in admiration of sthg/ s.o.

GLAND

effacer un *gland* (1931)

(cf. manger de la chair crue)

gland (1864)

1. cf. boyau

2. cf. cul 5

pomper le *gland* (1864)

(cf. se laver les dents)

quel *gland*!

(cf. quel cul!)

se taper (sur) le *gland* (1864)

(cf. se faire sauter la cervelle 2)

va-du-*gland* (1864)

amateur de plaisir sexuel; (E) *ass-man, belly-bumper, pinch-buttock, lusty-guts, hair-monger, skin-dog*

GLANDE

avoir les *glandes* (1976)

1. cf. avoir des chaleurs au foie

2. être déprimé; (E) to have a black dog on one's *back*, to be cheesed off to the *eyebrows*, to hang one's *head*, to be down-/ heavy-*hearted*, to be down in the *mouth*

donner/ filer/ foutre les *glandes* à qqn (1976)

1. mettre qqn de mauvaise humeur; (E) to get s.o.'s *back* up

2. démoraliser qqn; (E) to take the *heart* out of s.o.

se tirer sur les *glandes* (20)

(cf. se faire sauter la cervelle 2)

GORGE

avoir la *gorge* serrée (19)

(cf. avoir le cœur serré 2)

avoir le couteau sur la *gorge* (19)

être sous le coup d'une menace; (E) to have the knife on one's *throat*

avoir un chat dans la *gorge* (1863)

(cf. avoir la voix dans le cul)

avoir un nœud dans la *gorge*

(cf. avoir le cœur serré 2)

coupe-*gorge* (17)

endroit dangereux, piège; (E) cut-*throat* place

couper la *gorge* à qqn

1. cf. casser le cou à qqn 2 (1640)

2. cf. clore la bouche à qqn (1690)

crier à pleine *gorge*

hurler de toutes ses forces; (E) to shout at the top of one's voice

être chatouilleux de la *gorge* (21690)

être pendu; (E) to die with cotton in one's *ears*, to leave the world with one's *ears* full of cotton, to bless the world with one's *heels*, to dance at the sheriff's ball and loll out one's *tongue* at the company

faire des *gorges* chaudes de qqch (1842)

se moquer ouvertement de qqch; (E) to have a good laugh at sthg

faire rendre *gorge* à qqn (16)

obliger qqn à restituer; (E) to force s.o. to *hand* back

faire rentrer les paroles dans la *gorge* à qqn (1690)

obliger qqn à retirer ses paroles; (E) to make s.o. eat his words

gorge chaude (1640)

(cf. va-de-la bouche)

la *gorge* lui démange (1690)

il n'échappera pas à la corde; (E) he will hang

le rendre fait mal à la *gorge* (1568)

il est pénible de remettre l'argent emprunté (jeu de mots: rendre); (E) it's hard to return borrowed money

mentir cent pieds à la *gorge* (1690)

(cf. mentir comme un arracheur de dents)

mettre le couteau sous (1690)/ sur (1866) la *gorge* à qqn

contraindre qqn (par menaces); (E) to force s.o. to do sthg

prendre à la *gorge*

agresser les voies respiratoires; (E) to get right up one's *nose*, to catch (in) the *throat*

prendre qqn à la *gorge*

1. cf. mettre le couteau sur la *gorge* (1690)

2. combattre, faire pression sur qqn (16);

(E) to run counter s.o.

rendre *gorge*

1. cf. rendre tripes et BOYAUX (16)

2. restituer ce qu'on a pris; (E) to *hand* back

rester en travers de la *gorge* (19)

(cf. rester sur le cœur 1)

rire à *gorge* déployée (1585)

(cf. se tenir les côtes)

s'arroser la *gorge* (18)

(cf. s'arroser les amygdales)

se couper la *gorge*

1. s'entretuer, se battre à mort (1640); (E) to fight to death

2. parler étourdiment (1690); (E) to talk through the back of one's *neck*

tenir le pied sur la *gorge* à qqn

1. traiter qqn avec rigueur (1640); (E) to treat s.o. harshly

2. avoir l'avantage sur qqn, tenir qqn à sa merci (16); (E) to have s.o. by the short *hairs*/ in the hollow of one's *hand*/ on the *hip*, to have / keep s.o. under one's *thumb*, to have/ hold s.o. by the *toe*

tenir qqn à la *gorge*

(cf. tenir le pied sur la gorge à qqn 2)

GOSIER

avoir le *gosier* en pente (19)

être fort buveur; (E) to be an *elbow-bender*/
-crooker, to be a *guzzle-/ swizzle-guts/* to be
a *jar-head*, to have a spark in one's *throat*

avoir le *gosier* blindé/ ferré/ pavé (1690)

être capable de manger ou de boire très
chaud ou très épicé; (E) to have a cast-iron
throat

avoir le *gosier* sec

avoir soif; (E) to have a cobweb in the
throat, to have one's *tongue* hanging out

avoir toujours le *gosier* ouvert (1640)

être toujours à crier; (E) always to be
shouting

avoir une éponge dans le *gosier*

(cf. avoir le *gosier* en pente)

c'est le bon Dieu/ le petit Jésus qui vous descend

dans le *gosier* en culottes de velours! (1894)

cette boisson est délicieuse; (E) that drink is
simply divine!

crier à plein *gosier*

(cf. crier à pleine gorge)

grand *gosier* (1690)

(cf. va-de-la bouche)

la mousse m'est crue au *gosier* (17)

(cf. les araignées ont fait leur toile sur mes
dents)

rire à plein *gosier*

(cf. se tenir les côtes)

s'humecter/ se rincer le *gosier* (16)

(cf. s'arroser les amygdales)

GUEULE

amuse-*gueules* (20)

menues friandises servies avec l'apéritif;
(E) appetisers

arracher la *gueule* (1866)

être très épicé; (E) to burn a hole in the
stomach

arriver la *gueule* enfarinée (1656)

afficher une confiance naïve; (E) to be
naively optimistic

avoir de la *gueule*

1. parler fort et sans arrêt; (E) to be a big
talker
2. avoir de l'allure, de la classe; (E) to look
classy

avoir la *gueule* de bois (1867)

(cf. avoir mal aux cheveux)

avoir la *gueule* de l'emploi

avoir le physique qui correspond à la
profession; (E) to look the part

avoir la *gueule* pavée

(cf. avoir le cœur bien accroché 2)

avoir une bonne *gueule*

avoir un air avenant; (E) to look a nice guy

avoir une grande *gueule* (1947)

protester violemment; (E) to be big-mouthed

avoir une sale *gueule* (1942)

1. cf. faire une longue figure
2. avoir un air peu sympathique; (E) to look
mean

brûle-*gueule*

pipe à tuyau très court; (E) *nose-warmer*

casse-*gueule*

1. cf. casse-cou
2. cf. tord-boyaux
3. entreprise dangereuse; (E) breakneck
undertaking

casser la *gueule* à qqn (1723)

(cf. casser la figure à qqn)

coller/ foutre la main sur la *gueule* à qqn

(cf. casser la figure à qqn)

crever la *gueule* ouverte (1919)

mourir abandonné de tous; (E) to die
forsaken by all

donner un coup de *gueule* (1891)

1. cf. montrer les grosses dents
2. faire un éclat; (E) to blow off at the
mouth, to shoot off one's *mouth*

écorcher la *gueule*

1. être difficile à prononcer; (E) to be a
jawbreaker/ jawbuster/ tongue-twister
2. être très pénible à exprimer (excuses); to
be painful to utter (excuses, etc.)

emporter la *gueule* (1866)

(cf. arracher la *gueule*)

en prendre plein la *gueule* (1883)

1. cf. avoir sur les doigts
2. se faire taper dessus; (E) to get one's *face*
smashed in/ one's *face* remodelled

être fort en *gueule* (1624)

parler beaucoup et grossièrement; (E) to be
loud-/ foul-mouthed

être porté sur la *gueule*

(cf. être porté sur la bouche)

faire la *gueule* (1898)

1. cf. faire une longue figure
2. cf. faire une tête longue d'un BRAS

faire la *gueule* à qqn

1. cf. faire une longue figure
2. cf. faire l'épaule rennoise à qqn

faire une sale *gueule* (1903)

(cf. faire une longue figure)

faire une *gueule* d'enterrement

avoir une mine triste; (E) to have a *face* like

an undertaker
 fermer sa *gueule* (1747)
 (cf. demeurer bouche close)
 fine *gueule* (1890)
 (cf. fine bouche)
 fort en *gueule* (1656)
 individu qui parle beaucoup mais agit peu;
 (E) one who talks much but acts little
 grande *gueule* (1947)
 personne qui a le verbe haut; (E) big-mouth
gueule
 1. bouche; (E) mouth
 2. visage; (E) face
gueule à caler les roues d'un corbillard
 (cf. figure à faire tourner une sauce blanche)
gueule à coucher dehors avec un billet de
 logement
 (cf. ci-dessus)
gueule d'amour (1928)
 séducteur; (E) lady-killer, playboy
gueule d'empeigne (1867)
 (cf. figure à faire tourner une sauce blanche)
gueule de faire-part (1914)
 (cf. faire une gueule d'enterrement)
gueule de raie
 (cf. face de crabe)
gueule fraîche
 (cf. va-de-la-bouche)
gueules cassées (1914-18)
 mutilés de guerre; (E) disfigured veterans of
 World War I
gueules noires (1945)
 mineurs; (E) coal miners
 la *gueule* tue plus que le glaive
 (cf. creuser sa fosse avec ses dents)
 mentir par la *gueule* et par les dents
 (cf. dent)
 rincer la *gueule* à qqn
 (cf. rincer la dent à qqn)
 s'en mettre plein la *gueule* (1931)
 (cf. se caler les amygdales)
 se bourrer la *gueule*
 (cf. prendre sa barbe)
 se casser la *gueule* (1942)
 1. cf. se casser le cou
 2. cf. se casser les dents
 se faire casser la *gueule*
 (cf. en prendre plein la gueule 2)
 se fendre la *gueule* (17)
 (cf. se tenir les côtes)
 se foutre de la *gueule* de qqn
 (cf. faire la barbe à qqn 4)
 se foutre la *gueule* par terre
 (cf. se casser le cou)

se foutre sur la *gueule* (1907)
 (cf. se prendre aux cheveux)
 se saouler la *gueule* (1902)
 (cf. prendre une barbe)
 ta *gueule*!
 (cf. ta bouche, bébé!)
 tu peux crever la *gueule* ouverte!
 tu peux aller au diable!; (E) you can go to
 hell!
 va-de-la-*gueule*
 (cf. fort en gueule)

HANCHE

mettre le poing sur la *hanche*/ les poings sur les
hanches
 prendre une attitude résolue, menaçante;
 (E) to stand with one's *arms* akimbo, to put
 one's *hands* on one's *hips*

JAMBE

avoir de bonnes *jambes*
 être bon marcheur; (E) to be strong in the
leg, to have a good pair of *legs*, to have good
legs
 avoir des fourmis dans les *jambes* (1831)
 éprouver des picotements; (E) to have pins
 and needles in one's *legs*
 avoir des *jambes* en coton (1867)
 flageoler (de faiblesse, de peur); (E) to be
 trembling at the *knees*
 avoir la *jambe* tout d'une venue comme la
 jambe d'un chien (17)
 avoir des jambes très maigres; (E) to have
toothpicks
 avoir les *jambes* coupées
 être frappé de stupeur; (E) to be knocked off
 one's *feet*
 avoir les *jambes* en flanelle (20)
 (cf. avoir des jambes de coton)
 avoir les *jambes* en manches de veste (19)
 avoir les jambes arquées; (E) to be bandy-/
bow-legged
 avoir les *jambes* en X
 avoir les genoux cagneux; (E) to be knock-
kneed/ baker-legged
 avoir les *jambes* rompues
 (cf. avoir les bras rompus)
 avoir ses *jambes* de quinze ans (1690)
 être bon marcheur malgré l'âge; (E) to be
 still a good walker in spite of age
 ça me fait une belle *jambe*! (1857)
 (cf. cela me fait une belle cuisse!)
 ça vaut mieux qu'une *jambe* cassée/ que de se
 casser une *jambe*! (1854)
 (cf. ça vaut mieux qu'un coup de pied au
 CUL)

- casser/ couper bras et *jambes* (19)
(cf. bras)
- cela me fait la *jambe* belle! (1640)
(cf. cela me fait une belle cuisse)
- cela ne me rendra pas la *jambe* mieux faite!
(1690)
(cf. cela me fait une belle cuisse)
- chercher sa cinquième *jambe*
(cf. avoir les bras rompus)
- croc-en-*jambe* (1640)
escroquerie, supercherie; (E) bad turn, fast one
- donner le/ un croc-en-*jambe* à qqn (1690)
jouer un vilain tour à qqn; (E) to shoot s.o. in the eye
- être dans les *jambes* de qqn
constituer un embarras, une gêne; (E) to be a nuisance to s.o.
- être *jambe* (1933)
(cf. c'est la BARBE et les cheveux 1)
- être pâle des *jambes* (1917)
(cf. avoir les bras rompus)
- être vite sur *jambes* (1975)
avoir la compréhension rapide; (E) to be quick in the uptake
- faire des ronds de *jambe* (20)
exagérer les complaisances; (E) to fawn and cringe
- faire *jambe* de bois (1899)
partir sans payer l'addition; (E) to leave without paying the bill
- faire (une) *jambe* de vin (1640)
boire pour se donner des forces; (E) to drink to revive one's strength
- faire la belle/ fine *jambe*
se pavaner; (E) to strut about
- faire qqch par-dessous la *jambe* (1884)
(cf. à la mords-moi le doigt)
- faire un croc-en-jambe à qqn
(cf. donner le croc-en-*jambe* à qqn)
- faire une partie de *jambes* en l'air (1949)
(cf. manger de la chair crue; mettre chair vive en chair vive)
- il a trouvé ses *jambes* prêtes (1640)
il s'est enfui incontinent; (E) he ran away forthwith
- il faut faire le pas selon la *jambe*
(cf. selon le bras la saignée)
- jambe* du milieu (1898)
(cf. boyau)
- jeter le/ un chat aux *jambes* de qqn (17)
1. cf. faire pénitence sur le dos de qqn
2. faire obstacle à qqn; (E) to put an obstacle in s.o.'s way
- jouer de l'épée à deux *jambes* (1640)
(cf. prendre ses jambes à son COU 1)
- jouer des *jambes* (1867)
(cf. ci-dessus)
- jouer qqn par-dessous/ sous la *jambe* (1671)
l'emporter facilement sur qqn; (E) to get the better of s.o. very easily
- la *jambe*! (1904)
(cf. la barbe!)
- la tête et les *jambes* (1926)
le savoir et les qualités physiques;
(E) learning and physical strength
- le lit est l'écharpe de la *jambe* (1752)
quand on souffre des jambes, il faut garder le lit; (E) with aching legs one should stay in bed
- les *jambes* lui rentrent dans le corps
(cf. corps)
- lever la *jambe* (1860)
1. cf. mettre chair vive en chair vive
2. cf. avoir la cuisse facile
3. danser (le cancan); (E) to sling one's body / a foot, to shake a leg/ a toe
- loucher de la *jambe* (1867)
(cf. tortiller du cul 1)
- mettre la *jambe* à une femme (1864)
(cf. mettre chair vive en chair vive)
- mettre la queue entre les *jambes* (16)
(cf. ci-dessus)
- mon esprit ne va pas si les *jambes* ne l'agitent
(Montaigne, 1588)
(cf. une âme saine dans un corps sain)
- n'aller que d'une *jambe*
(cf. n'aller que d'une fesse 2)
- n'avoir plus de *jambes*
(cf. avoir les bras rompus)
- n'avoir plus ses *jambes* de vingt ans
(cf. n'avoir plus toutes ses dents)
- ne pas s'en aller sur une *jambe* (1867)
boire un second verre/ une seconde bouteille avant de partir; (E) to wipe the other eye
- partie de *jambes* en l'air (1949)
(cf. jeu de cuisses)
- passer la *jambe* à qqn (19)
(cf. donner le croc-en-jambe à qqn)
- passer la *jambe* à une femme (1864)
(cf. mettre chair vive en chair vive)
- prendre ses *jambes* à son cou (1640)
(cf. cou)
- quand on n'a pas bonne tête/ la tête, il faut avoir bonnes/ des *jambes*
qui n'a pas de mémoire doit souvent multiplier ses courses; (E) little wit in the head makes much work for the feet, his head will never save his heels

s'en retourner la queue entre les *jambes* (1690)
 (cf. se retirer le dos rond)
 s'enfuir à toutes *jambes* (16)
 (cf. prendre ses jambes à son COU 1)
 s'il passe par la rue des Ménestriers, on prendra
 ses *jambes* pour faire des flûtes (1640)
 il a les jambes longues et minces; (E) he's
 got legs like *toothpicks*
 se dégourdir/ dérouiller les *jambes*
 faire une petite marche; (E) to stretch one's
legs
 se faire taper dans les *jambes* (1931)
 (cf. donner du dos)
 se mettre dans les *jambes* de qqn
 gêner qqn; (E) to get under s.o.'s *feet*
 se sauver à toutes *jambes*
 (cf. prendre ses jambes à son COU 1)
 selon la *jambe* le bas (1640)
 (cf. selon le bras la saignée)
 selon la *jambe* la chausse (1568)
 (cf. ci-dessus)
 si vous lui donnez un pied, il vous prendra la
jambe
 (cf. si on lui en donne un pouce, il en
 prendra grand comme le BRAS)
 sur une *jambe* (1872)
 (cf. les DOIGTS dans le nez)
 tenir la *jambe* à qqn (1901)
 importuner qqn en le retenant par une
 conversation sans fin; (E) to buttonhole s.o.
 tirer dans les *jambes* de qqn
 (cf. tirer dans le dos de qqn)
 tirer/ traîner la *jambe* (20)
 marcher avec peine; (E) to have a stiff gait
 traiter qqch par-dessous la *jambe* (1844)
 (cf. à la mords-moi le doigt)
 traiter qqn par-dessous la *jambe* (1829)
 traiter qqn avec désinvolture, avec mépris;
 (E) to treat s.o. in an *offhand* manner
 tricoter des jambes
 (cf. prendre ses jambes à son COU 2)

JARRET

avoir du *jarret*
 (cf. avoir de bonnes jambes)
 avoir les *jarrets* souples (1640)
 (cf. avoir les genoux bien graissés)
 coupe-*jarret* (17)
 assassin; (E) cut — *throat*
 elle ne fait que secouer le *jarret* (17)
 elle accouche avec facilité; (E) she gives birth
 very easily
 raidir/ secouer le *jarret* (1640)
 1. cf. avoir la mort entre les dents
 2. mourir; (E) to lay the *bones* at rest, to go

home/ out *feet* first (US), to go off *feet*
 foremost, to go the way of all *flesh* (US), to
 kick up/ turn up one's *heels*, to go to grass
 with one's *teeth* upwards, to cock up/ curl
 up/ turn up one's *toes*, to turn up one's *toes*
 to the daisies

tendre le *jarret* (17)

faire la révérence; (E) to make a *leg*

JOUE

avoir de bonnes *joues*
 (cf. avoir le CUL sur le visage)
 avoir la maladie saint Boudon, les *joues* plates
 comme une boule (1640)
 (cf. ci-dessus)
 avoir les *joues* avalées/ cousues (1894)
 (cf. la peau lui tient aux CÔTES)
 battre les *joues* de qqn (1640)
 gifler qqn; (E) to catch s.o. a belt on the
ear(hole), to give s.o. a clip on the *ear/ a*
thick ear, to box/ warm s.o. *ears*, to pin s.o.'s
ears back (US), to slap s.o.'s *face*, to give s.o.
 a sock on the *jaw*
 coucher en *joue* (1690)
 1. diriger ses vues sur qqch ou qqn; (E) to
 have designs on sthg or s.o.
 2. menacer; (E) to threaten
 coucher en *joue* une femme (1867)
 draguer une femme; (E) to chase a woman
 couvrir la *joue* à qqn (1640)
 (cf. battre les joues de qqn)
 il a bien refait ses *joues* (1640)
 il a repris du poids; (E) he has put on
 weight
 il s'en est calé les *joues* (1690)
 il a dépensé son bien en ripailles; (E) he
 squandered his money on feasting
 les *joues* lui passent le nez (1640)
 il est trop gros; (E) he is a pot-belly
 mettre en *joue* (1624)
 (cf. coucher en joue)
 présenter l'autre *joue* (Matthieu, 5, 39)
 se montrer magnanime; (E) to turn the
 other cheek
 se battre les *joues* (1640)
 regretter ses paroles; (E) to bite one's *tongue*
 se caler les *joues* (1875)
 (cf. se caler les amygdalae)
 se donner de qqch par les *joues* (1640)
 manger tout son saoul de qqch; (E) to eat
 sthg to one's *heart* content
 se donner par les *joues* (1606)
 s'enrichir; (E) to make money *hand over fist*
 s'en battre les *joues* (1690)
 (cf. se torcher le cul de qqch)

tendre l'autre *joue*

(cf. présenter l'autre joue)

LANGUE

avaler sa *langue* (19)

1. cf. demeurer bouche close

2. cf. raidir le jarret 2

avoir avalé sa *langue* (19)

(cf. demeurer bouche close)

avoir la *langue* (bien) affilée (14)

1. cf. la parole ne lui meurt pas dans la bouche

2. être très bavard, parler sans arrêt; (E) to talk one's *head* off, to have a good *jaw*, to have diarrhea of the *jawbone/ mouth* (US), to run off at the *mouth* (US), to shoot one's *mouth* off, to have *tongue* enough for two sets of *teeth*, to enjoy a good *tongue-wag*, to have a well-oiled *tongue* (US)

avoir la *langue* bien longue (1640)

1. cf. avoir la langue (bien) affilée 2

2. manquer de discrétion; (E) to blab one's *mouth*, to open one's *mouth* too wide, to shoot off one's *mouth*, to *mouth* off, to be a blabbermouth, to have a loose *tongue* (US), to have a *tongue* too long for one's *mouth/ teeth*

avoir la *langue* bien pendue (1424)

(cf. la parole ne lui meurt pas dans la bouche)

avoir la *langue* grasse (1640)

1. cf. avoir de la bouillie dans la bouche

2. dire des grossièretés; (E) to use coarse language

avoir la *langue* liée

être contraint au silence; (E) to be *tongue-tied*

avoir la *langue* pâteuse

(cf. avoir mal aux cheveux)

avoir la *langue* qui fourche (17)

commettre un lapsus; (E) to make a slip of the *tongue*

avoir perdu sa *langue* (20)

(cf. demeurer bouche close)

l'avoir sur le bout de la *langue*

être près de trouver le mot qui échappe;

(E) to have it on the tip of one's *tongue*

avoir un bœuf sur la *langue* (19)

garder un silence obstiné; (E) to keep one's *lip* buttoned up (US), to have one's *lips* sealed, to keep a watch on one's *tongue*

avoir un cheveu sur la *langue* (20)

(cf. cheveu)

avoir un plomb sur la *langue*

garder un secret; (E) to keep a secret

beau parler n'écorche point la *langue* (1557)

la politesse n'est pas un défaut; (E) cool words scald not the *tongue*, to keep a civil *tongue* in one's *head*

ça lui brûle la *langue*

il est tenté de le dire; (E) he is burning to speak

c'est une *langue* de la Pentecôte (1842)

c'est un médisant qui n'épargne personne; (E) he is a scandal monger who spares nobody

coup de *langue* (1640)

1. reproche; (E) blame, reproach

2. offense; (E) offence

délier la *langue* à qqn

forcer qqn à parler; (E) to loosen s.o.'s *tongue*

donner du plat de la *langue* à qqn (1640)

(cf. tâter le biceps à qqn)

donner sa *langue* au chat (1845)/ aux chiens (17)

renoncer à deviner; (E) to give up guessing

est-ce que tu as perdu ta *langue*?

se dit à un enfant qui refuse de répondre;

(E) has the cat got your *tongue*?

faire aller/ marcher les *langues*

provoquer les cancan; (E) to set *tongues* wagging

faire tirer la *langue* à qqn

faire désirer longtemps; (E) to keep s.o. waiting for what he wishes

faire une *langue* fourrée (19)

(cf. se lécher les amygdales)

il a la *langue* à la bouche et non à la bourse (1640)

(cf. bouche)

il n'aura pas de *langue* pour la moitié de sa vie (1690)

il est très bavard; (E) he has *tongue* enough for two sets of *teeth*, his *tongue* is hinged in the middle and he talks with both ends

il vaut mieux glisser du pied que de la *langue* (1842)

il est souvent préférable de se taire; (E) better the *foot* slip than the *tongue*, let not your *tongue* cut your *throat*

jeter sa *langue* au(x) chien(s) (17)

(cf. donner sa langue au chat)

la *langue* des femmes est leur épée et elles ne la laissent pas rouiller (1842)

les femmes sont bavardes; (E) a woman's strength is in her *tongue*, a woman's *tongue* is the last thing about her that dies, one *tongue* is enough for a woman

la *langue* du sage est dans son cœur, le cœur du sot est dans sa bouche (Ecclésiaste, 21, 26)

(cf. BOUCHE en cœur au sage..)

la *langue* lui va comme le cliquet/ traquet d'un moulin (1640)

(cf. il n'aura pas de langue pour la moitié de sa vie)

la *langue* lui va comme la navette d'un tisserand (1690)

(cf. ci-dessus)

la *langue* me dit vas-y vas-y (1640)

(cf. mes boyaux crient vengeance)

la *langue* va où la dent fait mal (1842)

(cf. dent)

langue de serpent (1640)/ de vipère (1690)

médissant; (E) *gatemouth*, slanderous *tongue*

langue de tripière (1640)

personne grossière; (E) coarse person

les absents sont assassinés à coups de *langue*

(Scarron, 1651)

(cf. tomber sur le corps à qqn 2)

les belles paroles n'écorchent pas la *langue*

(1640)

(cf. beau parler n'écorce point la langue)

longue *langue*, courte main (1568)

(cf. il a la langue à la BOUCHE et pas à la

bourse)

mauvaise *langue*

(cf. langue de serpent)

mordre la *langue* à qqn (1970)

(cf. mettre qqn au trou de son cul)

n'avoir point de *langue*

1. cf. demeurer bouche close

2. être avare de paroles; (E) to be sparing of one's words

n'avoir pas sa *langue* dans sa poche (1768)

(cf. la parole ne lui meurt pas dans la bouche)

ne pas savoir tenir sa *langue* (17)

être incapable de se taire, de garder un secret; (E) not to be able to hold one's

tongue

prendre *langue* (1614)

entrer en contact, s'aboucher avec qqn;

(E) to get in touch with s.o.

qui *langue* a, à Rome va (13)

en s'expliquant on arrive à ses fins; (E) the lame *tongue* gets nothing

retrouver sa *langue*

retrouver la parole; (E) to find one's *tongue*

sa *langue* va toujours (1690)

(cf. il n'aura pas de langue pour la moitié de sa vie)

se mordre la *langue*

1. cf. se battre les joues

2. se taire au moment opportun; (E) to bite one's *tongue* off

se servir de sa *langue* (1864)

(cf. se mettre une fausse barbe)

tenir sa *langue* (1636)

(cf. demeurer bouche close)

tirer la *langue* (1867)

1. cf. avoir le gosier sec

2. cf. être à cul 1

tirer la *langue* à/ sur qqn (1611)

(cf. faire la barbe à qqn 4)

tirer la *langue* après qqch

désirer qqch ardemment; (E) to have one's *tongue* hanging out for sthg

tirer la *langue* d'un pied de long (1640)

1. cf. tirer la langue 1

2. cf. tirer la langue après qqch

tourner sept fois sa *langue* en bouche avant de parler (1835)

(cf. bouche)

un coup de *langue* est pire qu'un coup de lance (17)

les mots peuvent faire plus mal qu'une blessure; (E) the *tongue* breaks *bone* though itself has none, the *tongue* is not steel yet it cuts, the *tongue* is sharper than any sword

LÈVRE

acquiescer du bout des *lèvres* (1677)

accepter de mauvais gré; (E) to assent reluctantly

avoir encore le lait sur les *lèvres*

être jeune, naïf, inexpérimenté; (E) to be still wet behind the *ears*, not to have cut one's

eye-teeth yet

avoir l'âme/ la mort sur les *lèvres*

(cf. avoir la mort entre les dents)

avoir le cœur au bord des *lèvres* (19)

(cf. cœur)

avoir le cœur sur les *lèvres*

(cf. cœur)

avoir sur le bord des *lèvres* (1690)

(cf. avoir sur le bout de la langue)

brûler les *lèvres*

(cf. ça lui brûle la langue)

être suspendu aux *lèvres* de qqn (19)

écouter qqn avec grande attention; (E) to hang on s.o.'s *lips*

il le dit des *lèvres*, mais le cœur n'y est pas (17)

(cf. il dit cela de la BOUCHE, mais le cœur n'y est pas)

il y a loin de la coupe aux *lèvres* (16)

1. cf. il arrive bien des choses entre la bouche et le verre

2. c'est là tout autre chose; (E) that's quite another thing

manger du bout des *lèvres* (17)

(cf. faire la petite bouche 2)

ne connaître qqn ni des *lèvres* ni des dents (20)
(cf. dent)

ne pas desserrer les *lèvres*

(cf. demeurer bouche close)

parler du bout des *lèvres* (17)

1. cf. parler la BOUCHE en cœur

2. parler d'un air dédaigneux; (E) to speak disdainfully

pincer les *lèvres*

prendre un air dédaigneux, hautain; (E) to prim (up) one's *lips/ mouth*, to purse one's *lips*

pincer les *lèvres* pour ne pas rire

faire effort pour garder son sérieux; (E) to

bite/ pinch one's *lips* in order not to laugh

qu'un autre te loue et non ta bouche, un étranger et non tes *lèvres* (Livre des Proverbes, 27,2)

(cf. bouche)

rire du bout des *lèvres*

(cf. rire comme un cul)

s'en mordre les *lèvres*

(cf. s'en mordre les doigts 2)

se mordre les *lèvres*

1. cf. pincer les lèvres pour ne pas rire

2. cf. se battre les joues

son rire ne passe pas les *lèvres*

son rire est affecté, forcé; (E) his laugh is never genuine

MÂCHOIRE

baïller à se décrocher / démantibuler la *mâchoire* (19)

1. cf. en avoir plein le cul 2

2. avoir fort sommeil; (E) to yawn one's *head* off

branler la *mâchoire* (1690)

(cf. se caler les amygdalés)

dauber/ jouer des *mâchoires* (1640)

(cf. ci-dessus)

mâchoire pesante (1690)

(cf. cerveau à bourrelets 1)

mot/ nom à se décrocher la *mâchoire*

mot ou nom difficile à prononcer; (E) *tongue-twister*

rire à se décrocher la *mâchoire*

(cf. se tenir les côtes)

s'entretenir des *mâchoires* (1640)

1. cf. avoir de la bouillie dans la bouche

2. cf. se couper la gorge 2

s'escrimer/ travailler des *mâchoires*

(cf. se caler les amygdalés)

vieille *mâchoire* (1808)

(cf. vieux cul)

MAIN

à *main* levée

1. vote public sans bulletin; (E) (vote) by a show of *hands*

2. exécution sans accessoires (dessin, etc.); (E) *freehand* (drawing, etc.)

à pleines *mains*

abondamment, sans compter; (E) by the *handful*, in *handfuls*

à un vilain, tends-lui le doigt, il prendra toute la *main* (1640)

(cf. si on lui en donne un pouce, il en prendra grand comme le BRAS)

accorder sa *main* (17)

accepter la demande en mariage; (E) to give one's *hand* (to a suitor)

agir de haute *main* (17)

agir avec intransigeance; (E) to act with a high *hand*

aller bride en *main* (1690)

ne pas prendre de risques; (E) not to take any chances

applaudir des deux *mains* (20)

approuver sans réserve; (E) to approve unreservedly

applaudir qqn des deux *mains* (20)

applaudir chaleureusement; (E) to give s.o. the big *hand*

attendre de la *main* gauche (1640)

manger de la main droite seulement en attendant l'absent; (E) to eat with the right hand only while waiting for the absent person

au paresseux, le poil lui pousse dans la *main* (1842)

(cf. avoir les bras cassés)

au petit galop, les *mains* basses (1925)

(cf. les DOIGTS dans le nez)

aux innocents les *mains* pleines (1842)

la chance sourit aux débutants; (E) fortune favours fools, beginners have all the luck

avoir qqn à sa *main* (1927)

(cf. tenir le pied sur la GORGE à qqn 2)

avoir bien en *main*

avoir une bonne prise sur; (E) to have well in *hand*

avoir des *mains* de beurre (17)

être très maladroit; (E) to be a *butterfingers*, to be ham-/ two-fisted, to have two left *hands*, to be ham-handed, to be all *thumbs*

avoir des *mains* de laine et des dents de fer

(cf. dent)

avoir des *mains* en or

(cf. avoir de l'esprit au bout des doigts)

- avoir la balle en *main* (1640)
(cf. avoir du cul)
- avoir la haute *main* (sur qqch)
avoir tous pouvoirs; (E) to have a high *hand*
- avoir la *main*
1. jouer le premier (aux cartes) (1690);
(E) to have the deal
2. avoir du succès au jeu (1872); (E) to have
a run of luck (at games)
- avoir la *main* à la pâte (1690)
travailler soi-même à ses affaires; (E) to do
sthg with one's own *hands*, to put one's *hand*
to the plough, to get one's *feet* wet (US)
- avoir la *main* baladeuse (20)
se permettre des caresses intimes; (E) to
have wandering *hands*
- avoir la *main* bonne (1690)
1. cf. avoir du cul
2. cf. avoir de l'esprit au bout des doigts
- avoir la *main* bonne pour chanter et la voix
bonne pour écrire (1640)
écrire et chanter très mal; (E) to be no good
at both writing and singing
- avoir la *main* chaude (1690)
(cf. avoir la main 2)
- avoir la *main* heureuse (1781)
(cf. avoir du cul)
- avoir la *main* légère (1690)
1. cf. avoir de l'esprit au bout des doigts
2. avoir la gifle facile; (E) to be quick to
chastise
- avoir la *main* leste (19)
(cf. avoir la main légère 2)
- avoir la *main* lourde
1. cf. avoir des mains de beurre (17)
2. punir sévèrement; (E) to be heavy-handed
3. trop épicer un mets; (E) to put too much
of a spice in a dish
- avoir la *main* putain (1867)
serrer la main à n'importe qui; (E) to shake
hands with anybody
- avoir la *main* verte (20)
être bon en jardinage; (E) to have green
fingers, to have a green *thumb*
- avoir le cœur sur la *main* (1779)
(cf. cœur)
- avoir les *mains* à la retourne
(cf. avoir les bras cassés)
- avoir les *mains* bien longues (1690)
(cf. avoir le bras long)
- avoir les *mains* blanches (19)
vivre sans devoir travailler; (E) to live
without having to work
- avoir les *mains* faites en chapon rôti (1640)
1. cf. avoir les doigts crochus
2. avoir des mains déformées de goutteux;
(E) to have gouty *fingers*
- avoir les *mains* libres (16)
être libre d'agir à son gré; (E) to have *elbow-*
room, to have a free *hand*
- avoir les *mains* liées (1640)
être empêché d'agir; (E) to have one's *hand*
tied
- avoir des *mains* nettes (1640)
n'avoir commis aucune action répréhensible;
(E) to keep one's *hands/ nose* clean
- avoir les mains nettes en qqch (1690)
ne pas être mêlé à qqch; (E) to have no *hand*
in sthg
- avoir les *mains* palmées
(cf. avoir les bras cassés)
- avoir sous la *main* (17)
avoir à sa portée; (E) to have at one's *elbow*,
to have close at *hand/* near at *hand/* ready to
hand
- avoir toujours la *main* à la poche
dépenser sans compter; (E) to spend money
with both *hands*
- avoir tous les atouts en *main* (20)
avoir toutes les chances de son côté; (E) to
hold all the trumps
- avoir un poil dans la *main* (1808)
(cf. avoir les bras cassés)
- battre/ frapper des *mains* (16)
applaudir; (E) to clap one's *hands*
- bon cavalier monte à toute *main*
l'homme adroit réussit dans toutes ses
entreprises; (E) a clever man will always
succeed in his undertakings
- c'est une partie faite à la *main*! (1690)
c'est un coup monté; (E) it's a put-up job!
- changer de *main* (16)
changer de propriétaire; (E) to change *hands*
- clefs en *main* (20)
(bâtiment livré) entièrement terminé;
(E) all-in (referring to a building)
- coup de *main*
1. entreprise audacieuse (1690); (E) raid
2. assistance momentanée (1801); (E)
(helping) *hand*
3. adresse, habileté; (E) *knack*
- courroux est vain sans forte *main* (1568)
la menace est vaine si on ne peut la mettre à
exécution; (E) if you cannot bite, never show
your *teeth*
- de la *main* à la *main*
sans intermédiaire; (E) from *hand* to *hand*
- de longue *main* (14)
de longue date, depuis longtemps; (E) of
long standing

- de *main* de maître (1539)
à la perfection; (E) by a master *hand*
- de *mains* vides, prières vaines (1568)
on ne prête qu'aux riches; (E) people lend only to the rich
- de marchand à marchand, il n'y a que la *main* (1690)
entre marchands il n'y a pas d'écrit pour faire affaire; (E) an honest man's word is as good as his bond
- de première *main* (17)
d'origine, neuf; directement; (E) *firsthand*
- de seconde *main* (17)
d'occasion; indirectement; (E) *secondhand*
- demandeur la *main* (d'une jeune fille) (17)
faire sa demande en mariage; (E) to make a formal proposal of marriage
- des deux *mains*
avec empressement; (E) *eagerly*
- des pieds et des *mains*
(cf. à belles DENTS, à belles ongles)
- Dieu regarde les *mains* pures plutôt que les *mains* pleines
la vertu l'emporte sur les riches offrandes;
(E) clean *hands* are better than full ones in the sight of God, God looks to pure *hands* not full ones, virtue dwells not on the *tongue* but in the *heart*
- donner de la *main* à qqn (1640)
(cf. battre les joues à qqn)
- donner la *main* à qqn (17)
(cf. prêter son bras)
- donner les *mains* (1656)
consentir, s'incliner; (E) to consent, to give in
- donner un coup de *main* à qqn (19)
(cf. prêter son bras)
- du coussin *main* (20)
(cf. de main de maître)
- écarter d'un revers de la *main*
accorder peu d'importance à, considérer comme négligeable; (E) to brush aside
- en avoir plein les *mains*
(cf. en avoir par-dessus les épaules 2)
- en *mains* propres
personnellement; (E) in s.o.'s own *hands*
- en *mains* sûres
en sécurité; (E) in safe *hands*
- en mettre la/ sa *main* à couper/ au feu (17)
être sûr de ce qu'on avance; (E) to stake one's life on it
- en sous-main (16)
en cachette, à la dérobée; (E) in an under-hand way
- en un tour de *main* (1640)
(cf. en un CIL d'œil)
- en venir aux *mains* (16)
en arriver à se battre; (E) to come to blows
- être aux *mains* (1690)
(cf. se prendre aux cheveux)
- être aux *mains* de qqn (17)
(cf. être aux genoux de qqn)
- être comme les (deux) doigts de la *main* (1640)
(cf. n'être qu'un en deux corps)
- être en bonne *main* (1690)/ en de bonnes *mains*
1. appartenir à un puissant; (E) to belong to a mighty person
2. avoir affaire à forte partie; (E) to have a powerful opponent
3. être aux bons soins de qqn; (E) to be in good *hands*
- être en *main*
1. être bien disposé pour faire qqch (1640); (E) to feel like doing sthg
2. être occupée avec un client, en parlant d'une prostituée (19); (E) to be with a client (prostitute)
3. être sous la coupe d'un proxénète (19); (E) to be in the *hands* of a pimp
- être entre les *mains* de qqn
(cf. être aux genoux de qqn)
- être haut de la *main* (1640)
(cf. agir de haute main)
- être léger de la *main* (1690)
(cf. avoir la main légère)
- être pris la *main* dans le sac (19)
être pris en flagrant délit; (E) to be caught red-handed/ red-headed/ with one's hand in the till
- être sous la *main* de qqn
(cf. être aux genoux de qqn)
- faire crédit de la *main* à la bourse (17)
exiger le paiement comptant; (E) to request payment in cash
- faire des pieds et des *mains* (20)
mettre tout en œuvre, faire tout son possible; (E) to strain every *nerve* (to achieve sthg)
- faire *main* basse sur qqn
1. cf. y mettre le doigt (19)
2. mettre à sac (1611); (E) to pillage
3. attraper, saisir; (E) to lay *hands* on
- faire *main* forte (1640)
(cf. prêter son bras)
- faire sa *main* (1640)
(cf. se donner par les joues)
- faire un coup de sa *main* (1690)
entreprendre qqch d'autorité, de son propre chef; (E) to do sthg on one's own authority

faire une *main* levée (1828)

(cf. y mettre le doigt)

faire une *main* tombée

1. cf. y mettre le doigt (1952)

2. caresser discrètement le derrière d'une femme (1960); (E) to have one's *fingers* in the fruit basket, to slip the *hand*

faites du bien à un vilain, il vous fera dans la *main* (13)

l'ingratitude est humaine; (E) man is ungrateful

fermer la *main* à qqn (1690)

empêcher qqn de payer ce qu'il doit; (E) to stop s.o. from paying his due

forcer la *main* à qqn (18)

contraindre qqn; (E) to strong-arm s.o. (into doing sthg), to twist s.o.'s *arm*, to force s.o.'s *hand*

froid aux *mains*, chaud au cœur; froides *mains*, chaudes amours (1527)

(cf. cœur)

gagner haut la *main*

l'emporter facilement; (E) to win *hands* down

garder la haute *main* sur

garder le contrôle; (E) to keep the upper *hand* on

gens de *main* morte (1690)

personnes de condition servile; (E) people of dependent condition

graisser la *main* à qqn (1624)

corrompre qqn; (E) to grease/ oil s.o.'s *palm*

haut la *main*

1. cf. les DOIGTS dans le nez

2. d'autorité (1670); (E) with a high *hand*

homme de *main* (16)

agent d'exécution; (E) hired killer

il a toujours la *main* levée (1640)

il est toujours prêt à frapper; (E) he is always ready to slap

il a toujours les *mains* dans ses poches (1690)

(cf. cul de plomb 2)

il faut plutôt prendre garde/ regarder à ses *mains* qu'à ses pieds (1640)

c'est un voleur, il faut se méfier de lui;

(E) his *fingers* are made of lime twigs

il faut que la *main* gauche ignore le bien que fait la *main* droite (Matthieu, 6, 3)

le bien que l'on fait doit être discret; (E) let your left *hand* know nothing of the good done by your right *hand*, let not thy left *hand* know what thy right *hand* doeth

il n'y a que la *main* d'un ami qui arrache l'épine du cœur

(cf. cœur)

il ne va pas sans ses *mains* (1690)

c'est un voleur invétéré; (E) he is a confirmed thief

il passera par mes *mains*! (1640)

je le corrigerai, je le punirai; (E) he'll get it in the *neck*!, I'll *skin* him alive!

il vaut mieux tendre la *main* que le cou (1690)

(cf. il vaut mieux allonger le BRAS que le col)

ils ont toute la pâte entre leurs *mains* (1640)

ils détiennent tous les emplois, tous les commerces; (E) they have all the jobs, all the trade

imposer les *mains* sur qqn (1690)

(cf. rompre BRAS et jambes à qqn)

imposition des *mains* (1640)

correction, volée de coups; (E) trashing

je n'en mettrais pas la *main* au feu! (17)

(cf. je n'en voudrais pas mettre le doigt au feu)

jeu de *mains*, jeu de vilains! (1690)

il ne faut pas s'amuser à se battre; (E) no horseplay!

joindre les *mains*, c'est bien, les ouvrir, c'est mieux (Ratisbonne, 1860)

il faut ajouter l'aumône à la prière;

(E) prayers should not go without alms

jouer à la *main* chaude (1867)

être guillotiné; (E) to hop *headless*

l'amour n'est pas un feu que l'on tient dans la *main* (1559)

l'amour est un sentiment qu'on ne peut rejeter quand on veut; (E) love cannot be discarded as one pleases

l'argent est une troisième *main* (Toulet, 1922)

l'argent facilite bien des choses; (E) money helps in many ways

la *main* du cœur (1640)

(cf. cœur)

la *main* est le plus sûr et le plus prompt secours (La Fontaine, 1678)

un métier manuel nourrit toujours son homme; (E) a manual trade will always earn one's bread and butter

lâcher la *main* (1690)

réduire ses prétentions; (E) to reduce one's claims

lâcher la *main* à qqn (1690)

(cf. laisser la bride sur le cou à qqn)

le roi a de longues *mains* (1752)

les grands sont tout puissants; (E) kings have long *arms*

les cinq doigts de la *main* ne se ressemblent pas (cf. doigt)

- les doigts d'une *main* ne s'entresemblent pas (15)
(cf. doigt)
- les *mains* lui démangent
- il a envie de frapper (14); (E) his *fingers* are tingling to strike
 - il a envie d'écrire (quelque critique, etc.) (1690); (E) he is itching to write (some criticism, etc.)
- les *mains* noires font manger le pain blanc le travail procure l'aisance; (E) work brings well-being
- les *mains* sont faites avant les couteaux (1640) formule d'excuse lorsqu'on se sert avec les doigts; (E) an apology when one helps oneself with one's fingers
- les *mains* sous le menton, les coudes sur la table (1690)
(cf. coude)
- les os lui tombent de la *main* (1640)
(cf. les os lui sortent des DOIGTS)
- lever la *main* (1640)
prêter serment; (E) to take an oath, to be sworn in
- lever la *main* sur qqn (1640)
frapper ou menacer de le faire; (E) to lay *hands* on s.o., to raise one's *hand* against s.o.
- lever les *mains* au ciel (1690)
(cf. lever les bras au ciel)
- lier les *mains* à qqn (1690)
empêcher qqn d'agir; (E) to tie s.o.'s *hands*
- longue langue, courte *main* (1568)
(cf. langue)
- lutter des pieds et des *mains*
se battre avec acharnement; (E) to fight *tooth and nail*
- main* d'œuvre
personnel ouvrier; (E) *hands*
- main* de fer
autorité vigoureuse; (E) firm *hand*
- main* de velours, cœur de beurre; *main* d'ouvrage, cœur de courage
(cf. cœur)
- mains* courantes (1876)
les pieds; (E) the feet
- manger dans la *main* de qqn (1867)
1. obéir aveuglément à qqn (1867); (E) to eat out of s.o.'s *hand*
2. être familier avec qqn; (E) to slap s.o.'s *back*, to dig/ poke s.o. in the *ribs*
- marcher la *main* dans la *main* avec qqn
agir de concert, être d'intelligence; (E) to go *hand in hand* with s.o.
- mariage de la *main* gauche (20)
concubinage; (E) left-handed marriage
- mettre la dernière *main* à qqch (1640)
terminer, parfaire qqch; (E) to give the finishing touch to sthg
- mettre la *main* à qqch (12)
entreprendre qqch; (E) to put one's *hand* to the plough, to take a *hand* in sthg, to get one's *teeth* into sthg
- mettre la *main* à l'encensoir (1690)
vouloir prendre sur le bien du clergé; (E) to seize on the possessions of the clergy
- mettre la *main* à l'héritage (1690)
mettre la main à terre pour ne pas tomber tout à fait; (E) to touch ground with one's *hand* in order not to fall
- mettre la *main* à l'œuvre / la charrue (1690)
(cf. mettre la main à qqch)
- mettre la *main* à la (1690)/ sur sa (1640) conscience
faire son examen de conscience; (E) to examine one's conscience
- mettre la *main* à la pâte
- cf. avoir la main à la pâte (1640)
 - cf. prêter son bras (1708)
- mettre la *main* au chapeau (1690)
saluer qqn; (E) to touch one's hat to s.o.
- mettre la *main* au collet à qqn (17)
(cf. saisir qqn au corps)
- mettre la *main* au panier (1890)
(cf. faire une main tombée 2)
- mettre la *main* sur qqch (1160)
- cf. faire main basse sur qqch 3
 - trouver ce qu'on cherchait; (E) to put one's *hand* on sthg, to lay *hands* on sthg
- mettre la *main* sur le paletot à qqn (1936)
(cf. saisir qqn au corps)
- mettre le marché à la *main* de qqn/ en la *main* à qqn (1690)
inciter qqn à conclure l'affaire; (E) to incite s.o. to close the deal
- mettre le pain à la *main* de qqn (1640)
donner à qqn des moyens d'existence; (E) to give s.o. the means of a living
- mettre la/ sa *main* au feu (17)
(cf. mettre le doigt au feu)
- mettre les *mains* sous le menton
prendre ses aises; (E) to make oneself comfortable
- mettre les *mains* sur les rognons (1690)
(cf. mettre les poings sur les HANCHES)
- montrer en *main* (19)
ponctuellement, très précisément; (E) on the *nose*
- n'avoir pas les *mains* gourdes (1690)
- cf. avoir les doigts crochus 2
 - être prompt à faire qqch; (E) to be quick in doing sthg

ne pas avoir les *mains* dans les poches
 être actif, efficace; (E) to be alert, efficient
 ne pas se faire d'ampoules aux *mains* (19)
 (cf. avoir les bras cassés)
 ne pas se moucher de la *main* gauche (19)
 (cf. ne pas se moucher du coude)
 ne pas y aller de *main* morte (1640)
 agir avec force, sans retenue; (E) to make no
bones about it, to go it bald-headed
 nu comme la *main*
 1. cf. être dans le pétrin jusqu'au cou 2
 (1690)
 2. complètement nu (1640); (E) bare as the
 back of one's *hand*
 on peut les compter sur les doigts de la *main*
 (cf. doigt)
 parler le cœur dans la *main* (1690)
 (cf. avoir le cœur à la BOUCHE)
 partir de la *main* (1640)
 agir avec promptitude et résolution; (E) to
 act quickly and resolutely
 passer la *main* (1909)
 1. cf. baisser les bras
 2. céder son tour à autrui; (E) to *hand* it
 over to s.o.
 passer la *main* dans les cheveux à qqn (19)
 (cf. tâter le biceps à qqn)
 passer la *main* dans le dos à qqn (19)
 (cf. ci-dessus)
 perdre la *main*
 n'avoir plus la pratique; (E) to lose the
 knack of
 péter dans la *main* (1867)
 faire défaut au moment requis; (E) to *nose-*
dive (US)
 péter dans la *main* à qqn (1867)
 (cf. manger dans la main de qqn 2)
 petite *main* (1910)
 apprentie couturière; (E) apprentice
 dressmaker
 porter la *main* sur qqn (1640)
 (cf. lever la main sur qqn)
 pouvoir se donner la *main* (19)
 se ressembler en mainte chose; (E) to be
 alike in many things
 prendre à toutes *mains* (1640)
 se procurer par bons ou mauvais moyens;
 (E) to take by fair means or foul
 prendre en *main* (1160)
 se charger de, assumer; (E) to take in *hand*
 prendre qqn la *main* dans le sac (19)
 attraper qqn sur le fait; (E) to catch s.o. with
 his *hand* in the till, to catch s.o. red-handed/
 red-headed

prendre son courage à deux *mains* (1835)
 être déterminé à faire qqch; (E) to take one's
 courage in both *hands*
 prêter la *main* à (1636)
 (cf. prêter son bras)
 prêter *main* forte (1640)
 (cf. ci-dessus)
 qui a besoin de feu le prend avec la *main* (1612)
 nécessité n'a point de loi; (E) necessity has
 no law
 revenir les *mains* vides
 avoir échoué, revenir bredouille; (E) to
 return empty-handed
 sans *main* mettre (1640)
 sans apporter argent ou concours;
 (E) without any help or money
 se dépatouiller des *mains* de qqn (1640)
 se libérer de l'emprise de qqn; (E) to free
 oneself from s.o.'s influence
 se donner la *main* (1694)
 (cf. se serrer les coudes)
 se faire la *main* sur qqch
 s'exercer à, se familiariser avec; (E) to cut
 one's *eyeteeth* on, to get one's *hand* in, to try
 one's *hand* at/ on
 se frotter les *mains* (18)
 montrer sa satisfaction, se réjouir; (E) to rub
 one's *hands*
 se laisser manger dans la *main* (18)
 se résigner; (E) to resign oneself
 se laver les *mains* de qqch (17)
 se déclarer innocent, se mettre à l'abri des
 reproches; (E) to wash one's *hands* of sthg
 se marier de la *main* gauche (20)
 cohabiter; (E) to marry over the broomstick
 se passer la *main* dans le dos
 (cf. se donner des coups de pied dans les
 CHEVILLES)
 se prendre en *main*
 se ressaisir; (E) to get one's *head* together
 se salir les *mains*
 se livrer à des pratiques répréhensibles;
 (E) to get involved in shady dealings
 se servir de sa *main* (1864)
 (cf. se faire sauter la cervelle 2)
 serrer la *main* à qqn (16)
 saluer qqn; (E) to shake *hands* with s.o.
 sous la *main*
 1. cf. avoir sous la main (17)
 2. cf. en sous-main (16)
 tard la *main* à la bouche quand la parole est issue
 (cf. bouche)
 tendre la *main* (1606)
 (cf. allonger le bras)

- tendre la *main* à qqn (13)
(cf. prêter son bras)
- tenir (qqn) dans le creux de sa *main*
(cf. tenir le pied sur la GORGE à qqn 2)
- tenir qqch de bonne *main*
tenir de bonne source; (E) to have sthg on good authority
- tenir la *main* à qqch (1690)
veiller à l'exécution de qqch; (E) to make sure that sthg is done
- tenir la *main* haute à qqn (1690)
laisser peu de liberté à qqn; (E) to keep s.o. in *hand*
- tenir son sérieux à pleines *mains* (1894)
(cf. se pincer les lèvres pour ne pas rire)
- tomber aux *mains*/ dans/ entre les mains de qqn (1640)
(cf. tomber sous la dent de qqn)
- tomber des *mains* (1896)
échapper; (E) to drop out of one's *hands*
- tomber sous la *main* (17)
se trouver à portée de manière fortuite;
(E) to find by chance
- tout d'une *main* (1640)
sans discontinuer; (E) on end, without a break
- un bon avis vaut un œil dans la *main* (1842)
un bon conseil éclaire sur la conduite à tenir; (E) a good advice is beyond price
- un moineau dans la *main* vaut mieux qu'une grue qui vole
il faut préférer un petit avantage qui est certain à un plus grand qui ne l'est pas;
(E) a bird in the *hand* is worth two in the bush
- une *main* de fer dans un gant de velours (19)
la fermeté sous la douceur; (E) a hard *fist* under a velvet glove, an iron *hand* in a velvet glove
- une *main* lave l'autre
1. les parents/ les alliés se doivent une mutuelle assistance (1690); (E) you scratch my *back* and I'll scratch yours, one *hand* washeth the other and both the *face*
2. se disculper l'un l'autre (1835); (E) to clear one another
- venir aux mains (16)
(cf. en venir aux *mains*)
- MANDIBULE**
claquer des *mandibules*
1. cf. battre le tambour avec les dents
2. cf. avoir la dent
- faire marcher ses *mandibules* (1866)
(cf. se caler les amygdales)
- jouer des *mandibules* (1867)
(cf. ci-dessus)
- jouer la polka des *mandibules* (1982)
(cf. ci-dessus)
- MÉNINGES**
infirme des *méninges* (1953)
(cf. cervelle à double rebras)
- ne pas se fouler les *méninges* (19)
ne pas se fatiguer l'esprit; (E) not to overtax one's *brains*
- se baratter/ casser/ creuser/ fatiguer/ fouler les *méninges* (20)
(cf. s'alambiquer le cerveau)
- MENTON**
avoir de la barbe au *menton* (1872)
(cf. barbe)
- branler le *menton* (1690)
(cf. se caler les amygdales)
- cela lui a haussé le *menton* (1640)
cela l'a rendu prétentieux; (E) he's got a big/ swelled/ swollen *head*, he suffers from swelled *head*
- en avoir jusqu'au *menton*
(cf. en avoir plein le cul 2)
- être grosse jusqu'au *menton*
(cf. être en cloque jusqu'aux genoux)
- hausser le *menton* (1640)
1. cf. faire le crâne
2. dédaigner, mépriser; (E) to look down one's *nose* at
- hausser le *menton* à qqn (1640)
frapper qqn au menton; (E) to chuck s.o. under the *chin*
- il est facile de nager quand on vous tient le *menton* (13)
avec de l'aide tout devient facile; (E) all is easy with some help
- jusqu'au *menton*
(cf. jusqu'au cou)
- les mains sous le *menton*, les coudes sur la table (1690)
(cf. coude)
- lever le *menton* à qqn (1690)
aider qqn dans son entreprise; (E) to help s.o. in his undertaking
- menton* bleu
cabotin; (E) third-rate actor
- menton* de (1704)/ en (1867) galoche
menton pointu et recourbé; (E) nutcracker *chin*, undershot *jaw*
- menton* en casse-noisettes
(cf. ci-dessus)
- mettre ses mains sous le *menton*
(cf. main)

rabaisser le *menton* à qqn (1640)
 humilier qqn; (E) to humble s.o.
 relever le *menton* à qqn (1640)
 (cf. hausser le menton à qqn)
 sa bouche dit à ses oreilles que son *menton*
 touche son nez (1842)
 (cf. bouche)
 s'en mettre jusqu'au *menton*
 (cf. se caler les amygdales)
 secouer le *menton* (1690)
 se moquer d'une réprimande; (E) not to
 care for reproof
 soutenir le *menton* à qqn (1690)
 (cf. lever le menton à qqn)
MOELLE
 avoir de la *moelle* (1859)
 (cf. avoir du CŒUR an ventre)
 avoir la *moelle* (1982)
 (cf. ci-dessus)
 avoir la *moelle* de (faire qqch) (1928)
 avoir le courage, le cran de; (E) to have the
guts to
 être gelé jusqu'à la *moelle* (des os) (17)
 avoir très froid; (E) to be chilled/ frozen to
 the *bone/ the marrow*
 être pourri jusqu'à la *moelle* (19)
 être tout à fait corrompu; (E) to be rotten to
 the core
 faire juter l'os à *moelle* (1907)
 1. cf. se faire sauter la cervelle 2
 2. se moucher (avec les doigts); (E) to blow
 one's *nose* (with one's fingers)
 jusqu'à la *moelle* (17)
 à fond, de part en part; (E) to the (*back*)*bone*,
 to the *marrow*
moelle (16)
 1. cf. cœur 3
 2. cf. jus de corps d'homme
 n'avoir pas de *moelle* dans les os
 (cf. avoir des bras de saindoux)
 os à *moelle* (1907)
 1. cf. boyau
 2. nez; (E) the nose
 se ronger les *moelles*
 (cf. être en cervelle)
 se vider les *moelles*
 (cf. se casser le cul)
 sucer qqn jusqu'à la *moelle*
 extorquer tout son argent à qqn; (E) to
 bleed s.o. white
 tirer la *moelle* des os à qqn
 (cf. ci-dessus)
 trempé jusqu'à la *moelle* (17)
 mouillé de part en part; (E) drenched/

soaked/ wet to the *skin*
MOLLET
 avoir des *mollets* de coq (19)
 (cf. avoir la jambe tout d'une venue comme
 la jambe d'un chien)
 avoir les nerfs du *mollet* qui se chevauchent
 (1984)
 avoir la crampe; (E) to be seized with cramp
MOUSTACHE
 donner sur la *moustache* à qqn (17)
 (cf. casser la figure à qqn)
 enlever sur la *moustache* (1690)
 obtenir par violence; (E) to obtain by
 violence
 il a la *moustache* bien relevée (1640)
 il s'est bien fait avoir; (E) he has been done
 in the *eye*
 porte-monnaie à *moustaches* (1910)
 (cf. bouche d'en bas)
 quand vous auriez la *moustache* encore mieux
 relevée! (1640)
 je ne vous crains pas; (E) I don't fear you!
 relever la *moustache* à qqn (1640)
 (cf. casser la figure à qqn)
 se brûler la *moustache*
 (cf. se casser les dents)
 sous/ sur la *moustache* de qqn (1626)
 (cf. à la barbe de qqn)
MUSCLE
 avoir du *muscle*
 (cf. avoir du biceps)
 être tout nerfs et *muscles*
 être en parfaite forme physique; (E) to be all
threw and sinew/ all skin and whipcord
muscle (18)
 (cf. boyau)
NARINE
 en prendre plein les *narines* (1977)
 (cf. avoir sur les doigts)
 prendre qqch dans les *narines* (1977)
 (cf. ci-dessus)
 s'en jeter un (coup) dans les *narines* (1931)
 (cf. s'arroser les amygdales)
NERF
 avoir des *nerfs* d'acier
 avoir le caractère bien trempé; (E) to have
 cast-iron/ steel *nerves*, to have *thews* of steel
 avoir du *nerf* (1671)
 être d'un tempérament énergique; (E) to
 have *guts* in one
 avoir les *nerfs* à fleur de peau
 (cf. être en cervelle)
 avoir les *nerfs* à toute épreuve
 (cf. avoir des nerfs d'acier)

- avoir les *nerfs* à vif/ agacés/ au bout des doigts/ en boule/ en pelote (20)
(cf. être en cervelle)
- avoir les *nerfs* du mollet qui se chevauchent (1894)
(cf. mollet)
- avoir ses *nerfs* (1868)
être irritable; (E) to be in a state of *nerves*
- donner sur les *nerfs* à qqn (19)
(cf. faire la barbe à qqn 6)
- du *nerf*! (1671)
un peu plus de vigueur!; (E) get your *arse* into gear!, put your *back* into it!, put a bit of *elbow-grease* into it!, put some *guts* into it!
- être à bout de *nerfs* (1929)
être au bord de l'épuisement nerveux; (E) to have one's *nerves* frayed
- être sur les *nerfs* (20)
(cf. être en cervelle)
- guerre des *nerfs* (20)
tactique d'usure du moral ennemi; (E) war of *nerves*
- manquer de *nerf*
(cf. avoir des bras en saindoux)
- mettre les *nerfs* en pelote à qqn (1901)
(cf. faire la barbe à qqn 6)
- nerf*
1. cf. boyau (17)
2. vigueur (1534); (E) physical strength
- paquet de *nerfs*
personne nerveuse, tourmentée; (E) worry-
guts, bundle of *nerves*
- passer ses *nerfs* sur qqch/ qqn (1876)
soulager son irritation sur qqch/ qqn; (E) to work out one's irritation on sthg/ s.o.
- porter (1817)/ taper (1871) sur les *nerfs* à qqn
(cf. faire la barbe à qqn 6)
- tirer du *nerf* (1864)
(cf. manger de la chair crue)
- vivre sur les *nerfs*
être dans un état permanent de surexcitation; (E) to live on one's *nerves*
- NEZ**
- à œil ou nez malade, ne touche que du coude (17)
(cf. coude)
- à vue de *nez*
1. à première vue (20); (E) at first sight
2. approximativement (1821); (E) at a rough estimate
- aller le *nez* levé (1690)
(cf. marcher le front haut)
- au *nez* de qqn (1608)
(cf. à la barbe de qqn)
- avoir bon *nez* (1587)
1. avoir un bon odorat; (E) to have a good *nose*
2. sentir les choses; (E) to have a *nose* for things, to have a gift for *nosing* things out
- avoir du *nez*
1. cf. avoir bon nez 2 (1611)
2. être bien avisé, prévoyant (1606); (E) to be well-inspired, far-seeing
- avoir le *nez* cassé (1640)
être en mauvais état; (E) to be in a poor shape
- avoir le *nez* creux/ fin (19)
1. cf. avoir bon nez 2
2. être malin, perspicace; (E) to be shrewd
- avoir le *nez* long (1858)
(cf. faire une tête longue d'un BRAS)
- avoir le *nez* piqué/ sale (1867)
(cf. avoir sa barbe)
- avoir mis le *nez* sur le pavé (1690)
(cf. être à cul 1)
- avoir qqn au *nez* (1846)/ dans le *nez* (1821)
(cf. ne pas porter qqn dans son cœur)
- avoir un coup/ un verre dans le *nez* (1934)
(cf. avoir sa barbe)
- avoir un pied de *nez*
1. être déçu dans ses espérances (17); (E) to be crestfallen
2. être honteux et confus (1842); (E) to be confused and ashamed
- avoir un trou dans le *nez* (1844)
(cf. avoir le gosier en pente)
- avoir un trou sous le *nez* (1611)
(cf. va-de-la-bouche)
- baisser le *nez*
(cf. avoir un pied de nez 2)
- bouffer le *nez* à qqn (19)
agresser verbalement, rudoyer qqn; (E) to bite/ snap s.o.'s *head/ nose* off, to jump down s.o.'s *throat*
- brider le *nez* à qqn (1690)
(cf. faire la barbe à qqn 3)
- ça lui pend au *nez*! (14)
(cf. ça lui pend au cul!)
- ça lui pend au *nez* comme un sifflet de deux sous (20)
(cf. ci-dessus)
- ça te retombera sur le *nez*! (1797)
le blâme retombera sur toi; (E) you're sure to get the blame for it!
- camus de Lamballe, un pied et demi de *nez* (1640)
individu au long nez; (E) person with a long nose

casser l'encensoir sur le *nez* de qqn (18)
louanger qqn à l'excès; (E) to praise s.o.
fulsomely
ce n'est pas pour ton *nez*! (1640)
cela n'est pas pour toi; (E) that's not for the
likes of you!
ce que vous dites n'a point de *nez*! (1640)
cela n'est pas trop bon; (E) that's not very
good!
cela lui a haussé le *nez* (1640)
(cf. cela lui a haussé le menton)
claquer la porte au *nez* de qqn
(cf. fermer la porte au nez de qqn)
comme le *nez* au (milieu du) visage (1690)
(cf. sauter aux yeux comme un coup de pied
au CUL)
Dieu vous bénisse et vous fasse le *nez* comme
j'ai la cuisse! (19)
(cf. cuisse)
dire qqch au *nez* de qqn (1640)
(cf. dire qqch à la face de qqn)
donner une vessie de cochon par le *nez* à qqn
(16)
(cf. faire la barbe à qqn 4)
donner du *nez* en terre (1640)
1. cf. mettre le cul en haut
2. cf. se casser les dents
3. cf. être à cul l
donner sur le *nez* à qqn (1690)
(cf. casser la figure à qqn)
être enceinte jusqu'aux trous du *nez*
(cf. être en cloque jusqu'aux genoux)
faire de son *nez* (B, 1949)
(cf. avoir les chevilles gonflées)
faire monter la moutarde au *nez* de qqn (1640)
irriter qqn, mettre en colère; (E) to get s.o.'s
back up, to make s.o.'s *blood* boil, to get s.o.
up on his *ears* (US), to get/ put up s.o.'s *nose*,
to get under s.o.'s *skin*
faire qqch au *nez* (et à la barbe) de qqn (17)
(cf. barbe)
faire son *nez* (19)
(cf. faire une tête longue comme le BRAS)
faire un drôle de *nez*/ un long *nez*/ un *nez*/ un
sale *nez* (19)
(cf. ci-dessus)
faire un pied de *nez* à qqn
1. cf. faire la barbe à qqn 3 (1640)
2. cf. faire la barbe à qqn 4 (18)
fermer la porte au *nez* de qqn (1579)
faire mauvais accueil à qqn, refuser de
recevoir qqn; (E) to shut the door in s.o.'s
face
fourrer son *nez* partout (1550)
être indiscret, se mêler de tout; (E) to *muscle*

in on everything, to poke/ shove/ stick/
thrust one's *nose* into everything, to *nose*
about/ around
frottez votre *nez* au cul de ces gens-là! (1640)
(cf. cul)
il a bon *nez*, il sent de loin (1640)
il est très prévoyant; (E) he sees things a
long way ahead
il a été le premier à la foire du *nez* (1640)
(cf. camus de Lamballe, un pied et demi de
nez)
il a la vue plus courte que le *nez* (1640)
il est imprévoyant, irréflecti; (E) he can't see
beyond the end of his *nose*
il a un *nez* comme la sébile d'un pressoir (1640)
il a le nez rouge d'un ivrogne; (E) he's got a
nose to light candles at
il me semble qu'on me pèle le *nez* (1690)
(cf. c'est la BARBE et les cheveux)
il n'a qu'à s'en torcher le *nez*! (1690)
il devra s'en passer; (E) he can shove it up
his *arse*!
il oublierait son *nez* s'il ne tenait à son visage
il est extrêmement distrait; (E) he'd lose his
arse if it was loose
il s'est bien refait le *nez* (1690)
il a bien fait son profit; (E) he made quite a
nice profit
il tombe sur le dos et se casse le *nez* (1842)
(cf. dos)
j'aime mieux voir vos talons que votre *nez*!
(1640)
(cf. tournez-moi le dos!)
jamais grand *nez* ne gâta beau visage (1752)
la longueur du nez ne nuit pas à la beauté;
(E) a long *nose* never spoiled a handsome
face
je vous en sais bon gros *nez*, chauffez-vous!
(1640)
je vous en sais gré (jeu de mots); (E) I'm
most grateful to you!
jeter qqch au *nez* de qqn (1640)
(cf. jeter qqch à la face de qqn)
jouer de la clarinette sur le bout de son *nez*
(cf. faire la barbe à qqn 4)
jusqu'aux trous du *nez* (20)
(cf. jusqu'au cou)
la moutarde lui monte au *nez* (1640)
la colère le gagne; (E) he's getting his *back*
up, his *blood* is up, it's getting up his *nose*
les doigts dans le *nez* (1912)
(cf. doigt)
les joues lui passent le *nez* (1640)
(cf. joue)

- long *nez*, longue *pine* (1861)
 la taille de l'appendice nasal correspondrait à
 celle du pénis; (E) a long *nose* is a lady's
 liking
 lorsqu'on crache en l'air, on ne sait jamais sur
 quel *nez* cela retombera
 une mauvaise action se retourne souvent
 contre son auteur; (E) spit not against
 Heaven, it will fall back on thy *face*
 manger le *nez* à qqn (19)
 (cf. bouffer le *nez* à qqn)
 manquer de *nez* (1867)
 n'être pas habile en affaires; (E) to have no
nose for business
 mener qqn par le bout du *nez* (1808)
 faire faire tout ce qu'on veut à qqn; (E) to
 twist s.o. round one's little *finger*, to have s.o.
 eating out of one's *hand*, to lead s.o. by the
nose
 mener qqn par le *nez*
 1. cf. mener qqn par le bout du *nez*
 2. cf. faire une barbe à qqn (1606)
 mettre à qqn le *nez* dans son caca (1936)
 reprocher à qqn sa faute; (E) to rub s.o.'s
nose into it
 mettre le/ son *nez* dans les affaires d'autrui
 se mêler des affaires d'autrui; (E) to *muscle*
 in on s.o.'s business, to poke one's *nose* into
 s.o.'s business
 mettre son *nez* dans le bleu
 (cf. prendre sa barbe)
 mieux vaut laisser son enfant morveux que de
 lui arracher le *nez* (Montaigne, 1581)
 mieux vaut souffrir un mal que de lui
 appliquer un remède pire; (E) the remedy is
 often worse than the disease
 montrer (le bout de) son *nez* (1867)
 faire une (brève) apparition; (E) to show
 one's *face* (somewhere)
 mouche ton *nez*!
 (cf. touche à ton cul!)
 ne pas lever le *nez* de (dessus) qqch
 s'appliquer à qqch; (E) to keep one's *nose* to
 the grindstone
 ne pas mettre le *nez* à la fenêtre/ dehors (17)
 ne pas sortir, rester chez soi; (E) not to show
 one's *face* at the window
 ne pas regarder/ voir plus loin que (le bout de)
 son *nez*
 1. être irréflecti, imprévoyant (1585);
 (E) not to see beyond/ further than the end
 of one's *nose*
 2. avoir la vue courte (1690); (E) to be
 short-sighted
- nez*
 1. cf. boyau
 2. flair, odorat (1572); (E) *nose*
 3. le clitoris (18); (E) clitoris
nez à camoufflets et à nasardes (1690)
 individu incapable de se défendre; (E) fellow
 unable to defend himself
nez à *nez* (1660)
 (cf. face à face)
nez à piquer des gaufrettes (20)
 nez long et pointu; (E) long, pointed nose
nez bourgeonné/ boutoné (1690)
 nez d'ivrogne; (E) copper *nose*, *nose* to light
 candles at
nez buriné (1640)
 nez marqué par la petite vérole; (E) pock-
 marked nose
nez culotté (1872)
 (cf. nez bourgeonné)
nez d'as de trèfle (1640)
 nez gros et plat; (E) big, flat nose
nez de betterave (1718)
 (cf. nez bourgeonné)
nez de pompette (1640)
 (cf. ci-dessus)
nez de rhinocéros (1690)
 nez gros et proéminent; (E) big, protruding
 nose
nez en pied de marmite (1690)
 nez large de base et relevé; (E) bottlenose,
 pug *nose*
nez en trompette (1745)
 nez retroussé; (E) turned up *nose*
nez enluminé (1690)
 (cf. nez bourgeonné)
nez où il pleut (1867)
 (cf. nez en trompette)
nez qui a coûté cher (à mettre en couleur)
 (1867)
 (cf. nez bourgeonné)
nez tourné à la friandise (1867)
 nez retroussé qui trahirait une complexion
 amoureuse; (E) turned-up nose supposed to
 reveal an amorous disposition
nez troussé de peur des crottes (1640)
 nez court et camus; (E) short, snub nose
 parler du *nez* (17)
 nasiller; (E) to speak through one's *nose*
 passer devant (19)/ sous (16) le *nez*
 échapper, ne pas obtenir; (E) to slip through
 one's *fingers*
 pendre au/ devant le *nez* (13)
 être imminent, inévitable; (E) to be
 impending, to have it coming

- piquer du *nez* (20)
 (cf. avoir les cils cassés)
 pointer son *nez* (20)
 (cf. montrer son nez)
 prendre au *nez* (1640)
 (cf. prendre à la gorge)
 prendre son *nez* pour ses fesses (1640)
 (cf. se fourrer le doigt dans l'œil jusqu'au
 COUDE)
 prenez-vous par le (bout du) *nez*! (1640)
 vous ne valez pas mieux!; (E) you are no
 better!
 qui coupe son *nez* dégarnit son visage
 il ne faut rien faire qui puisse nuire à soi-
 même; (E) one must not do things likely to
 harm oneself
 refaire son *nez* (17)
 faire bonne chère et grossir; (E) to do
 oneself well and put on weight
 regarder qui a le plus beau *nez* (1640)
 se promener en regardant les passants; (E) to
 mooch about looking at the passers-by
 regarder qqn au *nez* (1640) / sous le *nez* (1690)
 (cf. faire la barbe à qqn 2 & 4)
 retomber sur le *nez* de qqn (1797)
 rejaillir sur qqn; (E) to fall back on s.o.
 rire au *nez* de qqn (1690)
 se moquer ouvertement de qqn; (E) to laugh
 in s.o.'s face
 s'arracher le *nez* du visage (1640)
 se faire du tort à soi-même; (E) to shoot
 oneself in the foot, to cut off one's nose to
 spite one's face, to cut one's own throat
 s'arracher le *nez* pour faire dépit à son visage
 (cf. ci-dessus)
 s'en mettre plein les trous du *nez* (1694)
 (cf. se caler les amygdales)
 s'en mettre un coup dans les trous du *nez*
 (1927)
 (cf. s'arroser les amygdales)
 s'en torcher le *nez* (1867)
 se passer de qqch; (E) to do without sthg
 sa bouche dit à ses oreilles que son menton
 touche son *nez* (1842)
 (cf. bouche)
 saigner du *nez*
 1. cf. avoir un cœur de citrouille 2 (1690)
 2. ne pas tenir sa promesse (1640); (E) not
 to keep one's promise
 se bouffer le *nez* (1857)
 se disputer violemment; (E) to jump down
 each other's throat
 se casser le *nez* (19)
 (cf. prendre sa barbe)
 se laisser mener par le *nez* (1559)/ par le bout
 du *nez* (1808)
 manquer de caractère; (E) to let oneself be
 led by the nose
 se laisser mener par le *nez* comme un buffle
 (1690)
 se faire rouler; (E) to let oneself be done in
 the eye
 se laver le bout du *nez*
 faire une toilette très sommaire; (E) to give
 oneself a cat's lick
 se manger le bout du *nez* (1857)
 (cf. se bouffer le nez)
 se moucher plus haut que son *nez*
 (cf. péter plus haut que son cul)
 se noircir le *nez* (19)
 (cf. prendre sa barbe)
 se passer qqch sous le *nez* (1883)
 1. cf. se mettre qqch sous la dent
 2. boire qqch; (E) to have a drink
 se peindre (1867)/ piquer (1872) le *nez*
 (cf. prendre sa barbe)
 se promener le *nez* au vent (19)
 être à la recherche d'occasions; (E) to nose
 after/ for opportunities
 se salir le *nez* (1867)
 (cf. prendre sa barbe)
 sentir à plein *nez* (16)
 dégager de mauvaises odeurs; (E) to get
 right up one's nose
 sentir du *nez* (1640)
 (cf. avoir de l'estomac 2)
 si le *nez* de Cléopâtre eût été plus court, toute la
 face du monde aurait changé (Pascal, 1670)
 le destin des hommes dépend de peu de
 choses; (E) if Cleopatra's nose had been
 shorter, the whole face of the world would
 have been changed
 si on lui pinçait/ pressait/ tordait le *nez*, il en
 sortirait du lait (17)
 il est jeune, sans expérience; (E) he's still wet
 behind the ears, he hasn't cut his teeth yet
 sortir par les trous du *nez* (20)
 (cf. sortir du cul)
 tenir son *nez* propre (1959)
 ne pas parler à tort et à travers; (E) not to
 talk through (the back of) one's neck
 tirer les vers du *nez* à qqn (15)
 questionner qqn adroitement; (E) to pick
 s.o.'s brains
 tomber *nez* à *nez* avec qqn
 rencontrer qqn par hasard; (E) to meet s.o.
 head on
 tomber sur le dos et se casser le *nez* (1842)
 (cf. avoir des mains de beurre)

tordre le *nez* sur qqch (20)

1. cf. faire qqch à contrecœur

2. cf. mettre qqch au trou de son cul

visage qui n'a point de *nez* (1640)

(cf. bas du dos)

votre *nez* branle/ remue! (1842)

vous mentez!; (E) you lie in your *teeth/ throat!*

vous me pelez le *nez*! (1640)

(cf. la barbe!)

NOMBRIL

être décolletée jusqu'au *nombril* (20)

avoir un décolleté très profond; (E) to be showing a lot of cleavage

faire une pirouette sur le *nombril* (1864)

(cf. mettre chair vive en chair vive)

ne s'intéresser qu'à son *nombril*

être égoïste, ne penser qu'à soi; (E) to be selfish, self-centred

se croire le *nombril* du monde, se prendre pour le *nombril* du monde (20)

(cf. ne pas se moucher du coude 1)

se regarder le *nombril* (20)

être très fier de soi; (E) to be very pleased with oneself

trinquer du *nombril* (1850)

(cf. manger de la chair crue; mettre chair vive en chair vive)

ŒIL

à l'œil

1. au jugé, sans mesurer (16); (E) by (the)

eye, by rock of *eye* and rule of *thumb*

2. à crédit (1827); (E) on the *arm* (US)

3. gratuitement (1900); (E) free, gratis and for nothing

à *œil* ou nez malade, ne touche que du coude (17)

(cf. coude)

à vue d'*œil* (1562)

1. cf. à l'œil 1

2. de façon visible, nettement; (E) visibly, clearly

à *yeux* clos (1690)

aveuglement, en toute confiance; (E) blindly, confidently

aimer qqn plus que ses *yeux* (1690)

(cf. aimer qqn comme ses petits boyaux)

au doigt et à l'*œil* (17)

(cf. doigt)

au premier coup d'*œil*

d'emblée; (E) with half an *eye*

aussi peu qu'il pourrait en tenir dans mon *œil* (1690)

(cf. pas plus que de beurre au cul)

autant vous en pend à l'*œil* (1690)

la même chose peut vous arriver; (E) the same may happen to you!

aux *yeux* de

de l'avis de, du point de vue de; (E) in the *eyes* of

avoir (qqn) à l'*œil* (1798)

surveiller qqn de près; (E) to keep an/ one's *eye* on s.o., to *eyeball* s.o.

avoir bon pied bon *œil* (17)

1. cf. avoir de la dent

2. être sur ses gardes, être vigilant; (E) to be sharp-eyed

avoir bonne mine et mauvais *yeux* (1606)

avoir du chagrin; (E) to be grieved

avoir de la merde dans les *yeux* (20)

ne pas voir l'évidence; (E) to miss the obvious

avoir des *yeux* culottés (1872)

avoir les yeux rougis par l'alcool; (E) to have cranberry-eyes (US)

avoir des *yeux* d'argus

être aux aguets pour tout voir; (E) to have an *eye* for everything, to have *eyes* at the back of one's *head*

avoir des *yeux* dans le dos (20)

(cf. dos)

avoir des *yeux* de gazelle (19)

avoir des yeux allongés et pleins de douceur (en parlant d'une femme); (E) to have almond-shaped *eyes*, to be doe-eyed

avoir des *yeux* de lynx

1. pénétrer les desseins d'autrui (1690); (E) to see through s.o.

2. avoir une vue perçante (18); (E) to be keen-eyed/ eagle-eyed (US)

avoir des *yeux* de lapin blanc (1867)

avoir des yeux rouges avec des cils blancs; (E) to have red eyes and white eyelashes

avoir des *yeux* de percerette (1894)

avoir de petits yeux perçants; (E) to have little, sharp eyes

avoir des *yeux* en boules de loto (1851)

avoir des yeux globuleux; (E) to have goggle-eyes/ goo-goo eyes, to have eyes like cod's ballocks

avoir des *yeux* en boutons de bottine (20)

avoir de petits yeux ronds; (E) to have little, round eyes

avoir des *yeux* en trou de bite (20)/ de vrille

avoir de tout petits yeux; (E) to have gimlet eyes

avoir l'*œil* (1867)

(cf. avoir bon pied bon œil 2)

- avoir *l'œil* à qqch
 veiller à qqch; (E) to see to sthg
 avoir *l'œil* à tout (1470)
 (cf. avoir des yeux d'argus)
 avoir *l'œil* américain
 1. voir clair, voir juste (1857); (E) to have a sharp *eye*
 2. avoir le regard séducteur (1872); (E) to have an enticing look
 avoir *l'œil* au bois (1690)
 veiller à ses affaires, se méfier; (E) to keep a close watch on one's business
 avoir *l'œil* au guet (1690)/ aux aguets (19)
 se montrer très vigilant; (E) to keep one's best *eye* peeled, to keep one's weather-eye open (US), to have (all) one's *eyes* about one, to have no butter in one's *eyes*, to keep one's *eyes* open/ peeled/ skinned, to keep one's *eyes* and *ears* open
 avoir *l'œil* au vent (15)
 ne pas baisser le regard; (E) not to look down
 avoir *l'œil* sur qqch/ qqn (1521)
 1. cf. avoir l'œil à qqch
 2. cf. avoir qqn à o'œil
 avoir la larme à *l'œil* (15)
 1. cf. avoir le cœur serré
 2. avoir envie de pleurer; (E) to feel like crying
 avoir la Marianne dans *l'œil* (19)
 (cf. avoir sa barbe)
 avoir le compas dans *l'œil* (18)
 apprécier avec exactitude; (E) to have an accurate *eye*
 avoir le coup *d'œil*
 (cf. avoir l'œil américain 1)
 avoir les larmes aux *yeux* (17)
 (cf. avoir la larme à l'œil)
 avoir les *yeux* bordés d'anchois (1833)/ de (maigre de) jambon (1894)
 avoir le bord des paupières rouge et enflammé; (E) to have red, inflamed eyelids
 avoir les *yeux* en compote (1690)
 avoir les yeux pochés; (E) to have bunged up *eyes*
 avoir les *yeux* hors de la tête (19)
 (cf. avoir le cœur gros 1)
 avoir les *yeux* mâchés (1894)
 (cf. avoir les yeux en compote)
 avoir les *yeux* plus grands que le ventre
 1. se servir au-delà de ce que l'on peut manger (1580); (E) to have one's *eyes* bigger than one's *belly/ stomach*
 2. surestimer ses capacités, avoir des ambitions au-delà de ses moyens (1690); (E) to bite off more than one can chew
 avoir les *yeux* qui pleurent à la porte d'une culotte (1864)
 (cf. avoir la cuisse facile)
 avoir plus grands *yeux* que panse (1690)
 (cf. avoir les yeux plus grands que le ventre 2)
 avoir toujours la larme à *l'œil* (19)
 pleurer facilement; (E) to be easily moved to tears
 avoir un bon coup *d'œil*
 1. cf. avoir l'œil américain 1
 2. avoir un jugement sûr; (E) to have good judgement
 avoir un *œil* à Paris et l'autre à Pontoise (1868)
 loucher; (E) to have one *eye* looking at you and the other looking for you, to be boss-eyed/ cock-eyed/ cross-eyed/ swivel-eyed/ wall-eyed, to have calf *eyes/ cock eyes/ gimlet eyes/ swivel eyes/ x-eyes*
 avoir un *œil* au beurre noir (1835)
 avoir un œil tuméfié; (E) to have an *eye* in (full) mourning, to have fallen down and trod upon one's *eye*
 avoir un *œil* aux champs et l'autre à la ville (17)
 veiller à plusieurs choses à la fois; (E) to see to several things at the same time
 avoir un *œil* qui dit merde/ zut à l'autre (1878)
 (cf. avoir un œil à Paris et l'autre à Pontoise)
 avoir une coquetterie dans *l'œil* (20)
 être atteint(e) d'un (très) léger strabisme;
 (E) to have a slight squint
 avoir une paille dans *l'œil* (1690)
 avoir un trouble de la vue; (E) to have eye-trouble
 brûler les *yeux* à qqn (1690)
 faire en présence de qqn une chose qui lui est désagréable; (E) to act disgracefully in s.o.'s presence
 ça crève les *yeux*! (1640)
 (cf. cela se voit au DOIGT et à l'œil)
 ça lui a dessillé/ ouvert les *yeux*
 cela a été une révélation pour lui; (E) it made him open his *eyes*, it was an *eye-opener* for him, the scales have fallen from his *eyes*
 ça lui pend à *l'œil* (12)
 (cf. ça lui pend au cul)
 ça vaut le coup *d'œil*
 c'est beau à voir, c'est remarquable; (E) it's a sight to see
 c'est de la poudre aux *yeux*!
 ce sont des artifices pour tromper les apparences; (E) that's all my *eye*!

- cela saute aux *yeux*! (17)
 (cf. cela se voit au DOIGT et à l'*œil*)
 cela se voit au doigt et à l'*œil*
 (cf. doigt)
 chaque fois qu'il me tombe un *œil*
 très rarement; (E) once in a blue moon
 chier (17))/ chigner (1867) des *yeux*
 pleurer; (E) to pipe an/ one's eye, to put
 (the) *finger* in (the) *eye*
 chier sur l'*œil* à qqn (1867)
 (cf. faire la barbe à qqn 4)
 choisir de l'*œil* (1640)
 regarder avec intention; (E) to look
 purposely at
 clin d'*œil* (15)
 mouvement de paupière; (E) wink
 commencer d'avoir de la poudre dans les *yeux*
 (1640)
 (cf. avoir les cils cassés)
 coup d'*œil*
 1. regard rapide (1668); (E) glance, look
 2. panorama, vue (19); (E) sight, view
 coûter les *yeux* de la tête (1867)
 (cf. coûter la peau du cul)
 couvrir des *yeux* (1649)
 regarder avec complaisance ou convoitise;
 (E) to look fondly or longingly at
 crever l'*œil*
 1. cf. botter le cul (1867)
 2. cf. aller au cul 2 (18)
 crever l'*œil* au/ du diable (1842)
 1. réussir malgré les envieux; (E) to succeed
 in spite of envious people
 2. faire le bien malgré les ingrats; (E) to do
 good in spite of ungrateful people
 crever les *yeux* (15)
 (cf. sauter aux yeux comme un coup de pied
 au CUL)
 dévorer / manger des *yeux*
 regarder avec avidité ou insistance; (E) to
 devour with one's eyes, to eye greedily, to
 wolf-eye
 donner dans l'*œil* à/ de qqn (1755)
 1. donner envie à qqn; (E) to make s.o.
 envious
 2. plaire à qqn; (E) to take one's/ s.o.'s fancy
 donner dans les *yeux* (1640)
 inspirer du désir, de l'amour; (E) to inspire
 desire, love
 donner un coup d'*œil* à/ sur qqch (1690)
 examiner, vérifier qqch; (E) to cast an eye/
 run one's eye over sthg
 du premier coup d'*œil*
 (cf. au premier coup d'*œil*)
 en avoir par-dessus les *yeux* (17)
 (cf. en avoir par-dessus les épaules 2)
 en mettre plein les *yeux* à qqn
 éblouir qqn, tenter d'impressionner qqn;
 (E) to throw dust in s.o.'s eyes
 en un cil d'*œil* (16)
 (cf. cil)
 en un clin d'*œil* (1530)
 (cf. en un CIL d'*œil*)
 entre quatre-z-*yeux* (1740)
 en privé, sans témoin; (E) *eyeball* to *eyeball*
 épouser une femme pour ses beaux *yeux*
 préférer la beauté à la dot; (E) to marry a
 pretty *face*
 est-ce que tu as tes *yeux* en poche? (19)
 tu ne vois donc rien!; (E) where are your
 eyes?!
 être dans la paille jusqu'aux *yeux* (1690)
 vivre dans l'opulence; (E) to be in affluence
 être de la société du doigt dans l'*œil* (1872)
 (cf. doigt)
 être enceinte jusqu'aux *yeux* (19)
 (cf. être en cloque jusqu'aux genoux)
 être prêts à se sauter aux *yeux*
 être sur le point de se battre; (E) to be about
 to fight
 être servi au doigt et à l'*œil* (1690)
 (cf. doigt)
 être tout *yeux*, tout oreilles (17)
 être très attentif; (E) to be all ears, to listen
 with all one's ears, to be all eyes, to keep
 one's eyes and ears open
 être très sur l'*œil*
 être très sévère, très strict; (E) to be very
 formal, severe
 faire de l'*œil* à qqn (1665)
 lancer des regards séducteurs; (E) to give s.o.
 the (glad) eye, to have eyes for s.o., to make
 (goo-goo/ sheep's) eyes at s.o.
 faire des petits *yeux* (15)
 (cf. avoir les cils cassés)
 faire des *yeux* de carpe frite (1745)/ pamée
 regarder amoureuxment; (E) to turn upon
 one's eyes like a duck in a thunderstorm
 faire des *yeux* de merlan frit (1888)
 (cf. ci-dessus)
 faire des *yeux* en coulisse à qqn (1834)
 (cf. faire de l'*œil* à qqn)
 faire le bon *œil* à qqn (19)
 (cf. accueillir à bras ouverts)
 faire les gros *yeux* à qqn (18)
 réprimander qqn du regard; (E) to look
 reprovingly at s.o.

faire les *yeux* blancs

1. cf. avoir les DOIGTS de pied en bouquets de violettes (1864)

2. s'évanouir; (E) to show the white of one's eyes, to turn up (the whites of) one's eyes

faire les *yeux* doux à qqn (1680)

(cf. faire de l'œil à qqn)

faire qqch les *yeux* fermés (19)

1. cf. les DOIGTS dans le nez

2. cf. à yeux clos

faire qqch pour les beaux *yeux* de qqn (1640)

faire qqch de façon désintéressée; (E) to do sthg for s.o.'s sake

faire qqch sous les *yeux* de qqn

(cf. faire qqch à la barbe de qqn)

faire toucher une vérité au doigt et à l'*œil* (1690)

(cf. doigt)

fermer l'*œil* (19)

1. cf. plier les cils

2. cf. raidir le jarret 2

fermer les *yeux*

1. cf. plier les cils

2. cf. raidir le jarret 2 (1721)

fermer les *yeux* à qqch (1640)

refuser de considérer qqch; (E) to close/ shut one's eyes to sthg

fermer les *yeux* à qqn (1550)

assister qqn dans ses derniers moments;

(E) to close s.o.'s eyes

fermer les *yeux* sur qqch (1644)

tolérer qqch; (E) to shut one's eyes to sthg, to turn a blind eye to sthg

filles qui a les *yeux* tournés à la fricassée (1894)

filles d'un grand tempérament; (E) hot-tempered girls

frais comme l'*œil* (1868)

en pleine forme; (E) at the top of one's form

il a les *yeux* riant comme une truite brûlée (1640)

il a une très mauvaise vue; (E) he has a very poor sight

il a tant pleuré d'un *œil* que l'autre ne s'en ressent point (1640)

il n'a pas beaucoup de regret; (E) he hasn't much regret

il fallait qu'il eût les *yeux* au derrière (1690)

(cf. derrière)

il faut chercher une femme avec les oreilles

plutôt qu'avec les *yeux* (1842)

une bonne réputation importe plus que la beauté; (E) choose a wife rather by your ear than your eye

il n'est pour voir que l'*œil* du maître (La Fontaine, 1668)

rien ne vaut la surveillance du maître;

(E) no eye like the eye of the master, one eye of the master is worth four of the servants', the eye of the master will do more work than both his hands, the master's eye makes the horse fat

il n'y avait que quatre *yeux* (1690)

l'affaire était privée, secrète; (E) it was a private/ secret affair

il ne faut toucher aux *yeux* que du coude (1640)

(cf. coude)

il vaut mieux se fier à ses *yeux* qu'à ses oreilles

(1842)

il vaut mieux vérifier par soi-même; (E) it is

better to check by oneself

jeter de la poudre aux *yeux* de qqn

1. cf. casser BRAS et jambes à qqn (1690)

2. cf. faire une barbe à qqn (17)

3. cf. en mettre plein les yeux à qqn (17)

jeter l'*œil* sur qqch (1640)

(cf. donner un coup d'œil à)

jeter le mauvais *œil* à qqn (19)

porter malheur, jeter un sort; (E) to point a

bone at s.o.

jeter les *yeux* sur qqch/ qqn (16)

regarder qqch/ qqn; (E) to set eyes on sthg/

s.o.

jeter un coup d'*œil* à/ sur qqch

(cf. donner un coup d'œil à)

jusqu'aux *yeux* (17)

(cf. jusqu'au cou)

l'amour a besoin des *yeux* comme la pensée a

besoin de la mémoire (M^{me} Necker, 1798)

(cf. loin des yeux, loin du CŒUR)

l'avoir dans l'*œil*

(cf. l'avoir dans le cul 1)

l'*œil* du fermier vaut fumier (1672)

(cf. il n'est pour voir que l'œil du maître)

l'*œil* du maître engraisse le cheval (1568)

(cf. ci-dessus)

la corniche lui tombe dans l'*œil* (18)

il a une veine de cocu (jeu de mots: corniche = corne); (E) he has the devil's own luck

le mal a l'*œil*, il faut le panser avec le coude (1842)

(cf. il ne faut toucher aux yeux que du

COUDE)

le petit homme lui a jeté du sable dans les *yeux* (1690)

il a sommeil; (E) the sandman has gone by

les écailles lui tombent des *yeux* (17)

(cf. ça lui a ouvert les yeux)

les *yeux* sont le miroir de l'âme (17)

le regard donne une image du caractère;

(E) the face is the index of the heart, the

heart's letter is read in the eyes

- lever les *yeux* au ciel
montrer de l'impatience, de l'irritation ;
(E) to cast one's *eyes* up to heaven
loin des *yeux*, loin du cœur (1610)
(cf. cœur)
marcher au doigt et à l'*œil* (19)
(cf. doigt)
mauvais *œil* (1611)
maléfice ; (E) evil spell
mener qqn au doigt et à l'*œil* (19)
(cf. doigt)
mon *œil* ! (1861)
1. cf. mon cul !
2. exclamation de scepticisme ; (E) my *eye* !,
my (left) *foot* !
n'avoir d'*yeux* que pour qqn (1631)
accorder une attention exclusive à qqn ;
(E) to have *eyes* for nobody but...
n'avoir pas froid aux *yeux* (1826)
1. cf. avoir du CŒUR au ventre
2. cf. avoir de l'estomac 2
n'avoir (plus) que ses *yeux* pour pleurer (18)
avoir tout perdu ; (E) to be left only one's
eyes to weep with
ne dormir que d'un *œil* (1704)
1. avoir le sommeil léger ; (E) to be a light
sleeper
2. demeurer sur ses gardes ; (E) to sleep with
one *eye* open, to keep on one's *toes* (US)
ne pas avoir les *yeux* dans sa poche/ en poche
(1859)
(cf. avoir l'œil au guet)
ne pas avoir les *yeux* en face des trous (1925)
1. cf. avoir les bras rompus
2. cf. avoir la cervelle aux talons
ne pas en croire ses *yeux* (13)
(cf. demeurer bouche bée)
ne pas fermer l'*œil* (1688)
passer une nuit blanche ; (E) not to sleep a
wink all night
nourris un corbeau, il te crèvera l'*œil*/ les *yeux*
(16)
les méchants rendent le bien pour le mal ;
(E) breed up a crow and he will tear out
your *eyes*
obéir au doigt et à l'*œil* (1812)
(cf. marcher au DOIGT et à l'œil)
observer qqch/ qqn du coin de l'*œil* (1640)
regarder subrepticement ; (E) to look at sthg/
s.o. out of the corner of one's *eye*/ out of the
tail of one's *eye*
œil (1752)
l'anus ; (E) *arse-hole*, *asshole* (US), *eye*, round
mouth
œil au beurre noir (1835)/ à la coque (20)
œil tuméfié ; (E) black *eye*, *eye* in (full)
mourning
œil de bronze (1930)
(cf. œil)
œil en tirelire (1867)
regard séducteur, l'œil mi-clos ; (E) enticing
look
œil marécageux (1872)
(cf. ci-dessus)
œil pour *œil*, dent pour dent (1690)
(cf. dent)
œil un autre *œil* voit et non soi
tout homme se méconnaît ; (E) man does
not know himself
on connaît à ses *yeux* que sa tête n'est pas cuite
(1640)
il a l'air tracassé ; (E) his *head* is full of bees,
he's eating his *heart* out
on se voit d'un autre *œil* qu'on ne voit son
prochain (La Fontaine, 1668)
(cf. voir la paille dans l'œil de son voisin...)
orgueil n'a pas bon *œil* (1611)
l'orgueil est mauvais conseiller ; (E) pride is
not a wise counsellor
ouvrir de grands *yeux*
(cf. demeurer bouche bée)
ouvrir des *yeux* comme des soucoupes (20)
(cf. ci-dessus)
ouvrir l'*œil* (et le bon) (1867)
(cf. avoir l'œil au guet)
ouvrir les *yeux* à qqn (sur qqch) (19)
détromper qqn ; (E) to open s.o.'s *eyes* (to
sthg)
ouvrir les *yeux* grands comme une salière (1640)
(cf. demeurer bouche bée)
pas plus que dans mon *œil* (1808)
(cf. pas plus que de beurre au cul)
passer la mouche devant les *yeux* de qqn (1640)
(cf. faire monter la moutarde au nez à qqn)
payer les *yeux* de la tête
payer très/ trop cher ; (E) to pay an *arm* and
a *leg*, to pay through the *nose*
pendre à l'*œil* (12)
(cf. pendre au nez)
pisser de l'*œil* (19)
(cf. chier des yeux)
pleurer d'un *œil* et rire de l'autre
rire et pleurer à la fois ; (E) to laugh and cry
at the same time
pocher les *yeux* à qqn (17)
tuméfier les yeux à coups de poing ; (E) to
black s.o.'s *eyes*, to give s.o. a black *eye*, to put
s.o.'s *eye* in a sling, to sling s.o. one in the
eye, to bung up s.o.'s *eyes*

qu'il lui passe une mouche devant les *yeux*, il change, il se dédit (1690)
 un rien le fait changer d'avis; (E) he is of a fickle disposition
 quand il lui tombe un *œil* (1883)
 jamais; (E) when pigs will fly
 quart *d'œil* (1791)
 commissaire de police; (E) police superintendent
 quatre *yeux* voient plus que deux (1680)
 mieux vaut vérifier deux fois; (E) four *eyes* see more than two, two *eyes* see more than one
 regarder avec des *yeux* ronds
 (cf. demeurer bouche bée)
 regarder qqch à *l'œil* nu (1690)
 observer sans l'aide d'instruments; (E) to observe with the naked *eye*
 regarder qqn dans le blanc des *yeux*/ dans les *yeux*
 (cf. regarder qqn bien en face)
 regarder qqn d'un *œil* noir
 regarder qqn sans aménité; (E) to give s.o. a black look
 regarder qqn du coin de *l'œil*
 (cf. observer qqn du coin de l'œil)
 regarder qqn entre (les) deux *yeux* (1690)
 (cf. regarder qqn bien en face)
 risquer un *œil*
 jeter un regard furtif; (E) to peep out
 rougir jusqu'au blanc des *yeux* (18)
 (cf. rougir jusqu'à la racine des cheveux)
 s'en battre *l'œil* (1666)
 (cf. se torcher le cul de qqch)
 s'en mettre jusqu'aux *yeux*/ par-dessus les *yeux* (17)
 (cf. se caler les amygdales)
 sans lever les *yeux*
 (cf. d'arrache-pied)
 sauter aux *yeux* (17)
 (cf. sauter aux yeux comme un coup de pied au CUL)
 se crever les *yeux*
 s'abîmer la vue (à lire, à coudre, etc.); (E) to ruin one's *eyes*
 se fourrer dans *l'œil* (1866)
 (cf. se fourrer le doigt dans l'œil jusqu'au COUDE)
 se fourrer le doigt dans *l'œil* (1864)
 (cf. ci-dessus)
 se fourrer le *doigt* dans l'œil jusqu'au coude (1867)
 (cf. coude)
 se laver les *yeux* (1867)
 boire un verre de vin blanc au lever; (E) to

have a glass of white wine when getting up
 se manger le blanc des *yeux*
 1. cf. se bouffer le nez (1640)
 2. se regarder avec colère (1867); (E) to look daggers at one another
 se mettre le doigt dans *l'œil* (jusqu'au coude)
 (cf. coude)
 se regarder dans le blanc des *yeux* (19)
 s'ennuyer en compagnie de qqn, n'avoir rien à se dire; (E) to feel bored in s.o.'s company
 having nothing to talk about
 se rincer *l'œil* (1883)
 regarder avec grand plaisir (généralement érotique); (E) to feast one's *eyes* on, to get/ have/ take an *eyeful* of, to nearly lose one's *eyesight*
 sortir par les *yeux* (1771)
 (cf. sortir du cul)
 soufflez-moi dans *l'œil*! (1640)
 je veux savoir si vous avez bu; (E) I want to know if you've been drinking
 suivre qqn de *l'œil* (1640)/ des *yeux*
 ne pas perdre qqn de vue; (E) to keep s.o. in sight
 sur les défauts d'autrui l'homme a des *yeux* perçants (Destouches, 1764)
 (cf. voir la paille dans l'œil de son prochain...)
 tape à *l'œil*
 1. individu borgne (1872); (E) one-eyed person
 2. frime, esbroufe (19); (E) *eyewash*
 taper dans *l'œil* à/ de qqn (1867)
 (cf. donner dans l'œil à qqn)
 taper de *l'œil* (1750)
 (cf. être dans les bras de Morphée)
 tel a de beaux *yeux* à la tête qui n'en verra pas la fête (1640)
 malgré son apparente bonne santé, il ne vivra pas longtemps; (E) he won't live long despite his apparent good health
 tel a de beaux *yeux*, qui ne voit goutte (1456)
 (cf. la barbe ne fait pas l'homme)
 tenir à qqch/ qqn comme à la prune de ses *yeux* (1306)
 (cf. aimer comme ses petits boyaux)
 tenir à *l'œil* (1798)
 (cf. avoir à l'œil)
 tirer *l'œil* (1872)
 attirer l'attention; (E) to catch/ draw/ strike the *eye*
 tortiller de *l'œil* (1867)
 1. cf. faire les yeux blancs 2
 2. cf. raidir le jarret 2

toucher au doigt et à l'*œil* (1640)

(cf. doigt)

tourner de l'*œil* (1867)

1. cf. plier les cils
2. cf. faire les yeux blancs
3. cf. raidir le jarret 2

tourner l'*œil* (1894)

(cf. tourner de l'œil 2 & 3)

tourner les *yeux* à la tête (1640)

(cf. faire les yeux blancs 2)

tout-à-l'*œil* (19)

député, parlementaire; (E) Member of Parliament

trouver grâce aux *yeux* de qqn (16)

bénéficier de l'indulgence de; (E) to find favour in s.o.'s eyes

un bon avis vaut un *œil* dans la main (1842)

(cf. main)

un qui n'a point de blanc en l'*œil* (1640)

le diable; (E) the devil

voir de/ d'un bon *œil* (16)

1. cf. faire le bon œil
2. approuver, considérer avec faveur; (E) to look approvingly on

voir de/ d'un mauvais *œil* (1558)

désapprouver, voir avec déplaisir; (E) to look disapprovingly on

voir qqch du même *œil*

avoir la même opinion sur qqch; (E) to see eye to eye with s.o.

voir la paille dans l'*œil* de son prochain et pas la

poutre dans le sien (Matthieu, 7,3-5)

remarquer les défauts d'autrui et pas les siens propres; (E) to see the mote in one's brother's eye but not the beam in one's own

ONGLES

à belles dents, à belles *ongles* (1640)

(cf. dent)

attaquer qqn du bec et des *ongles* (17)

s'acharner sur qqn; (E) to go for s.o. tooth and nail

avoir bec et *ongles* (1606)

être capable de bien se défendre; (E) to be able to defend oneself

avoir du sang aux *ongles* (1640)

(cf. avoir du CŒUR au ventre)

avoir les *ongles* crochus (1842)

(cf. aimer la manche plus que le bras)

avoir les *ongles* fleuris (1842)

1. avoir les ongles marqués de petites taches; (E) to have spotted nails
2. avoir l'habitude de mentir; (E) to be an habitual liar

avoir les *ongles* pâles

(cf. avoir des bras en saindoux)

connaître sur le bout des *ongles*

(cf. connaître sur le bout des doigts)

couper les *ongles* à qqn (17)

1. cf. tenir la main haute à qqn
2. limiter le pouvoir de qqn; (E) to cut s.o.'s claws

doigt qui n'a point d'*ongle* (1640)

(cf. boyau)

donner sur les *ongles* à qqn

(cf. prendre qqn aux cheveux)

faire rubis sur l'*ongle* (1640)

1. boire la dernière goutte du verre (versée sur l'ongle); (E) to drain one's glass to the last drop
2. faire une chose à fond; (E) to do sthg thoroughly
3. satisfaire une femme sexuellement; (E) to gratify a woman sexually

faire un pet à vingt *ongles* (1690)

enfanter; (E) to piss bones, to make feet for children's stockings, to be cured of tympany with two heels

jusqu'au bout des *ongles* (1694)

(cf. jusqu'au bout des doigts)

ne croire que par les cheveux et par les *ongles*

(cf. cheveu)

ongles bons à tirer la chair du pot (1690)

ongles longs et sales; (E) long, dirty nails

ongles de velours (1690)

(cf. ci-dessus)

ongles en (demi) deuil (1841)

ongles malpropres; (E) nails in mourning

payer rubis sur l'*ongle* (1668)

payer exactement; (E) to pay on the nail

qui tard arrive à bien, aux *ongles* le tient (13)

on s'accroche d'autant plus à un bien qu'on a mis du temps à acquérir; (E) the longer it takes to acquire property, the more it is valued

rogner les *ongles* (de près) à qqn (14)

(cf. tenir la main haute à qqn)

savoir sur le bout des *ongles*

(cf. connaître sur le bout des doigts)

se ronger les *ongles* (1580)

montrer de l'impatience, de la nervosité; (E) to gnaw one's fingers/ knuckles, to bite one's nails

OREILLE

âne à courtes *oreilles* (qui ne mange point de chardon) (1640)

(cf. cervelle à double rebras)

autant vous pend à l'*oreille*

(cf. autant vous pend à l'œil)

avoir de l'*oreille* (1690)

avoir une juste perception des sons; (E) to have a good ear, to have an ear for

avoir fait une *oreille* à un enfant (1690)

avoir eu une relation avec la mère; (E) to have had intercourse with the mother of a child

avoir l'*oreille* basse

1. cf. avoir un pied de nez 2 (17)
2. cf. mort dans le dos (1896)

avoir l'*oreille* de qqn (16)

être écouté de qqn; (E) to have s.o.'s *ear*

avoir l'*oreille* fine

avoir une bonne ouïe; (E) to have a keen *ear*/ sharp *ears*

avoir la puce à l'*oreille* (14)

1. cf. être en cervelle
2. avoir l'attention éveillée, se douter de qqch; (E) to smell a rat

avoir le bouquet sur l'*oreille* (1640)

être à marier (f); (E) to be marriageable (f)

avoir les *oreilles* (battues et) rebattues (18)

être las d'entendre toujours la même chose; (E) to be sick of hearing the same thing over and over again

avoir les *oreilles* pendantes (1690)

(cf. avoir un pied de nez 2)

avoir une bonne *oreille*

(cf. avoir de l'*oreille*)

baisser l'*oreille* (1690)

1. cf. avoir un pied de nez 2
2. être découragé; (E) to be downhearted, to be down in the *mouth*

boucher ses *oreilles* (1690)

refuser d'écouter; (E) to give a cold *ear* to, to turn a deaf *ear* on, to close one's *ears* to

casser les *oreilles* à qqn (19)

fatiguer qqn par le bruit ou la parole; (E) to chew/ talk s.o.'s *ear* off, to annoy s.o.'s *head*, to talk s.o.'s *head* off

cela choque l'*oreille* (1640)

cela ne sonne pas bien; (E) that doesn't sound well

chatouiller les *oreilles* à qqn (17)

(cf. faire monter la moutarde au nez à qqn)

confier qqch dans le tuyau de l'*oreille* (19)

confier en secret; (E) to drop / whisper sthg in (to) s.o.'s *ear*

corner qqch aux *oreilles* de qqn (1867)

répéter qqch jusqu'à désagrément; (E) to dig sthg into s.o.'s *ears*

de bouche à *oreille* (19)

(cf. bouche)

dire deux mots à l'*oreille* de qqn

(cf. prendre qqn aux cheveux)

donner sur l'*oreille* (1640)

enivrer; (E) to make s.o. drunk

donner sur les *oreilles* à qqn (1690)

(cf. battre les joues à qqn)

dormir sur ses deux *oreilles* (19)

1. avoir le sommeil profond; (E) to sleep soundly
2. n'avoir point d'inquiétude; (E) to have one's mind at ease

dresser l'*oreille*

1. prêter attention (12); (E) to cock/ prick up/ strain one's *ears*
2. avoir une érection (17); (E) to have a *bone* on (US), to have a *nose-swelling*/ a *toothache*

dresser les *oreilles* (1690)

s'enorgueillir d'un succès; (E) to pride oneself of a success

échauffer les *oreilles* de qqn (17)

(cf. faire monter la moutarde au nez de qqn)

écorcher l'*oreille* / les *oreilles*

être désagréable à l'ouïe; (E) to grate on the *ear*

elle s'écoute parler, elle a la bouche près des *oreilles* (1640)

(cf. bouche)

en avoir par-dessus les *oreilles* (18)

(cf. en avoir plein le cul 2)

entrer par une *oreille* et sortir par l'autre (1640)

1. ne pas rester en mémoire; (E) to go in at one *ear* and out at the other
2. laisser indifférent; (E) to go in at one *ear* and out at the other

être dur d'*oreille* (17)

être un peu sourd; (E) to be hard of hearing

être toujours pendu aux *oreilles* de qqn (1690)

harceler qqn de paroles; (E) to talk s.o.'s *ears*/ *head* off

être tout *oreilles* (17)

écouter attentivement; (E) to be all *ears*, to listen with all one's *ears*/ with both *ears*, to pin one's *ears* back

être tout yeux tout *oreilles* (17)

(cf. œil)

faire la sourde *oreille* (15)

1. cf. boucher ses *oreilles*
2. ne pas donner suite; (E) to give a cold/ deaf *ear* to

fendre l'*oreille* à qqn (1872)

mettre qqn à la retraite; (E) to retire s.o.

fermer l'*oreille* à (1640)

(cf. se boucher les *oreilles*)

frotter les *oreilles* à qqn (1668)

(cf. battre les joues à qqn)

gagner l'*oreille* de qqn (1559)

se faire entendre de qqn, gagner la confiance de qqn; (E) to bend s.o.'s *ear*

- il a du coton dans les *oreilles* (1640)
 il fait le sourd; (E) he pretends to be deaf
- il a les *oreilles* bien longues (1640)
 1. il est stupide; (E) he was on the wrong side of the door/ hedge when the *brains* were given away/ handed out, he has nothing between the *ears*, he's dead from the *neck* up
 2. il est épuisé par l'acte charnel; (E) he is exhausted from repeated coition
- il a rapporté ses deux *oreilles* (1640)
 il est revenu sain et sauf; (E) he came out of it/ he got by with a whole *skin*, he saved his *neck/ skin*
- il en a jusqu'aux *oreilles* (1640)
 il est fort engagé; (E) he is very much committed
- il faut chercher une femme avec les *oreilles* plutôt qu'avec les yeux (1842)
 (cf. œil)
- il s'y est fourré jusqu'aux *oreilles* (1640)
 (cf. il en a jusqu'aux oreilles)
- il vaut mieux se fier à ses yeux qu'à ses *oreilles* (1842)
 (cf. œil)
- je me ferais couper les *oreilles* pour...
 je serais prêt à tout faire pour...; (E) I'd give my *ears* for it/ my life's *blood* to
- jusqu'aux *oreilles* (17)
 (cf. jusqu'au cou)
- l'argent lui fait ouvrir/ prêter les *oreilles* (17)
 il est corruptible; (E) he is corruptible
- l'oreille* est le chemin du cœur
 (cf. cœur)
- laisser passer le bout de *l'oreille* (19)
 se trahir, dévoiler ses intentions; (E) to show the cloven hoof
- les femmes sont plus chastes des *oreilles* que de tout le reste du corps (Molière, 1663)
 (cf. corps)
- les murs ont des *oreilles* (1690)
 il n'y a pas de secret qui ne puisse être découvert; (E) walls have *ears*, fields have *eyes* and hedges *ears*
- les *oreilles* me cornent (1640)
 on parle de moi; (E) my *ears* are burning/ tingling
- les *oreilles* ont dû lui tinter (1842)
 on a beaucoup parlé de lui; (E) his *ears* must have burned/ must have been tingling
- les petits enfants ont *l'oreille* fine
 les enfants entendent tout; (E) little pitchers have long *ears*
- lever *l'oreille* (16)/ les *oreilles* (1861)
 (cf. dresser l'oreille 2)
- mettre la puce à l'oreille de qqn (1867)
 éveiller les soupçons de qqn; (E) to put a bug into s.o.'s *ear* (US)
- mettre la tête entre les deux *oreilles* à qqn
 (cf. prendre qqn aux cheveux)
- montrer le bout de *l'oreille* (19)
 (cf. laisser passer le bout de l'oreille)
- n'avoir pas *d'oreille* (1690)
 n'avoir aucune aptitude musicale; (E) to have no *ear* for music, to have tin *ears*
- n'avoir par *l'oreille* musicale (1547)
 (cf. ci-dessus)
- n'écouter que d'une *oreille* (16)
 écouter distraitement; (E) to listen with one *ear* only/ with only half an *ear*, to have cloth *ears*
- ne pas en croire ses *oreilles*
 douter de ce qu'on entend; (E) to hardly trust one's own *ears*
- ne pas l'entendre de cette *oreille* (1828)
 ne pas être d'accord; (E) not to agree to
- ne pas se faire tirer l'*oreille* (1562)
 acquiescer/ accepter d'emblée; (E) not to have to be asked twice
- ne pas tomber dans l'*oreille* d'un sourd (19)
 n'être pas perdu pour tout le monde; (E) not to be lost for everybody
- partir l'*oreille* basse
 (cf. se retirer le dos rond)
- pendants d'*oreilles* (16)
 (cf. lèche-cul)
- pendre à l'*oreille*/ aux *oreilles* (18)
 (cf. pendre au nez)
- prendre son cul par l'*oreille* (1894)
 (cf. cul)
- prêter l'*oreille* à (13)
 écouter; (E) to give/ lend an *ear* to, to lend one's *ear* to
- prêter l'*oreille* au scandale
 être toujours à l'affût des ragots; (E) to have itching *ears*
- puce à l'*oreille* l'homme réveille (1557)
 (cf. mettre la puce à l'oreille de qqn)
- qui tend l'*oreille*, qu'il se la gratte!
 en écoutant aux portes on n'entend pas dire que du bien de soi; (E) eavesdroppers hear not only good of themselves
- rebattre les *oreilles* à qqn (1640)
 (cf. casser les oreilles à qqn)
- rebattre les *oreilles* de qqch (17)
 répéter toujours la même chose à qqn; (E) to be always ramming it down s.o.'s *throat*
- rompre les *oreilles* à qqn (1640)
 (cf. casser les oreilles à qqn)

rougir jusqu'aux *oreilles*

(cf. rougir jusqu'à la racine des cheveux)
sa bouche dit à ses *oreilles* que son menton
touche son nez (1842)

(cf. bouche)

savonner les *oreilles* à qqn (17)

1. cf. battre les joues à qqn

2. cf. prendre qqn aux cheveux

se faire savonner les *oreilles* (17)

(cf. avoir sur les doigts)

se faire tirer l'*oreille* (1562)

se faire prier; (E) to need a lot of coaxing

se gratter l'*oreille* (1690)

1. avoir peine à se rappeler; (E) to have
trouble in remembering

2. être embarrassé; (E) to be embarrassed

secouer les *oreilles* (1690)

1. ne pas se soucier de ce qui est dit; (E) not
to care about what is said

2. signifier que qqch est mauvais; (E) to
indicate that sthg is no good

souffler aux *oreilles* de qqn (1640)

1. cf. tâter le biceps à qqn

2. inciter qqn à faire qqch; (E) to prompt
s.o. to do sthg

souffler qqch à l'*oreille* de qqn

(cf. confier qqch dans le tuyau de l'*oreille*)

sourire jusqu'aux *oreilles*

large sourire; (E) smile from *ear* to *ear*

tendre l'*oreille*

(cf. dresser l'*oreille*)

tirer les *oreilles* à qqn

châtier qqn pour quelque petit méfait; (E) to
pull s.o.'s *ears*

venir aux *oreilles* de qqn

venir à la connaissance de qqn; (E) to come
to s.o.'s *ears*

venir ravauder aux *oreilles* de qqn (1690)

(cf. casser les *oreilles* de qqn)

ventre affamé n'a point d'*oreilles* (1656)

celui qui a faim n'écoute rien ni personne;
(E) the belly has no *ears*, the *belly* hates a
long sermon, hungry *bellies* have no *ears*

vin à deux *oreilles* (1640)

très mauvais vin (on le montre en secouant
deux fois la tête, c'est-à-dire les *oreilles*);
(E) poor quality wine

ORTEIL

avoir les *orteils* en éventail (20)

(cf. avoir les DOIGTS de pied en bouquets
de violettes)

chlinguer de l'*orteil* (19)

puer des pieds; (E) to have smelly *feet*

saigner une femme entre les deux gros *orteils*
(16)

(cf. mettre chair vive en chair vive)

se faire ventouser entre les deux gros *orteils*
(1640)

(cf. faire commerce de son corps; manger de
la chair crue)

se signer des *orteils* (1867)

se pendre ou être pendu; (E) to bless the
world with one's *heels*, to wear a hempen
necktie

OS

avoir l'*os* (1931)

(cf. dresser l'*oreille* 2)

briser/ casser les *os* à qqn

(cf. rompre BRAS et jambes à qqn)

cavaler/ courir sur l'*os* à qqn (1916)

(cf. faire la barbe à qqn 6)

en chair et en *os* (1640)

(cf. chair)

être de chair et d'*os*

(cf. chair)

être encore en chair et en *os* (1690)

(cf. chair)

être gelé jusqu'à la moelle des *os*/ jusqu'aux *os*

(cf. moelle)

être mouillé/ percé/ trempé jusqu'aux *os* (1608)

(cf. trempé jusqu'à la moelle)

faire juter l'*os* à moelle (1907)

(cf. moelle)

faire une corbeille d'*os* de qqn

(cf. rompre BRAS et jambes à qqn)

il ne fera jamais/ pas de vieux *os* (1640)

il n'a pas une bonne santé; (E) he won't
make old *bones*

il n'y a pas point de belle chair près des *os*

(cf. chair)

il y a un *os*! (1914)

(cf. il y a un cheveu!)

ils sont de chair et d'*os* comme nous (1640)

(cf. chair)

j'ai l'*os* du foie qui me fait mal (20)

(cf. foie)

l'avoir dans l'*os* (1948)

(cf. l'avoir dans le cul)

la peau lui tient aux *os* (1640)

(cf. la peau lui tient aux CÔTES)

n'avoir pas de moelle dans les *os*

(cf. avoir des bras de saindoux)

n'avoir que la peau et les *os* (1531)/ la peau sur
les *os* (1668)

(cf. la peau lui tient aux CÔTES)

n'être qu'un paquet d'*os* (16)

(cf. ci-dessus)

ne pas faire de vieux *os*

1. mourir jeune (18); (E) not to make old
bones

2. ne pas rester longtemps en un même lieu ;
(E) not to stay long in the same place

numérote tes os ! (1867)

menace de correction ; (E) I'll break every
bone in your *body* !, I'll spit in your *eye* and
choke you !, I'll push your *face* in !

os

1. cf. œil (1895)

2. cf. cheveu (1914)

3. pénis en érection ; (E) erect penis

os à moelle (1907)

(cf. moelle)

paquet d'os

(cf. sac d'os)

pisser des os (17)

(cf. faire un pet à vingt ongles)

pisser son os (17)

avorter ; (E) to have an abortion

rognier l'os (1948)

(cf. se laver les dents)

rompre les os à qqn (17)

(cf. rompre BRAS et jambes à qqn)

ronger qqn jusqu'aux os (1640)

(cf. manger la laine sur le dos de qqn)

sac d'os (1914)

personne très maigre ; (E) bag of *bones*, bare-
bones, *rattlebones* (US), thin-*gut*, living
skeleton, skin-a-*guts*, *skin* and grief

sauver ses os

sauver sa vie, sortir indemne ; (E) to save
one's *ass* (US), to save one's *neck*/ *skin*, to
come out of it with a whole *skin*

se casser les os

(cf. se casser les dents)

se polir l'os (1948)

(cf. se faire sauter la cervelle 2)

taper sur l'os (1916)

(cf. faire la barbe à qqn 6)

tirer la moelle des os à qqn

(cf. manger la laine sur le dos à qqn)

y laisser ses os

y perdre la vie ; (E) to leave one's *bones*
somewhere

PAUPIÈRE

fermer la paupière/ les paupières

1. cf. plier les cils (1601)

2. cf. raidir le jarret (1660)

ouvrir la paupière

s'éveiller ; (E) to wake up

paupières en capote de cabriolet (1851)/ de
fiacre (20)

paupières très plissées ; (E) wrinkled eyelids

s'en battre/ fustiger la paupière (1872)

(cf. se torcher le cul de)

PEAU

à fleur de peau (17)

peu profond, superficiel ; (E) *skin-deep*

à même la peau

sur la peau ; (E) next to one's *skin*

attraper qqn par la peau du cou

(cf. cou)

avoir la peau de qqn (1676)

(cf. casser le cou à qqn 1)

avoir la peau dure (19)

être résistant ; (E) to have a thick *skin*

avoir la peau trop courte

1. cf. avoir les bras cassés (1977)

2. péter (1867) ; (E) to cut a/ one's *finger*, to
blow one's *guts* out, to drop one's *guts*

avoir qqn dans la peau (1896)

(cf. avoir un cheveu pour qqn)

avoir une perruque en peau de fesses (1977)

(cf. avoir la tête qui dépasse des CHEVEUX)

bouffer à s'en faire crever/ péter la peau du
ventre

goïnfrer ; (E) to blow one's *hide* out

coller sa peau (1756)

(cf. se mettre la corde au cou)

coûter la peau du cul/ des fesses (20)

(cf. cul)

craindre pour sa peau

avoir peur pour sa vie ; (E) to fear for one's
skin

crever dans sa peau

1. avoir une mine florissante ; (E) to be
bursting with health

2. éprouver colère ou dépit ; (E) to be
bursting with anger or spite

3. être à l'étroit dans ses vêtements ; (E) to
be bursting out of one's clothes

crever la peau à qqn (19)

(cf. casser le cou à qqn 1)

défendre sa peau

lutter pour sa (sur)vie ; (E) to fight for one's
skin

en peau (1875)

très décolletée ; (E) low-necked

entrer dans la peau de qqn

s'identifier à qqn ; (E) to identify oneself
with s.o.

être bien dans sa peau (1914)

se sentir bien aise ; (E) to feel comfortable
and happy

être dans la peau de qqn (1640)

être à la place de qqn ; (E) to be in s.o.'s place

être gras à pleine peau

être extrêmement gros ; (E) to be a pot-belly

être mal dans sa *peau* (20)
 n'être pas heureux; (E) to feel uncomfortable, unhappy
 faire bon marché de sa *peau* (1690)
 (cf. faire bon marché de son corps)
 faire la *peau* (1946)
 (cf. faire commerce de son corps)
 faire la *peau* à qqn (1850)
 (cf. casser le cou à qqn 1)
 faire *peau* neuve
 1. renouveler sa garde-robe; (E) to renew one's wardrobe
 2. changer de caractère, de conduite; (E) to turn over a new leaf
 foutre douze balles dans la *peau* à qqn (19)
 fusiller qqn; (E) to execute s.o. by shooting
 il faut la couvrir de la *peau* d'un chrétien (1640)
 il faut lui faire l'amour pour la guérir;
 (E) she should have intercourse to get well
 il mourra dans sa *peau*, il ne changera jamais de *peau* (17)
 il est incorrigible; (E) he cannot change his *skin*
 je ne voudrais pas être dans sa *peau* (1640)
 je n'aimerais pas être à sa place; (E) I wouldn't like to be in his shoes
 la *peau*! (1883)
 (cf. mon cul!)
 la *peau* d'un chrétien est bonne pour échauffer l'estomac d'une fille (1640)
 (cf. estomac)
 la *peau* est plus proche que la chemise (1842)
 les intérêts personnels priment ceux d'autrui; (E) near is the shirt, but nearer is the *skin*
 la *peau* lui démange (1690)
 il cherche la punition; (E) he's itching for trouble
 la *peau* lui tient aux côtes/ aux os (17)
 (cf. côte)
 lever des aiguillettes de la *peau* de qqn (1640)
 (cf. rompre BRAS et jambes à qqn)
 lever la *peau* à qqn (1640)
 (cf. ci-dessus)
 manger la *peau* sur le dos à qqn
 (cf. dos)
 n'avoir que la *peau* et les os (1531)/ sur les os (1668)
 (cf. la *peau* lui tient aux CÔTES)
 ne pas changer de *peau* (1585)
 être incorrigible; (E) to refuse to change
 ne pas donner cher de la *peau* de qqn
 ne croire guère aux chances de qqn; (E) not to give much for s.o.'s chances

ne pas savoir que faire de sa *peau*
 traîner sans but; (E) to *arse/ ass* (US)
 about, to drag-*ass* around (US), to fart-*arse/ piss-arse* about/ around
 ne pas tenir dans sa *peau* (1640)
 1. se gonfler de fierté; (E) to be stuck-up
 2. exploser de joie; (E) to leap with joy
 3. bouillir d'impatience; (E) to jump out of one's *skin*
 on n'aura point envie à sa *peau* (1690)
 (cf. sa BOUCHE dit à ses oreilles que son menton touche son nez)
peau (1845)
 prostituée; (E) *ass*-peddler (US), split-*arse* mechanic, *belly*-piece, *bloodsucker* (US), *buttock/ flesh* peddler (US), *foreskin*-hunter, (dirty) *leg*, merry-*legs*, glue *neck* (US), *whisker*
peau de balle! (1877), *peau* de balle et balai de crin! (1881)
 rien du tout!; (E) nothing (doing)!
peau de bite (1878)/ de nœud (1881)/ de zébi (1870)!
 (cf. ci-dessus)
peau de fesse (20)
 (cf. fesse)
Peau-Rouge
 1. Indien d'Amérique (1842); (E) *Redskin*
 2. voyou (1883); (E) hooligan
 péter dans sa *peau*
 être bouffi d'orgueil; (E) to be too big for one's boots
 porter à la *peau* de qqn (1867)
 exciter la sensualité de qqn; (E) to arouse s.o.'s sensuality
 prendre qqn par la *peau* du dos
 (cf. dos)
 qui lui piquerait la *peau*, il n'en sortirait que du vent (1640)
 1. il est d'une extrême vanité; (E) he is eaten up with pride
 2. il est d'une grande ignorance; (E) he is a complete ignoramus
 quitter sa *peau* (18)
 (cf. faire *peau* neuve)
 risquer sa *peau* (1656)
 prendre un gros risque, risquer sa vie; (E) to put one's *ass* on the line (US), to stick out one's *chin* (US), to put one's *neck* on the line, to stick one's *neck/ nose* out
 s'appliquer la *peau* d'un garçon (1864)
 (cf. manger de la chair crue)
 sauver sa *peau* (1320)
 (cf. sauver ses os)

- se faire la *peau* (1936)
(cf. se brûler la cervelle)
- se faire trouer la *peau* (1885)
être tué (par arme à feu); (E) to get shot
- se jeter sur la *peau* de qqn (1640)
(cf. rompre BRAS et jambes à qqn)
- se lever la *peau* (20)
(cf. se casser le cul)
- se mettre dans la *peau* de qqn
(cf. entrer dans la peau de qqn)
- se sentir bien dans sa *peau* (1914)
(cf. être bien dans sa peau)
- sous la *peau* d'un homme plusieurs bêtes ont ombre (1557)
tout homme a des pensées inavouables;
(E) every man fosters shameful thoughts
- tanner la *peau* à qqn
(cf. rompre BRAS et jambes à qqn)
- traîner sa *peau*
(cf. ne pas savoir que faire de sa peau)
- travailler pour la *peau*
se donner du mal pour rien; (E) to work for beans
- trouer la *peau* à qqn (1885)
(cf. casser le cou à qqn 1)
- vendre cher sa *peau* (1575)
se défendre avec acharnement; (E) to sell one's *skin* dearly
- vieille *peau*
1. vieille prostituée (1845); (E) old prostitute
2. vieille femme (1883); (E) old woman
- y laisser sa *peau* (15)
1. cf. y laisser ses os
2. succomber à la tâche; (E) to die in harness
- PERINÉE**
soutenir le *périnée* à qqn
(cf. prêter son bras)
- PÉRITOINE**
s'en faire éclater le *péritoine* (1867)
1. cf. s'arroser les amygdales
2. cf. se caler les amygdales
- PHALANGE**
phalanges (19)
les mains; (E) the hands
- serrer la *phalange* à qqn (1881)
donner la main à qqn; (E) to give s.o. one's *fist*, to press the *flesh*, to shake *hands*, to give s.o. *skin* (US)
- PHALANGETTE**
phalangettes (19)
les doigts; (E) the fingers
- PIED**
à chaque *pied* son soulier (Montaigne, 1588)
(cf. trouver chaussure à son pied)
- aller à beaux *pieds* sans lance (17)
(cf. aller à pied)
- aller à *pied* (11)
marcher; (E) to *ankle* it (US), to *foot* it, to travel by Mr. *Foot's* horse, to *leg* it, to take the *shin*-stage
- aller à *pied* comme un Basque (1690)
marcher vite (et longtemps); (E) to hot-*foot* it
- aller du *pied* (1640)
(cf. aller à pied)
- aller du *pied* comme un chat maigre (1640)
(cf. avoir de bonnes jambes)
- aller où le roi va à *pied* (1640)
aller aux toilettes; (E) to go where the queen goes on *foot*, to powder one's *face* (f), to wash one's *hands*, to powder one's *nose* (f)
- aller se laver les *pieds* (19)
être déporté au bagne; (E) to be sent to hard labour
- assez écorche qui le *pied* tient (13)
qui soutient un complice se rend complice;
(E) helping an accomplice makes you an accomplice
- au *pied* levé (1549)
à l'improviste, sur-le-champ; (E) off-*hand*, out of *hand*
- avoir bon *pied* bon œil (1527)
(cf. œil)
- avoir des fourmis aux *pieds* (1894)
avoir des fourmillements; (E) to have pins and needles in one's *foot*
- avoir des fourmis sous les *pieds*
ne pas tenir en place; (E) to have itchy *feet*
- avoir froid aux *pieds* (1640)
être jaloux; (E) to be jealous
- avoir la tête qui sent des *pieds* (20)
être de très petite taille; (E) to be very short of stature
- avoir le *pied* à l'étrier
1. être sur le point de partir (1690); (E) to be on the point of leaving
2. être bien parti pour réussir (19); (E) to be well on the way to success
- avoir le *pied* marin (1616)
n'être pas incommode par les mouvements de la mer; (E) to have found one's sea-*legs*
- avoir les *pieds* chauds
(cf. les mains sous le menton, les COUDES sur la table)
- avoir les *pieds* dans le dos/ les reins
(cf. dos)
- avoir les *pieds* en bouquets de violettes (1957)
(cf. avoir les DOIGTS de pied en bouquets de violettes)

avoir les *pieds* en cosses de melon (20)

(cf. avoir les bras cassés)

avoir les *pieds* nickelés

1. cf. tirer au cul (1898)

2. cf. avoir du cul (1977)

avoir les *pieds* poudreux (1640)

1. cf. faire jambe de bois

2. être insolvable; (E) to be insolvent

avoir les *pieds* retournés (20)

(cf. avoir les bras cassés)

avoir les *pieds* sous la table, les coudes sur la table (1690)

(cf. coude)

avoir les (deux) *pieds* sur terre

(cf. avoir la tête sur les ÉPAULES)

avoir mangé ses *pieds* (1867)

(cf. avoir les DENTS qui prennent racine dans le trou du cul)

avoir *pied* (1671)

sentir le sol au fond de l'eau; (E) to feel the ground under one's *feet*

avoir *pied* sur qqn (1640)

avoir autorité sur qqn; (E) to have authority over s.o.

avoir toujours le/ un *pied* en l'air (1690)

être toujours en mouvement; (E) to be always on the go

avoir un *pied* dans deux chaussures

avoir le choix entre deux choses également avantageuses; (E) to have two strings to one's bow

avoir un *pied* dans la fosse (1660)/ dans la tombe (1845)

1. cf. avoir la mort entre les dents

2. être très âgé/ très malade; (E) to have one *foot* in the grave

avoir un *pied* quelque part

1. être admis en un lieu; (E) to have gained a *footing* somewhere

2. avoir un intérêt dans qqch; (E) to have a *finger* in the pie/ a *foot* in the dish

3. avoir de l'influence quelque part; (E) to have influence somewhere

bain de *pied* (1872)

beaucoup, une quantité de; (E) lots of

baiser la poussière des *pieds* de qqn

(cf. embrasser les genoux de qqn)

baiser les *pieds* de qqn

(cf. ci-dessus)

bénir des *pieds*

1. cf. se signer des orteils (18)

2. cf. avoir les DOIGTS de pied en bouquets de violettes (1864)

ça lui fera les *pieds*!

cela lui servira de leçon!; (E) that's one in

the *eye* for him!

ça vaut mieux qu'un coup de *pied* au cul!

(cf. cul)

casse-*pieds* (1890)

(cf. barbe 2)

casser les *pieds* à qqn (1890)

(cf. faire la barbe à qqn 6)

ce qu'il a dans la tête, il ne l'a pas aux *pieds*

(cf. quand il a qqch à la tête, il ne l'a pas au CUL)

cheminer autrement que des *pieds* (17)

(cf. mettre chair vive en chair vive)

chercher à *pied* et à cheval (1640)

chercher avec grand soin; (E) to spare no troubles to find sthg

coup de *pied* (1867)

emprunt aux garanties douteuses;

(E) dubiously secured loan

coup de *pied* de Vénus (1866)

maladie vénérienne; (E) venereal disease

couper l'herbe sous le *pied* de qqn (16)

faire obstacle à, supplanter qqn; (E) to cut the grass/ ground from under s.o.'s *feet*

d'arrache-*pied* (1515)

opiniâtement, sans discontinuer; (E) steadily, without interruption

de la tête aux *pieds*

sur tout le corps; (E) from *head* to *foot*, from top to *toe*

de *pied* coi (16)

courageusement, sans reculer; (E) bravely, resolutely

de *pied* en cap (16)

(cf. de la tête aux PIEDS)

de *pied* ferme (1587)

(cf. de pied coi)

demeurer sur ses *pieds* (1640)

subsister quelles que soient les circonstances; (E) to keep *body* and soul together

détacher un coup de *pied* à qqn (1867)

frapper qqn du pied; (E) to kick s.o.

donner du *pied* (1640)

mépriser, rejeter; (E) to disregard, to turn down

donner un coup de *pied* (1808)

(cf. aller à pied comme un Basque)

donner un coup de *pied* dans une fourmière

provoquer une agitation inquiète; (E) to cause an anxious agitation

être à *pied* sans lance (1690)

être mal dans ses affaires; (E) to be doing badly

être à nouveau sur *pied* (1685)

être rétabli; (E) to be on one's *feet*/ *legs* again

- être à quatre *pieds* (16)
(cf. être en cloque jusqu'aux genoux)
- être bête comme ses *pieds* (1867)
(cf. avoir le cerveau vide)
- être/ rester les deux *pieds* dans le même sabot/
soulier (19)
être embarrassé, incapable d'initiative; (E) to
be at loss, to lack initiative
- être mis à *pied*
1. être déshonoré, ruiné (17); (E) to be
disgraced, ruined
2. être suspendu dans ses fonctions (1898);
(E) to be dismissed
- être *pieds* et poings liés
être réduit à l'impuissance; (E) to be bound
hand and foot
- être sur le *pied* gauche (17)
être dans une position embarrassée, être mal
à l'aise; (E) to feel awkward, uncomfortable
- être sur *pied* (1685)
1. cf. être à nouveau sur pied
2. être levé; (E) to be up (and about)
- faire des *pieds* et des mains (20)
(cf. main)
- faire (des) *pieds* neufs (17)
(cf. faire un pet à vingt ongles)
- faire du *pied* à qqn (10)
(cf. faire du genou à qqn)
- faire haut le *pied* (1771)
(cf. prendre ses jambes à son COU)
- faire le *pied* derrière (1690)
faire la révérence; (E) to make a bow
- faire le *pied* de grue (17)
attendre longuement; (E) to cool one's *heels*
- faire les *pieds* à qqn (20)
1. endurcir qqn; (E) to inure s.o.
2. servir de leçon à qqn; (E) to teach s.o. a
lesson
- faire qqch comme un *pied* (1872)
faire qqch très mal; (E) to bungle sthg
- faire qqch sur *pied* (1955)
(cf. les DOIGTS dans le nez)
- faire un appel du *pied* (20)
faire une invite discrète; (E) to make discreet
advances
- flanquer des coups de *pied* au cul de qqn
(cf. botter le cul à qqn)
- fouler qqch aux *pieds* (14)
traiter qqch avec mépris; (E) to trample/
tread sthg under one's *foot*
- fouler qqn aux *pieds* (14)
(cf. rompre BRAS et jambes à qqn)
- foutre son *pied* au cul de qqn
(cf. botter le cul à qqn)
- foutre un coup de *pied* à qqn (1867)
(cf. tirer une dent à qqn)
- gagner au *pied* (17)
(cf. prendre ses jambes à son COU)
- gratter les *pieds* à qqn (1640)
(cf. baiser le cul à qqn)
- il a des cors aux *pieds* (1640)
il est très lent; (E) he is very slow
- il a les *pieds* chauds (il veut jaser) (1640)
il a ses aises, il veut bavarder; (E) he is cosy,
he feels like a chat
- il a trouvé chaussure/ forme à son *pied* (1640)
il a trouvé à qui parler; il a trouvé qui
épouser; (E) he has come up against his
match
- il croit tenir Dieu par les *pieds* (17)
(cf. ne pas tenir dans sa peau 2)
- il est aisé d'aller à *pied* quand on tient son
cheval par la bride (13)
la privation est facile quand on a les moyens
d'y mettre fin; (E) privation is easy when
one has the means to stop it
- il fait rage de/ avec ses *pieds* tortus (1640)
1. il fait de son mieux; (E) he is doing his
utmost
2. il ne fait rien qui vaille; (E) he is a good-
for-nothing
- il faut plutôt prendre garde à ses mains qu'à ses
pieds (1640)
(cf. main)
- il ne faut (jamais) trembler qu'on ne voie sa tête
à ses *pieds* (1616)
il ne faut pas avoir peur sans raison; (E) one
should not fear without reason
- il ne saurait tomber que debout, il retombe
toujours sur ses *pieds* (1690)
il a beaucoup d'appuis; (E) he has many
friends at court
- il semble qu'il ait les *pieds* dans le feu (1640)
(cf. ne pas tenir dans sa peau 3)
- il vaut mieux glisser du *pied* que de la langue
(1842)
(cf. langue)
- il y a des coups de *pied* au cul qui se perdent
(20)
(cf. cul)
- j'ai des fourmis dans le *pied*
mon pied est engourdi; (E) my *foot* has gone
to sleep
- je ne voudrais pas en détourner le *pied* (1640)
je ne me dérangerai pas pour cela;
(E) I wouldn't go out of my way for it
- je sais de quel *pied* il cloche (1640)
je connais sa façon de faire; (E) I know his
ways

jouer aux *pieds* nickelés (20)
 faire le petit voyou; (E) to act the hooligan
 jouer comme un *pied* (1872)
 jouer très mal; (E) to be an atrocious player
 jouer de l'épée à deux *pieds* (1640)
 (cf. prendre ses jambes à son COU)
 la sauter à *pieds* joints (20)
 (cf. dîner par cœur)
 lâcher (le) *pied*
 1. cf. baisser les bras (1690)
 2. céder, reculer (1656); (E) to back down
 les petits *pieds* lui font mal (1640)
 (cf. elle a bu la bouteille, le bouchon lui est
 demeuré dans le corps)
 les *pieds* lui démangent
 1. cf. avoir des fourmis sous les pieds (1690)
 2. il a envie de partir; (E) he is itching to go
 lever le *pied*
 1. cf. prendre ses jambes à son COU 1
 (1799)
 2. s'enfuir avec l'argent confié (19); (E) to
 abscond with entrusted money
 3. ralentir (vitesse, activités) (20); (E) to
 slow down (speed, work)
 lutter des *pieds* et des mains
 (cf. main)
 marcher à quatre *pieds* (1896)
 (cf. être en cloque jusqu'aux genoux)
 marcher de bon *pied* (1640)
 procéder comme il faut, s'y prendre bien;
 (E) to make a good *fist* at
 marcher sur le(s) *pied*(s) de qqn (18)
 offenser qqn, traiter qqn sans égards; (E) to
 step/ tread on s.o.'s *toes*
 meilleurs nus *pieds* que nuls *pieds* (1557)
 mieux vaut être pauvre qu'infirmes; (E) one
foot is better than two crutches
 mettre à qqn le *pied* à l'étrier (1640)
 favoriser les débuts de qqn; (E) to help s.o.
 make a start
 mettre la tête où l'on a les *pieds* (1640)
 (cf. mettre le cul en haut)
 mettre le *pied* au plancher/ sur la planche (20)
 accélérer; (E) to have one's *foot* on the floor,
 to put one's *foot* down
 mettre le *pied* dans la vigne du Seigneur (17)
 (cf. prendre sa barbe)
 mettre le *pied*/ les *pieds* en quelque lieu (1640)
 entrer quelque part; (E) to set *foot* in some
 place
 mettre les *pieds* dans le plat
 1. cf. se fourrer le doigt dans l'œil jusqu'au
 COUDE (1903)
 2. ne prendre aucun ménagement (1808);
 (E) to put one's *foot* in it

mettre qqn à *pied* (1823)
 démettre qqn, renvoyer qqn; (E) to dismiss
 s.o.
 mettre qqn sous les/ ses *pieds* (1640)
 1. cf. tenir le pied sur la GORGE à qqn
 2. cf. mettre qqn au trou de son cul
 mettre sur *pied* (17)
 1. lever des troupes; (E) to raise troops
 2. établir, organiser; (E) to get sthg on its
feet
 n'aimer pas qu'on vous marche sur les *pieds*
 (1867)
 (cf. prendre le mors aux dents 3)
 n'avoir pas les deux *pieds* dans le même sabot
 (20)
 être vif, actif, débrouillard; (E) to be a live
 wire, a resourceful man
 ne pas/ plus savoir sur quel *pied* danser (1611)
 être dans l'indécision la plus complète;
 (E) not to know which way to turn
 ne pas se donner de coups de *pied*
 (cf. se donner des coups de pied dans les
 CHEVILLES)
 ne pas se laisser marcher sur les *pieds* (1791)
 regimber, protester; (E) to kick
 ne pas se moucher du *pied* (1611)
 (cf. ne pas se moucher du coude)
 ne pas se trouver sous le *pied*
 n'être pas facile à se procurer; (E) not easy
 to come by
 ne (plus) pouvoir mettre un *pied* devant l'autre
 (18)
 1. cf. avoir les bras rompus
 2. cf. avoir sa barbe
 ne plus mettre les *pieds* chez qqn
 cesser de fréquenter qqn; (E) never to
 darken s.o.'s door again
 ne remuer ni *pied* ni patte (1643)
 1. cf. être guéri du mal de dents
 2. être absolument immobile; (E) to stand
 stock-still
 n'y marcher pas de bon *pied* (1640)
 (cf. à cœur failli)
 on lui a mis la tête à ses *pieds* (1640)
 (cf. faire la barbe à qqn 5)
 partir du bon *pied* (20)
 bien commencer; (E) to put one's best *foot*
 foremost/ forward
 partir du *pied* droit (1867)
 (cf. ci-dessus)
 partir du *pied* gauche
 prendre un mauvais départ; (E) to start off
 on the wrong *foot*
 partir les *pieds* devant (1460)
 (cf. être guéri du mal de dents; raidir le

- jarret 2)
- perdre les *pieds* pour qqn (17)
(cf. avoir un cheveu pour qqn)
- perdre *pied* (17)
1. ne plus sentir le sol; (E) to lose one's
 foothold
2. ne plus savoir comment réagir; (E) to be
 carried off one's *leg*
- pied* (1872)
(cf. cervelle à double rebras)
- pied* à *pied* (1580)
 peu à peu, graduellement; (E) *foot by foot*
- pied* bleu (19)
 conscrit; (E) *recruit*
- pied* de plomb (1640)
 lambin, trainard; (E) *slowcoach*
- pied* gris (17)
(cf. cul-terreux)
- pied* noir (20)
 Français né en Algérie; (E) *Algerian-born*
 French citizen
- pied* plat (1560)
(cf. cul-terreux)
- pieds* à dormir debout (1867)
 grands pieds; (E) *big feet*
- prendre *pied* (14)
1. s'introduire quelque part; (E) to get one's
 foot in
2. s'implanter; (E) to gain/ get à *foothold/*
 footing
- prendre *pied* sur les actions de qqn (1640)
 se prévaloir des actes de qqn; (E) to take
 advantage of s.o.'s *deeds*
- prendre *pied* sur qqn (1640)
(cf. avoir pied sur qqn)
- prendre qqn au *pied* levé (1690)
 prendre qqn à l'improviste; (E) to catch s.o.
 unprepared
- prendre un bain de *pieds* (1872)
(cf. aller se laver les pieds)
- qui veut un cheval sans défaut doit aller à *pied*
(13)
 la perfection n'est pas de ce monde;
 (E) perfection does not exist
- recevoir un coup de *pied* de Vénus (1866)
 contracter une maladie vénérienne; (E) to
 burn one's *finger*, to break one's *shins* against
 Covent Garden rails, to stub one's *toe*
- remettre à qqn le *pied* à l'étrier (1640)
 aider qqn à redémarrer; (E) to help s.o. to
 his *feet*
- remettre qqch sur *pied*
 rétablir qqch, relancer qqch; (E) to get sthg
 on its *feet* again, to set sthg on its *legs* again
- remettre qqn sur *pied*
1. cf. remettre à qqn le pied à l'étrier (1669)
2. rétablir (la santé de) qqn; (E) to get s.o.
 back on his *feet*, to set s.o. on his *feet/ legs*
 again
- retomber (toujours) sur ses *pieds* (1685)
 se tirer de toutes situations; (E) to fall always
 on one's *feet*
- s'emmêler les *pieds*
1. trébucher; (E) to stumble
2. s'embrouiller; (E) to get confused
- s'en aller les *pieds* devant (15)
(cf. être guéri du mal de dents; raidir le
 jarret 2)
- s'être levé du *pied* gauche (19)
 être de mauvaise humeur; (E) to have one's
 back up, to have a *liver*, to be in a bad *skin*
- s'y prendre comme un *pied* (20)
(cf. rompre l'andouille au genou 2)
- sa tête donne bien du mal à ses *pieds* (1690)
(cf. on connaît à ses YEUX que sa tête n'est
 pas cuite)
- sauter à deux *pieds* sur le ventre de qqn (1640)
(cf. rompre BRAS et jambes à qqn)
- savoir où l'on met les *pieds*
 ne prendre aucun risque; (E) to be sure of
 one's *ground*
- se donner des coups de *pied* au cul
(cf. cul)
- se jeter aux *pieds* de qqn
(cf. embrasser les genoux de qqn)
- se lever du pied gauche (20)/ du mauvais *pied*
 commencer la journée de mauvaise humeur;
 (E) to get out of bed on the wrong side
- se prendre les *pieds* dans le tapis
(cf. s'emmêler les pieds)
- se tirer des *pieds* (1867)
(cf. prendre ses jambes à son COU)
- se tirer une épine du *pied* (17)
 surmonter quelque difficulté; (E) to get out
 of some predicament
- se trouver toujours sur ses *pieds* (1690)
(cf. demeurer sur ses pieds)
- sécher sur le *pied* (17)/ sur *pied* (18)
1. cf. en avoir plein le cul 2
2. cf. faire le pied de grue
3. se consumer de désir; (E) to pine away
 with desire
- sentir le *pied* de ménage (1640)/ de messenger
(1690)
 sentir mauvais; (E) to stink
- si vous lui donnez un *pied*, il vous prendra la
 jambe
 (cf. si on lui en donne un pouce, il en
 prendra grand comme le BRAS)

sortir les *pieds* en avant (15)
 (cf. être guéri du mal de dents; raidir le jarret 2)
 sur la pointe des *pieds* (1669)
 1. silencieusement; (E) on the points of one's toes, on tip-toe
 2. prudemment; (E) idem
 tenir le *pied* sur la gorge à qqn (16)
 (cf. gorge)
 tenir les *pieds* à qqn (1640)
 (cf. donner le coup d'épaule à qqn)
 tenir *pied* (17)
 persévérer, résister; (E) to keep one's chin up, to hang on/ hold on by one's eyebrows/ eyelashes, to keep one's feet
 tenir *pied* à boules (1842)
 (cf. ci-dessus)
 tirer une épine du *pied* à qqn (17)
 délivrer qqn d'un grand souci; (E) to take a load off s.o.'s heart
 tomber sur ses *pieds* (1640)
 (cf. retomber toujours sur ses pieds)
 traîner les *pieds* (20)
 1. faire qqch à contrecœur; (E) to drag one's heels
 2. avancer lentement; (E) idem.
 trouver chaussure à son *pied* (1606)
 1. trouver ce qui convient; (E) to find the proper thing
 2. trouver à se marier; (E) there's a shoe to fit every foot (US)
 un *pied* chaussé, l'autre nu (1690)
 en toute hâte; (E) head and shoulders, head over heels
 va te laver les *pieds*! (20)
 (cf. tournez-moi le dos!)
 vous m'avez tiré une belle/ rude épine hors du *pied*! (17)
 vous m'avez tiré d'embarras; (E) that's a relief!

POIGNET

à la force du *poignet* (20)
 avec énergie et volonté; (E) by sheer strength of arm
 avoir les *poignets* coupés (1907)
 refuser un service; (E) to refuse to do a service
 épouser la veuve *poignet* (1948)
 (cf. se faire sauter la cervelle 2)
 huile de *poignet* (1867)
 (cf. huile de bras)
 jouer du *poignet* (1640)
 (cf. se faire sauter la cervelle 2)
 la veuve *Poignet/ poignet* (1830)
 masturbation; (E) Mary Fist, fist-fuck, Mrs.

Hand, hand-jive (US), *hand-job*, *one-legged race*
 ne pas avoir les *poignets* coupés (1907)
 (cf. avoir le CCEUR sur la main 1)
 ne pas se fouler le *poignet* (1842)
 éviter l'effort, ne pas se fatiguer; (E) not to break/ strain one's back, not to lift a finger, not to bust a gut
 se casser le(s) *poignet*(s) sur qqch
 (cf. avoir les doigts crochus 2)
POIL
 à *poil*
 1. courageux (1793); (E) lion-hearted
 2. entièrement nu (1858); (E) bare-assed (US), belly-naked, laid to the naked bone, all face, naked as one's nail, stripped to the skin
 à un *poil* près (1907)
 (cf. à un cheveu près)
 au paresseux le *poil* lui pousse dans la main (1842)
 (cf. avoir les bras cassés)
 au (petit) *poil* (1907)
 1. cf. au poil de CUL près
 2. excellent, parfait; (E) first-rate, super
 au *poil* de cul près (1907)
 (cf. cul)
 au quart de *poil* (1907)
 (cf. au poil de CUL près)
 avoir des *poils* au bout des doigts (1866)
 (cf. avoir les bras cassés)
 avoir du *poil* (1867)
 (cf. avoir du CCEUR au ventre)
 avoir du *poil* au cœur (1836)/ au cul (1867) / aux dents (1894)/ aux yeux (1842)
 (cf. cœur)
 avoir eu le *poil* de qqn (1690)
 avoir vaincu qqn; (E) to have defeated s.o.
 avoir le *poil* de (faire qqch) (1867)
 (cf. avoir le front de)
 avoir qqn sur le *poil* (1915)
 (cf. avoir qqn sur les bras)
 avoir un *poil* dans la main (1808)
 (cf. avoir les bras cassés)
 carder le *poil* à qqn
 (cf. rompre BRAS et jambes à qqn)
 caresser qqn dans le sens du *poil*
 1. cf. tâter le biceps à qqn
 2. amadouer, calmer qqn; (E) to smooth s.o.'s feathers
 changer de *poil* (16)
 (cf. faire peau neuve 2)
 coucher le *poil* à qqn
 (cf. tâter le biceps à qqn)
 être à *poil* (1858)
 (cf. à poil 2)

être bas de *poil* (1640)
 avoir peu d'argent; (E) to be short of money
 être de bon *poil* (1833)
 être de bonne humeur; (E) to be in good/
 strong *heart*
 être de mauvais *poil* (1833)
 (cf. s'être levé du pied gauche)
 faire le *poil* à qqn (1834)
 1. cf. faire une barbe à qqn
 2. cf. toucher les épaules à qqn
 flanquer un *poil* à qqn (1849)
 1. cf. prendre qqn aux cheveux
 2. cf. rompre BRAS et jambes à qqn
 gars à *poil* (1896)
 (cf. va-du-gland)
 il s'en est fallu d'un *poil* (1926)
 à un rien près, cela se produisait; (E) it hung
 by a *hair*, it was a *hairbreadth* escape, it was
 within a *hair's* breadth of
 il se laisserait arracher la barbe *poil* à *poil* (1690)
 (cf. barbe)
 il y a laissé du *poil* (1583)
 il a dépensé / perdu beaucoup d'argent;
 (E) he spent/ lost a lot of money
 le *poil* lui reluit (1640)
 (cf. avoir le CUL sur le visage)
 n'avoir plus un *poil* de sec (1878)
 1. cf. avoir chaud au cul 1
 2. cf. être mouillé jusqu'aux os
 n'avoir plus un *poil* sur le caillou (1866)
 (cf. avoir la tête qui dépasse des CHEVEUX)
poil de carotte (1894)
 personne aux cheveux roux; (E) *redhead*
 prendre du *poil* de la bête (1640)
 (cf. mettre chair vive en chair vive)
 reprendre du *poil* (18)
 1. cf. reprendre cœur
 2. cf. être à nouveau sur pied
 se laisser arracher la barbe *poil* à *poil* (1690)
 (cf. barbe)
 se mettre à *poil* (1858)
 se dévêtir complètement; (E) to air one's
pores, to cast one's *skin*, to strip to the *skin*
 tirer le *poil* à qqn (1872)
 (cf. rompre BRAS et jambes à qqn)
 tomber sur le *poil* à qqn (1872)
 (cf. tomber sur le dos de qqn)
 tout me vient à contre-*poil* (1640)
 tout m'est contraire; (E) fate is against me
 un *poil* fait ombre (1611)
 il n'y a pas d'ennemi insignifiant; (E) there
 is no negligible enemy
 vous devenez bête, le *poil* vous vient sous les
 aisselles (1640)
 (cf. aisselle)

POING

ça lui va comme un coup de *poing* dans l'œil
 cela ne lui va pas du tout (chapeau, vêtement,
 etc.); (E) it doesn't suit her/ him at all
 coup de *poing*
 coup donné avec la main fermée; (E) slice of
knuckle-pie, *knuckle-sandwich*
 donner un coup de *poing* sur la table
 (cf. donner un coup de gueule 2)
 dormir à *poings* fermés (1834)
 (cf. dormir sur ses deux oreilles)
 en venir aux *poings* (1566)
 (cf. en venir aux mains)
 être pieds et *poings* liés
 (cf. pied)
 faire le coup de *poing* (1666)
 se battre (avec les poings); (E) to use one's
fists
 jouer des *poings* (19)
 (cf. ci-dessus)
 manger sur le *poing* de qqn
 (cf. manger dans la main de qqn 2)
 mettre le(s) *poing(s)* sur la/ les hanche(s)
 (cf. hanche)
 montrer le *poing* (1680)
 (cf. menacer qqn du doigt)
 se mordre / ronger les *poings* (1769)
 (cf. se ronger les ongles)
 tendre le *poing* (1680)
 (cf. menacer qqn du doigt)

POITRINE

casse-*poitrine* (1864)
 (cf. la veuve poignet)
 ragoût de *poitrine* (1764)
 seins féminins; (E) *fore-buttocks*, *chest*
 decorations, (brown) *eyes* (US), *hands* (US),
hand-warmers, *lungs* (US), *lung warts* (US),
tonsils (US)
 s'en aller de la *poitrine* (17)
 mourir de tuberculose; (E) to die of
 consumption

POUCE

avoir le *pouce* rond (1867)
 (cf. avoir de l'esprit au bout des doigts)
 avoir les *pouces* à la ceinture (1611)
 (cf. demeurer les bras croisés 1)
 avoir les *pouces* gelés (1912)
 (cf. être à cul 1)
 avoir mal au *pouce* (1912)
 (cf. ci-dessus)
 c'est si bon qu'on en mangerait ses *pouces*
 (1690)
 (cf. on s'en lècherait les cinq DOIGTS et le
 pouce)

coup de *pouce* (1847)
 (cf. coup de main 2)
 donner le coup de *pouce* (1872)
 tricher sur le poids en donnant de l'élan à la balance; (E) to weigh the *thumb* in
 donner le coup de *pouce* à qqch
 1. cf. mettre la dernière main à qqch (1874)
 2. faire avancer une affaire (1852); (E) to give sthg the push
 donner le coup de *pouce* à qqn (1783)
 (cf. serrer le cou à qqn)
 donner un coup de *pouce* à qqn (1852)
 (cf. donner le coup d'épaule à qqn)
 être malade du *pouce*
 1. cf. aimer plus la manche que le bras (1859)
 2. cf. avoir les bras cassés (1867)
 faire du *pouce* (20)
 voyager en auto-stop; (E) to *thumb* it
 faire jouer du *pouce* à qqn (1690)
 faire payer qqn; (E) to make s.o. put his *hand* down
 jouer du *pouce* (1690)
 payer, déboursier; (E) to put one's *hand* down
 lever le pouce (20)
 (cf. faire du pouce)
 lire (un livre) au *pouce*
 feuilleter, parcourir rapidement; (E) to give a quick *thumb* through (a book), to *thumb* through (a book)
 manger sur le *pouce* (1804)
 prendre une collation rapide; (E) to put on the *nose-bag*
 mettre les *pouces* (1789)
 (cf. courber le dos)
 ne pas se fouler le(s) *pouce(s)* (19)
 (cf. ne pas se fouler le poignet)
 on s'en lécherait les cinq doigts et le *pouce* (1894)
 (cf. doigt)
pouce! (1883)
 assez!, on arrête!; (E) break
 rentrer ses *pouces* (1867)
 (cf. raidir le jarret 2)
 s'asseoir sur le *pouce*
 n'avoir point de siège; (E) to have nowhere to sit
 se lécher les quatre doigts et le *pouce* de qqch
 (cf. doigt)
 se mordre les *pouces* (1869)
 1. cf. avoir le cœur gros 1
 2. cf. se mordre les doigts 2
 se tourner les *pouces* (1869)
 (cf. demeurer les bras croisés 1)

serrer les *pouces* à qqn (1640)
 contraindre par la force; (E) to put the screws on s.o.
 sucer qqch de son *pouce*
 inventer qqch de toutes pièces; (E) to trump up a story
 sucer son *pouce*
 se donner un plaisir illusoire; (E) to suck one's *thumb*
 tom-*pouce*
 1. cf. bas de cul (1845)
 2. petit parapluie (1924); (E) Tom-Thumb umbrella
 tourner ses *pouces* (1834)
 (cf. demeurer les bras croisés 1)
 y mettre les quatre doigts et le *pouce* (18)
 (cf. doigt)
POUMON
 cracher ses *poumons* (1694)
 tousser violemment; (E) to cough one's *lungs* up
 crier à pleins *poumons* (1866)
 (cf. crier à pleine gorge)
 s'user les *poumons* (1690)
 s'épuiser à crier; (E) to wear one's *lungs* out (with shouting)
PRUNELLE
 jouer de la *prunelle* (1690)
 (cf. faire de l'œil à qqn)
 tenir à qqch/ qqn comme à la *prunelle* de ses yeux (1306)
 (cf. aimer comme ses petits boyaux)
 tourner de la *prunelle* (1864)
 (cf. avoir les DOIGTS de pieds en bouquets de violettes)
PYLORE
 avoir une crampe au *pylore* (1867)
 (cf. avoir la dent)
RATE
 décharger sa *rate* sur qqn (17)
 se mettre en colère sur qqn; (E) to vent one's *spleen* on s.o.
 ne pas se fouler la *rate* (19)
 (cf. ne pas se fouler le poignet)
 s'épanouir/ se dilater la *rate* (17)
 (cf. se tenir les côtes)
 se mettre la *rate* au court-bouillon (1950)
 (cf. se mettre la cervelle à l'envers)
 vous avez bon foie, Dieu vous sauve la *rate!* (1690)
 (cf. foie)
REIN
 avoir bons *reins* (1690)
 (cf. avoir le bras lourd)

avoir les pieds dans les *reins* (20)
 (cf. avoir les pieds dans le DOS)
 avoir les *reins* forts (1660)
 (cf. avoir le bras lourd)
 avoir les *reins* solides (1904)
 1. cf. avoir le bras lourd
 2. être fort, résistant; (E) to have a strong
back
 avoir qqch/ qqn sur les *reins* (1900)
 (cf. avoir qqch/ qqn sur les bras)
 casser les *reins* à qqn (20)
 1. cf. casser le cou à qqn 1
 2. briser l'avenir de qqn; (E) to wreck s.o.'s
 future
 chute des *reins* (17)
 (cf. bas du dos)
 département du bas-*rein* (1867)
 (cf. bas du dos; jeu de mots: Bas-Rhin)
 donner un tour de *reins* à qqn
 (cf. donner le croc-en-jambe à qqn)
 être chaud des *reins*
 être ardent aux plaisirs charnels; (E) to be a
 hot lover
 être faible des *reins* (1640)
 1. cf. être bas de poil
 2. avoir peu d'influence, de pouvoir; (E) to
 have little influence, little power
 frotter les *reins* à qqn (1867)
 (cf. rompre BRAS et jambes à qqn)
 huile de *reins* (1640)
 (cf. jus de corps d'homme)
 jeu de *reins* (15)
 (cf. jeu de cuisses)
 les avoir dans les *reins* (1926)
 (cf. avoir les pieds dans le DOS)
 mettre les/ ses *reins* en besogne (16)
 (cf. manger de la chair crue)
 ne pas se casser les *reins*
 (cf. ne pas se fouler le poignet)
 poursuivre qqn l'épée dans les *reins* (1690)
 1. presser qqn de payer; (E) to urge s.o. to pay
 2. prier qqn avec insistance; (E) to press s.o.
 for sthg
 se casser les *reins*
 (cf. se casser le cul)
 sonder les *reins* et les cœurs
 (cf. cœur)
 tour de *reins* (1870)
 lumbago; (E) lumbago
ROTULE
 être sur les *rotules* (20)
 (cf. en avoir plein le cul 1)
 mettre qqn sur les *rotules* (20)
 (cf. mettre qqn sur le flanc)

SANG
 allumer le *sang* (1800)
 exciter les passions; (E) to excite passions
 attraper un coup de *sang* (19)
 (cf. avoir le cœur gros 1)
 avoir du *sang* aux ongles (1640)
 (cf. avoir du CŒUR au ventre)
 avoir du *sang* bleu (1923)
 être d'origine aristocratique; (E) to have blue
blood
 avoir du *sang* dans les veines (1835)
 (cf. avoir de nerf)
 avoir du *sang* de navet (1875)
 1. cf. avoir un cœur de citrouille
 2. être de faible constitution; (E) to have no
blood in one's *veins*, to have no *guts* in one
 avoir le *sang* chaud (1636)
 être ardent, impétueux; (E) to be hot-
blooded
 avoir le *sang* de (faire qqch) (1901)
 (cf. avoir le front de)
 bon *sang* ne peut mentir (1547)
 les qualités se transmettent des parents aux
 enfants; (E) *blood* will tell
 c'est dans le *sang* (1701)
 c'est héréditaire, inné; (E) it runs in the
blood
 cela me fait bouillir le *sang*! (17)
 (cf. le sang me bout dans le CORPS)
 de *sang* froid
 1. avec calme et fermeté (1569); (E) cool and
 collected
 2. délibérément, sans motif; (E) in cold
blood
 donner jusqu'à la dernière goutte de son *sang*
 (17)
 se sacrifier entièrement; (E) to give one's life
blood
 faire pisser le *sang* à qqn (1556)
 torturer qqn physiquement et moralement;
 (E) to torture s.o. bodily and morally
 faire tourner les *sangs* (1847)
 1. cf. serrer le cœur
 2. cf. se mettre la cervelle à l'envers
 fouetter le *sang* (1784)
 activer la circulation, stimuler; (E) to make
 the *blood* tingle
 garder son *sang*-froid
 se maîtriser; (E) to keep one's *hair* on, to
 keep a level *head*
 glacer le *sang* dans les veines (1675)
 causer un grand effroi; (E) to make one's
blood run cold

il y a du *sang* versé entre eux (17)
 leur inimitié s'est muée en vendetta;
 (E) there's bad *blood*/ a *blood* feud between them
 irriter le *sang* à qqn
 (cf. faire la barbe à qqn 6)
 je donnerais le plus pur de mon *sang*/ la dernière goutte de mon *sang* pour... (17)
 (cf. je me ferais couper les oreilles pour...)
 je le signerais de mon *sang*
 (cf. mettre le doigt au feu)
 la voix du *sang*
 les liens de parenté; (E) the call of *blood*
 laver dans le *sang* (17)
 se venger par un meurtre; (E) to wash out in *blood*
 le prix du *sang* (16)
 prix payé pour livrer qqn; (E) *blood* money
 le *sang* a beaucoup de pouvoir
 les liens de parenté sont indestructibles;
 (E) *blood* is thicker than water
 le *sang* lui est monté à la tête (1640)
 1. cf. la barbe lui en fume
 2. il est rouge de honte; (E) the *blood* rushed to his *face*/ *head*
 le *sang* me bout dans le corps/ dans les veines (1640)
 (cf. corps)
 le *sang* n'empêche pas de différer de rang (Corneille, 1651)
 la parenté ne garantit pas la hiérarchie sociale; (E) kinship is no guarantee of social status
 mettre à feu et à *sang* (14)
 tuer et brûler tout; (E) to put to fire and sword
 mettre du baume dans le *sang* (18)
 (cf. mettre du baume au cœur)
 mon *sang* n'a fait qu'un tour (19)
 1. cf. le sang me bout dans le CORPS
 2. cf. avoir le cœur serré
 n'avoir pas de *sang* dans les veines (1798)
 (cf. avoir du sang de navet)
 on ne change pas le *sang* en eau
 (cf. le sang a beaucoup de pouvoir)
 payer qqch de son *sang* (1690)
 (cf. donner jusqu'à la dernière goutte de son sang)
 perdre son *sang*-froid
 ne plus se contrôler; (E) to lose one's *hair*/ *head*/ *nerve*; to go off one's *head*
 pisser du *sang*
 (cf. se casser le cul)

pisser le *sang*
 saigner abondamment; (E) to bleed profusely
 pleurer des larmes de *sang* (1652)
 verser des larmes amères; (E) to cry bitterly
 se battre au premier *sang* (1694)
 se battre jusqu'à la première blessure; (E) to fight until *blood* is drawn
 se cailler le *sang* (1901)
 (cf. avoir le cœur gros 1)
 se faire/ se payer du bon *sang*, se payer une pinte de bon *sang* (19)
 1. rire de bon cœur; (E) to get in a good belly-laugh
 2. s'amuser, se donner du plaisir; (E) to let one's *hair* down, to kick up one's *heels*
 se faire du mauvais *sang* (18)
 (cf. se mettre la cervelle à l'envers)
 se faire un *sang* d'encre (19)
 (cf. ci-dessus)
 se ronger les *sangs* (1875)
 (cf. se mettre la cervelle à l'envers)
 sentir le *sang* bouillir dans ses veines
 (cf. ne pas tenir dans sa peau 3)
 sucer jusqu'au *sang* (1640)
 (cf. sucer jusqu'à la moelle)
 suer *sang* et eau (1588)
 (cf. se casser le cul)
 tant que le *sang* coulera dans mes veines
 (cf. tant que le cœur me battra)
 verser le *sang* (1662)
 blesser, tuer; (E) to shed *blood*
SEIN
 donner le *sein* (1835)
 allaiter; (E) to give the *breast*, to *breast*-feed
 faire mal aux *seins* à qqn (20)
 (cf. faire la barbe à qqn 6)
 mordre le *sein* de sa nourrice (19)
 faire preuve d'ingratitude; (E) to be ungrateful
 prendre le *sein* (1771)
 téter; (E) to suck
seins en gants de toilette (20)
 poitrine plate et tombante; (E) flat, drooping breasts
SOURCIL
 froncer le *sourcil* (1640)
 montrer du mécontentement; (E) to knit/ pucker one's *brows*, to knit one's *eyebrows*
SQUELETTE
 être maigre comme un *squelette* (1690)
 (cf. la peau lui tient aux côtes)
squelette ambulant (19)
 (cf. sac d'os)

TAILLE

être bien prise de *taille*
 avoir une belle silhouette, être bien faite;
 (E) to have a good figure
 se gâter la *taille* (1864)
 (cf. tomber sur le CUL et se faire une bosse
 au ventre)
taille de guêpe (19)
 taille très fine; (E) wasp waist

TALON

avoir l'esprit aux *talons* (1690)
 (cf. se fourrer le doigt dans l'œil jusqu'au
 COUDE)
 avoir l'estomac dans les *talons* (1850)
 (cf. avoir la dent)
 avoir la cervelle aux *talons* (1640)
 (cf. cervelle)
 avoir le cœur dans les *talons*
 (cf. avoir chaud au cul)
 avoir le pot près des *talons* (20)
 (cf. avoir la tête qui sent des PIEDS)
 avoir les *talons* courts (15)
 (cf. avoir la cuisse facile)
 ce qu'il a à la tête, il ne l'a pas aux *talons*
 (cf. quand il a qqch à la tête, il ne l'a pas au
 CUL)
 être/ marcher sur les *talons* de qqn
 (cf. coller au cul de qqn 1)
 être toujours sur les *talons* de qqn
 (cf. coller au cul de qqn 2)
 il fallait qu'il eût les yeux aux *talons* (1690)
 (cf. il fallait qu'il eût les yeux au DERRIÈRE)
 j'aime mieux voir vos *talons* que votre nez!
 (1640)
 (cf. tournez-moi le dos!)
 jouer de l'épée à deux *talons* (1640)
 (cf. prendre ses jambes à son COU)
 jouer des *talons* (1640)
 (cf. ci-dessus)
 la voiture à *talons* (1867)
 les jambes; (E) the *shin-stage*
 montrer les *talons* (1330)
 (cf. prendre ses jambes à son COU)
 montrez-moi vos *talons*! (1640)
 (cf. tournez-moi le dos!)
 prendre la voiture des frères *Talon* (1894)
 (cf. aller à pied)
 se donner du *talon* dans le cul (1739)
 (cf. se donner des coups de pied dans les
 CHEVILLES)
 se donner du *talon*/ des *talons* dans le derrière
 (cf. derrière)
talon d'Achille (18)
 point faible; (E) Achilles' heel

tirer des soupirs de ses *talons*
 soupirer profondément; (E) to heave a great
 sigh
 tourner les *talons*
 (cf. faire haut le corps)
 traîner ses *talons*
 (cf. ne pas savoir que faire de sa peau)
 voir les *talons* de qqn
 être délivré de la présence de qqn; (E) to be
 rid of s.o.'s presence

TESTICULE

je voudrais qu'elle m'eût fait un pet aux
testicules (1640)
 j'aimerais avoir couché avec elle; (E) I'd like
 to have slept with her
 râtelier à *testicules* (1640)
 (cf. peau)

TÊTE

à la *tête* du client (1938)
 d'après la mine de l'acheteur; (E) according
 to the buyer's looks
 à se cogner la *tête* contre les murs, il ne vient
 que des bosses (1897)
 (cf. qui s'obstine à mordre un caillou ne
 réussit qu'à se briser les dents)
 à *tête* reposée
 en prenant le temps de la réflexion;
 (E) thinking it out carefully
 aller la *tête* haute/ levée (1690)
 (cf. marcher le front haut)
 après la fête, on gratte la *tête* (1640)
 après la dépense, on se repent; (E) when all
 the money is up comes remorse
 attraper la grosse *tête* (20)
 (cf. ne pas se moucher du coude)
 autant de *têtes*, autant d'avis (Cicéron; 1842)
 les opinions diffèrent autant que les
 individus; (E) so many men, so many minds
 autant vaudrait se donner de la *tête* contre un
 mur (1640)
 tout ce qu'on peut faire ne sert à rien;
 (E) it's like running one's head against a
 brick wall
 avoir bonne *tête*
 1. cf. avoir qqch dans la tête et pas au CUL
 (1640)
 2. être intelligent (1894); (E) to have a *brain*,
 to have *brains*, to have *guts* in one's *brain*, to
 have a good *head* on one's *shoulders*
 avoir de la *tête*
 1. cf. avoir qqch dans la tête et pas au CUL
 2. cf. avoir la tête sur les ÉPAULES 2
 avoir des chambres vides dans la *tête* (1690)
 (cf. avoir des chambres vides dans le
 cerveau)

- avoir du beurre sur la *tête* (19)
avoir commis quelques méfaits (proverbe juif); (E) to have committed some misdeeds
- avoir du mercure/ vif-argent dans la *tête* (17)
1. cf. avoir des chambres vides dans le cerveau
2. cf. avoir la CERVELLE aux talons
- avoir du plomb dans la *tête* (17)
1. cf. avoir la tête sur ÉPAULES 2
2. avoir acquis de l'expérience; (E) to have (cut) one's *eyeteeth*
- avoir du vin dans la *tête*
(cf. avoir sa barbe)
- avoir du yaourt dans la *tête* (20)
(cf. avoir le cerveau vide)
- avoir en *tête* de (faire qqch)
avoir l'intention de; (E) to have taken it into one's *head* to (do sthg)
- avoir la grosse *tête* (20)
(cf. avoir les chevilles gonflées)
- avoir la *tête* à l'envers
(cf. avoir la cervelle à l'envers 2)
- avoir la *tête* chaude
1. cf. avoir le cœur gros (1640)
2. être prompt à se fâcher (1690); (E) to be a *hothead*, to be *hot-headed*
- avoir la *tête* comme une passoire
(cf. avoir une cervelle de lièvre)
- avoir la *tête* dans le cul
(cf. avoir mal aux cheveux)
- avoir la *tête* dans le sac (1960)
(cf. être à cul 1)
- avoir la *tête* de l'emploi (1878)
convenir parfaitement; (E) to be the right man in the right place
- avoir la *tête* dure (1640)
1. cf. avoir qqch dans la tête et pas au CUL
2. cf. être bête comme ses pieds
- avoir la *tête* fêlée
(cf. avoir la cervelle à l'envers 1)
- avoir la *tête* légère
(cf. avoir la CERVELLE aux talons)
- avoir la *tête* mal faite (1640)
1. cf. avoir la cervelle à l'envers 1
2. cf. s'être levé du pied gauche
3. cf. avoir les glandes 2
4. avoir mal à la tête; (E) to have a *headache*
- avoir la *tête* près du bonnet (16)
(cf. avoir la tête chaude 2)
- avoir la *tête* qui dépasse des cheveux (20)
(cf. cheveu)
- avoir la *tête* qui ne passe plus la porte (20)
(cf. avoir les chevilles gonflées)
- avoir la *tête* qui sent des pieds (20)
(cf. pied)
- avoir la *tête* sur les épaules (20)
(cf. épaule)
- avoir le feu à la *tête* (16)
(cf. avoir le cœur gros 1)
- avoir les yeux qui sortent de la tête (19)
(cf. ci-dessus)
- avoir qqch à la *tête* (1640)/ dans la *tête*/ en *tête*
songer continuellement à qqch; (E) to have sthg on the *brain*
- avoir qqch à la *tête* et pas autre part (18)
(cf. avoir qqch dans la tête et pas au cul)
- avoir (toute) sa *tête* (1773)
jouir de toute sa raison; (E) to have one's *head* screwed on
- avoir ses *têtes*
avoir de la sympathie/ de l'aversion pour des personnes déterminées; (E) to have one's likes/ dislikes for specific persons
- avoir un petit pois/ un pois chiche (écrasé) dans la *tête* (20)
(cf. avoir le cerveau vide)
- avoir un petit vélo dans la *tête* (20)
avoir une idée fixe, une obsession; (E) to have an obsession
- avoir une bonne *tête* (1894)
1. cf. avoir bonne tête
2. avoir l'air sympathique; (E) to look a decent fellow
3. avoir l'air d'un naïf; (E) to look a bit of a mug
- avoir une idée dernière la *tête* (20)
avoir des intentions cachées; (E) to have an idea at the back of one's mind
- avoir une *tête* à coucher dehors
(cf. figure à faire tourner une sauce blanche)
- avoir une *tête* comme une passoire
(cf. avoir une cervelle de lièvre)
- baisser la *tête*
1. cf. perdre la face
2. cf. avoir les glandes 2
- belle *tête*, mais de cervelle point (17)
(cf. cervelle)
- blanche gelée, *tête* lavée
s'il a gelé blanc, il pleuvra dans les trois jours; (E) white frost heralds rain within three days
- bonne *tête*
personne intelligente; (E) *brain*(box), clever *head*
- bourrer la *tête* à qqn (19)
(cf. bourrer le crâne à qqn)
- branler la *tête* (17)
1. dédaigner; (E) to disdain
2. refuser; (E) to refuse
- briser la *tête* à qqn (19)
(cf. casser les oreilles à qqn)

- c'est une (grosse) *tête*
 (cf. c'est un cerveau)
 ça va pas la *tête*! (20)
 1. vous êtes fou!; (E) have you gone crazy!
 2. jamais de la vie!; (E) never!
- casse-*tête*
 1. bruit assourdissant; (E) *ear-splitting noise*
 2. problème difficile à résoudre; (E) *brain-racking task, brain teaser/ twister, headache*
- casser la *tête* à qqn (19)
 (cf. casser les oreilles à qqn)
- cause à mon cul, ma *tête* est malade! (20)
 (cf. cul)
- ce qu'il a à la *tête*, il ne l'a pas aux pieds/ talons
 (cf. quand il a qqch à la tête, il ne l'a pas au CUL)
- cela m'est sorti de la *tête*
 j'ai oublié; (E) it's gone out of my *head*
- chercher des poux dans la *tête* de qqn (1790)
 faire une mauvaise querelle à qqn; (E) to pick on s.o.
- conserver (toute) sa *tête*
 garder sa raison, son sang-froid; (E) to keep one's *head*
- coup de *tête*
 action irréfléchie, décision brusque;
 (E) impulsive act
- courber la *tête*
 (cf. courber le dos)
- coûter les yeux de la *tête* (1867)
 (cf. coûter la peau du CUL)
- crier à tue-*tête* (16)
 (cf. crier à pleine gorge)
- cul par-dessus *tête* (1640)
 (cf. cul)
- de la *tête* aux pieds
 (cf. pied)
- de *tête*
 mentalement; (E) in one's *head*
- dépasser qqn de la *tête*
 être plus grand que qqn; (E) to stand a *head*
 taller than s.o., to stand *head and shoulders*
 over s.o., to top s.o. by a *head*
- deux *têtes* dans le même bonnet/ dans un bonnet (17)
 (cf. n'être qu'un en deux corps)
- dire ce qui passe par la *tête*
 parler sans réserve; (E) to talk off the top of one's *head*, to shoot off one's *mouth*
- donner de cul et de *tête* (16)
 (cf. cul)
- donner sa *tête* à couper
 (cf. mettre le doigt au feu)
- dresser la *tête*
 prendre de l'assurance; (E) to gain self-assurance
- échauffer la *tête* à qqn
 1. cf. faire monter la moutarde au nez de qqn
 2. monter l'imagination de qqn; (E) to work on s.o.'s feelings
- en avoir par-dessus la *tête*
 1. cf. jusqu'au cou (1640)
 2. cf. en avoir plein le cul (1690)
- en *tête-à-tête* (18)
 seul à seul, en privé; (E) *eyeball to eyeball, tête-à-tête*
- enfoncer qqch dans la *tête* à qqn
 (cf. enfoncer qqch dans le crâne à qqn)
- être comme le bonnetier, n'en faire qu'à sa *tête* (1690)
 (cf. avoir qqch dans la tête et pas au CUL)
- être tombé sur la *tête*
 (cf. avoir la cervelle à l'envers)
- faire de sa *tête* massue (1690)
 se donner de la peine pour réussir; (E) to take great pains to reach success
- faire dresser les cheveux sur la *tête* (1640)
 (cf. cheveu)
- faire la forte/ mauvaise *tête* (19)
 être indiscipliné, refuser d'obéir; (E) to be heavy/ hot on *hand*
- faire la *tête*
 (cf. faire une tête longue d'un BRAS)
- faire la *tête* à qqn
 (cf. faire l'épaule rennoise à qqn)
- faire sa tête (19)
 (cf. faire son crâne)
- faire *tête* à qqn (1640)
 (cf. tenir pied à qqn)
- faire *tête*-bêche (1864)
 pratiquer le double coït buccal; (E) to do sixty-nine
- faire une grosse *tête* à qqn (1950)
 (cf. casser la figure à qqn)
- faire une *tête*
 1. cf. faire une tête longue d'un BRAS
 2. cf. demeurer bouche bée
 3. frapper le ballon de la tête (football, 1905); (E) to *head* the ball
- faire/ filer une *tête* au carré à qqn (20)
 (cf. casser la figure à qqn)
- femme de *tête*
 femme capable, organisée, volontaire;
 (E) capable, wilful woman
- fendre la *tête* à qqn (19)
 (cf. casser les oreilles à qqn)
- foncer *tête* baissée (16)
 agir sans réfléchir; (E) to jump in *feet* first (US), to go at it bald-headed, to rush headlong into

forte *tête*

1. esprit qui raisonne bien (1690); (E) power-ful reasoner
2. caractère insubordonné (1904); (E) unruly fellow
3. meneur; (E) ringleader

gager sa *tête* (1640)

(cf. mettre le doigt au feu)

gratter sa *tête* (1640)

1. cf. se mordre les doigts 2
2. cf. avoir le cœur gros 1

grosse *tête*

intellectuel; (E) highbrow, egghead

grosse *tête*, peu de sens (1640)

(cf. belle tête, mais de CERVELLE point)

hocher la *tête* (17)

(cf. branler la tête)

il a chaussé sa *tête* (1640)

(cf. quand il a qqch à la tête, il ne l'a pas au CUL)

il a mal à la *tête* (1690)

(cf. on connaît à ses yeux que sa tête n'est pas cuite)

il ne faut jamais trembler qu'on ne voie sa *tête* à ses pieds (1640)

(cf. pied)

il ne peut mettre cela dans sa *tête*il ne peut croire / imaginer cela; (E) he can't get it into his *head*il y a plus dans deux *têtes* que dans unedeux avis valent mieux qu'un; (E) two *heads* are better than oneil y va de cul et de *tête*, comme une corneille qui abat des noix (1690)

(cf. cul)

j'en donnerais ma *tête* à couper

(cf. mettre le doigt au feu)

jeter qqch à la *tête* de qqn (1672)

1. cf. jeter qqch à la face de qqn
2. offrir avec trop d'empressement; (E) to offer too eagerly

l'orgueil s'installe au large dans une *tête* vide (Desbillons, 1779)

les sots sont les plus vaniteux des hommes; (E) vanity feeds on ignorance

la sagesse n'est pas enfermée dans une *tête* (1750)

(cf. il y a plus dans deux têtes que dans une)

la *tête* a emporté le cul (1690)

(cf. cul)

la *tête* et les jambes (1926)

(cf. jambe)

la *tête* la premièrehardiment, inconsidérément; (E) *head* first/ foremostla *tête* lui fait bien mal (1640)

il est plein de ressentiment; (E) he is very resentful

la *tête* me fend (1640)j'ai grand mal de tête; (E) I've got a splitting *headache*la *tête* me tourneje suis pris de vertiges; (E) my *head* is spinning/ swimminglaver la *tête* à qqn (1538)

(cf. prendre qqn aux cheveux)

le sang lui est monté à la *tête* (1640)

(cf. sang)

le succès lui a tourné la *tête*/ lui est monté à la *tête*le succès l'a rendu prétentieux; (E) success has gone to his *head*/ has turned his *head*le temps blanchit les *têtes* sans mûrir la raisonon fait des folies à tout âge; (E) the *brains* don't lie in the *beard*, the *head* grey and no *brains* yetlever la *tête*

(cf. dresser la tête)

mal de *tête* (1597)céphalée; (E) *headache*mal de *tête* veut (re)paître (1640)il faut manger pour soulager un mal de tête; (E) eating will soothe a *headache*

manger des petits pâtés (1640)/ la soupe (20)

sur la *tête* de qqn

(cf. dépasser qqn de la tête)

marcher la *tête* haute/ levée (1690)

(cf. marcher le front haut)

marcher sur la *tête*

agir en dépit du bon sens; (E) to act against common sense

mauvaise *tête* (1536)

(cf. forte tête 2)

mauvaise *tête* et bon cœur

(cf. cœur)

mettre la *tête* à la fenêtre (18)

(cf. jouer à la main chaude)

mettre la *tête* à l'étau (1948)

(cf. se mettre une fausse barbe)

mettre la *tête* au carré à qqn

(cf. casser la figure à qqn)

mettre la *tête* entre les deux oreilles à qqn

(cf. oreille)

mettre la *tête* où l'on a les pieds (1640)

(cf. mettre le cul en haut)

mettre sa *tête* à couper

(cf. mettre le doigt au feu)

mettre un beau panache sur la *tête* de son mari (1690)cocufier son époux; (E) to put a *bone* in the hood, to hurt in the *head*

- mettre une *tête* à prix (1690)
 offrir une récompense pour la capture de
 qqn ; (E) to put a price on s.o.'s *head*
 monter à la *tête* (1560)
 étourdir, griser ; (E) to go to one's *head*, to
 turn one's *head*
 n'avoir pas de *tête*
 (cf. avoir une cervelle de lièvre)
 n'avoir pas la *tête* bien cuite (1640)
 (cf. avoir la CERVELLE aux talons)
 n'avoir plus sa *tête* à soi/ plus toute sa *tête*
 (cf. avoir la cervelle à l'envers 1)
 n'en faire qu'à sa *tête* (15)
 agir à sa guise, suivre son caprice ; (E) to
 have one's own way
 ne pas avoir la *tête* à ce qu'on fait
 être distrait ; (E) to be absentminded
 ne (pas) savoir où donner de la *tête* (1586)
 1. cf. en avoir par-dessus les épaules 2
 2. ne pas savoir par où commencer ; (E) not
 to know what to put one's *hand* to first
 ne te paie pas ma *tête* ! (19)
 ne te moque pas de moi ; (E) don't give me
 any of your *lip* !
 on connaît à ses yeux que sa *tête* n'est pas cuite
 (1640)
 (cf. œil)
 on lui a mis sa *tête* à ses pieds (1640)
 (cf. faire la barbe à qqn 5)
 on ne peut lui ôter cela de la *tête*
 on ne peut l'en dissuader ; (E) it can't be put
 out of his *head*
 où ai-je la *tête* !
 comment n'y ai-je pas pensé ? ; (E) what am I
 thinking about !
 par-dessus la *tête*
 (cf. jusqu'au cou)
 par *tête* (17)
 par personne ; (E) (so much) a *head*
 parle à mon cul, ma *tête* est malade !
 (cf. baisez-moi au cul, la BOUCHE est
 malade)
 payer de sa *tête*
 payer de sa vie ; (E) to pay with one's life
 payer les yeux de la *tête*
 (cf. œil)
 perdre la *tête*
 1. cf. jouer à la main chaude
 2. cf. avoir des chambres vides dans le
 cerveau
 3. cf. perdre son sang-froid
 petite *tête* ! (20)
 formule d'affection ; (E) affectionate term of
 address
 piquer une *tête*
 plonger dans l'eau ; (E) to take a *header*
 porter à la *tête* (16)
 (cf. monter à la tête)
 prendre la *tête* à qqn (20)
 (cf. faire la barbe à qqn 6)
 quand il a qqch à la *tête*, il ne l'a pas au cul
 (1640)
 (cf. cul)
 quand on n'a pas de/ la *tête*, il faut avoir des
 jambes (19)
 (cf. jambe)
 qui a bonne *tête* ne manque pas de chapeaux
 (1842)
 l'homme habile trouve toujours ce dont il a
 besoin ; (E) a resourceful man will always
 find what he needs
 redresser/ relever la *tête*
 reprendre de l'assurance ; (E) to recover one's
 self-assurance
 rompre la *tête* à qqn (1458)
 (cf. faire la barbe à qqn 6)
 sa *tête* donne bien du mal à ses pieds (1690)
 (cf. on connaît à ses YEUX que sa tête n'est
 pas cuite)
 sa *tête* lui donne bien de la peine (1640)
 (cf. avoir des chambres vides dans le
 cerveau)
 savonner la *tête* à qqn (17)
 (cf. prendre qqn aux cheveux)
 se casser/ creuser la *tête* (17)
 (cf. s'alambiquer le cerveau)
 se cogner la *tête* contre le mur (1935)
 (cf. se taper la tête contre le mur)
 se donner de la *tête* contre le mur (1640)
 1. cf. avoir le cœur gros 1
 2. être au comble du désespoir ; (E) to be
 utterly desperate
 se faire laver la *tête* (16)
 (cf. avoir sur les doigts)
 se faire une *tête* (1867)
 se grimer (pour un rôle) ; (E) to make up
 (for a character)
 se jeter à la *tête* de qqn (17)
 1. faire des avances excessives à qqn ; (E) to
 make up to s.o.
 2. offrir ses services à bon marché ; (E) to
 offer one's services at low price
 se mettre dans la *tête*/ en *tête* (de faire qqch)
 décider de faire qqch ; (E) to get/ take it into
 one's *head* (to do sthg)
 se mettre la *tête* à l'envers
 (cf. se mettre la cervelle à l'envers)
 se mettre martel en *tête* (20)
 (cf. se mettre la cervelle à l'envers)

se monter la *tête*

1. cf. se monter le cou 2 (1798)
2. cf. avoir le cœur gros 1
3. se donner du courage par la boisson (1867); (E) to find courage in drinking

se payer la *tête* de qqn (1896)

- (cf. faire la barbe à qqn 4)

se taper la *tête* (19)

- (cf. se caler les amygdales)

se taper la *tête* contre les murs (18)

- perdre sa peine, se démener en vain; (E) to bang/ bash/ beat/ knock/ run one's head against/ into a (brick) wall

tel a de beaux yeux à la *tête* qui n'en verra pas la fête (1640)

- (cf. œil)

tenir la *tête* à qqn (1640)

- (cf. prêter son bras à qqn)

tenir *tête* à qqn (16)

- (cf. tenir pied à)

tête à claques (19)

- personne agaçante, déplaisante;
(E) unpleasant, irritating person

tête à l'évent (1640)

- (cf. cerveau à bourrelets 2)

tête à l'huile (1889)

- figurant amateur (au théâtre); (E) super

tête à perruque (18)

1. cf. cervelle à double rebras
2. cf. vieux cul

tête-à-tête

1. cf. partie de jambes en l'air (1864)
2. situation de deux personnes se trouvant seule à seule (1549); (E) *tête-à-tête*

tête à x (19)

- doué des mathématiques; (E) s.o. with a head for maths

tête baissée (1640)

1. courageusement, résolument; (E) bald-headed
2. aveuglement, sans réfléchir; (E) feet first (US), hand over head

tête basse

- honteusement, l'air abattu; (E) with a hang-dog look

tête-bèche (1820)

- en sens inverse l'un de l'autre; (E) head to foot, head to tail

tête brûlée

- (cf. cerveau brûlé)

tête carrée (19)

1. personne droite et ferme; (E) straight-forward, outspoken person
2. personne butée, têtue; (E) pighead
3. Allemand; (E) squarehead

tête cerclée (1918)

- officier; (E) brass hat

tête chaude

- personne irascible, ombrageuse; (E) hothead

tête couronnée

- souverain; (E) crowned head

tête de bois (1948)

1. cf. cervelle à double rebras
2. cf. tête carrée 2

tête de buis (1867)

- calvitie; (E) barefoot dome

tête de choucroute (19)

- (cf. tête carrée 3)

tête de cire (1888)

- (cf. tête de buis)

tête de cochon

- (cf. tête carrée 2)

tête d'enterrement

- mine triste; (E) face as long as a funeral, face like an undertaker

tête de fou ne blanchit pas

- les fous ne connaissent pas les soucis;
(E) mad men do not get grey hair because they do not worry

tête de lard (20)

- (cf. tête carrée 2)

tête de linotte (1640)

- (cf. cerveau à bourrelets 2)

tête de mule (20)

- (cf. tête carrée 2)

tête de nœud (1946)

- (cf. cervelle à double rebras)

tête de Turc (1867)

- bouc émissaire, souffre-douleur; (E) scape-goat, whipping-boy

tête de veau

1. cf. tête de buis (1881)
2. condamné aux travaux forcés (1897); (E) convict

tête d'œuf (19)

1. cf. tête de buis
2. cf. grosse tête

tête en l'air

- (cf. cerveau à bourrelets 2)

tête éventée (1640)

- (cf. ci-dessus)

tête légère

- (cf. ci-dessus)

tête nickelée/ pelée (1888)

- (cf. tête de buis)

tête verte (1640)

- (cf. cerveau à bourrelets 2)

tomber la *tête* la première

- tomber en avant; (E) to fall head first/ head foremost/ headlong

tomber sur la tête

(cf. avoir des chambres vides dans le cerveau)

tourner la *tête*

(cf. monter à la tête)

tourner la *tête* à qqn

inspirer une passion à qqn, affoler qqn ;

(E) to turn s.o.'s *head*

tourner les yeux à la *tête* (1640)

(cf. tourner de l'œil)

tourner *tête* (1640)

(cf. faire face 1)

tous ceux qui portent des cornes n'ont pas le bonnet hors de la *tête* (1559)

le mari trompé n'est pas toujours fâché ;

(E) a cuckold is not always sorry

tout le reste est peu sain quand la *tête* est malsaine (1579)

le mal est contagieux ; (E) when the *head* aches, all the *body* is the worse

une *tête* bien faite est mieux qu'une *tête* bien pleine (Montaigne, 1580)

l'éducation prime l'instruction ; (E) a good breeding is better than schooling

y aller *tête* baissée

(cf. foncer tête baissée)

TORSE

bomber le *torse*

prendre un air avantageux ; (E) to stick out one's *chest*

faire des effets de *torse*

(cf. ci-dessus)

se modeler le *torse*

(cf. se caler les amygdales)

TRIPE

avoir des *tripes* (20)

(cf. avoir du CŒUR au ventre)

avoir la *tripe* patriotique (20)

être profondément patriote ; (E) to be a full-blooded patriot

c'est à faire vomir *tripes* et boyaux (1690)

(cf. boyau)

faire qqch avec ses *tripes*

faire qqch avec conviction ; (E) to put one's *guts* in it

mettre les *tripes* à l'air/ au soleil à qqn (16)

tuer qqn à l'arme blanche ; (E) to rip s.o. up

rendre *tripes* et boyaux (1640)

(cf. boyau)

se laver les *tripes* (1640)

(cf. s'arroser les amygdales)

sentir qqch dans ses *tripes* (20)

ressentir qqch profondément ; (E) to feel sthg in one's *bones*, to have a *gut* reaction

TRONC

ne pas se casser le *tronc* (20)

(cf. ne pas se fouler le poignet)

se casser le *tronc* (1926)

(cf. s'alambiquer le cerveau)

se taper le *tronc* (20)

(cf. se caler les amygdales)

tronc (1026)

tête ; (E) *brain box*, *brain-pan*, *head-piece*

VAGIN

se (faire) graisser le *vagin* (1861)

(cf. manger de la chair crue)

VEINE

avoir du jus de navet dans les *veines*

(cf. avoir un cœur de citrouille)

avoir du sang dans les *veines* (1835)

(cf. avoir du nerf)

avoir du vif-argent dans les *veines*

(cf. avoir du mercure aux fesses)

avoir le feu dans les *veines* (18)

(cf. avoir le sang chaud)

glacer le sang dans les *veines* (1675)

(cf. sang)

je vous saignerai une autre *veine* ! (1640)

je vous aurai d'une autre façon ; (E) I'll try

you some other way !

le sang me bout dans les *veines* (1640)

(cf. le sang me bout dans le CORPS)

n'avoir pas de sang dans les *veines* (1798)

(cf. avoir du sang de navet)

qui voit ses *veines* voit ses peines (1894)

les sujets d'affliction augmentent avec l'âge ;

(E) pain and anguish wring the *brow*

se saigner aux quatre *veines* (20)

payer un maximum ; (E) to bleed oneself white

sentir le sang bouillir dans ses *veines* (1694)

(cf. ne pas tenir dans sa peau 3)

tant que le sang coulera dans mes *veines*

(cf. tant que le CŒUR me battra dans le ventre)

VENTRE

à *ventre* soûl cerises amères (17)

les meilleures choses perdent leur prix quand on est rassasié ; (E) to a full *body* all meat is bad

avoir des grenouilles dans le *ventre* (1640)

1. cf. avoir le gosier sec

2. avoir des borborygmes ; (E) to have rumblings in one's *bowels*

avoir du chien dans le *ventre* (1867)

(cf. avoir du CŒUR au ventre)

avoir du cœur au *ventre* (15)

(cf. cœur)